# HELLAS I

## Premier Manuel Grec

## MÉTHODES et EXERCICES

***à l'usage de la Quatrième***
***d'après les nouveaux programmes***

PAR

**Ch. GEORGIN**
Professeur de Première Supérieure au Lycée Henri-IV

---

## LIVRE DU MAITRE

**Corrigés des Exercices et Traductions des Versions**




**PARIS**
**LIBRAIRIE A. HATIER**
**8, rue d'Assas, VI^e^**

1915
Tous droits réservés

(2^e^ édition)

# TABLE DES MATIÈRES

## PREMIÈRE PARTIE

## Déclinaison.


Pages

*Première déclinaison* ..... 5
*Deuxième déclinaison* ..... 7
Étude de trois temps du verbe actif λύω..... ..... 10
*Troisième déclinaison* ..... ..... 11
Adjectifs mixtes de la 3e classe..... 19
Comparatifs et superlatifs..... 20
Étude de trois temps du passif de λύω..... 22
Noms de nombre.... ..... 22
Pronoms..... 23


## DEUXIÈME PARTIE

## Conjugaison.


Verbe εἰμί..... 30
Étude de l'augment..... 31
Étude du redoublement ..... 32


### I. Verbes en ω pur.


Étude de l'actif ..... 33
Étude du passif ..... 40
Étude du moyen ..... 47


### II. Verbes en ω pur contractes.


1° Verbes en άω..... 53
2° Verbes en έω..... 64
3° Verbes en όω ..... 76


## RÉCAPITULATION


*Versions*..... 87-94


## APPENDICE


Exercice d'étymologie..... 95

# PREMIÈRE PARTIE

## DÉCLINAISONS

### 3. EXERCICE

1. Ἡ καλὴ ἀρετή, τῇ καλῇ ἀρετῇ — αἱ καλαὶ ἀρεταί, τῶν καλῶν ἀρετῶν, τὰς καλὰς ἀρετάς. — 2. Ἡ σοφὴ ψυχή, τὴν σοφὴν ψυχήν — αἱ σοφαὶ ψυχαί — ταῖς σοφαῖς ψυχαῖς. — 3. Ὦ πιστὴ φωνή, ὦ πισταὶ φωναί. — 4. Φιλοῦμεν τὴν ἐπιστήμην καὶ τὰς ἀρετὰς καὶ τὰς τιμάς. — 5. Αἱ βουλαὶ τῶν ἀδελφῶν εἰσιν ἄρισται. — 6. Αἱ μάχαι μεγάλας μὲν τιμάς, μεγάλας δὲ λύπας παρέχουσιν. — 7. Ἀπότρεπε τῆς ψυχῆς τὰς ὁρμὰς τῆς ὀργῆς. — 8. Αἱ ἀνθρώπιναι ἀρεταὶ ταῖς κακαῖς διαβολαῖς ἀντέχουσιν. — 9. Ἡ σχολὴ τῆς ἐπιστήμης καὶ τῆς μουσικῆς ταῖς σοφαῖς ψυχαῖς δίδωσιν ἡδονὰς ἄνευ λυπῶν. — 10. Δειναὶ μάχαι ἐν ταῖς σκηναῖς ἐγένοντο. — 11. Αἱ ἀστραπαὶ ἔπεσον εἰς τὰς ὕλας καὶ τὰς λίμνας.

### 4. VERSION

1. Aux chagrins — de la musique — l'honneur (*acc.*) — à la nécessité — des prières — les cordes (*acc.*). — 2. A la belle voix — des éclairs terribles — les arts étrangers (*acc.*) — de la justice humaine — aux nymphes terribles — la nécessité commune (*acc.*). — 3. Nous entendons les cris désagréables des corneilles. — 4. Dans le village il y a de belles et nombreuses colonnes. — 5. Les nymphes sont les amies des bois. — 6. Toute la terre est embellie par les arts humains. — 7. La pointe des lances droites est terrible. — 8. La fin des batailles arrive dans la paix. — 9. Évite la mollesse comme un fléau, et poursuis la justice comme la source des joies humaines.

## 7. EXERCICE

1. Τῆς οἰκείας οἰκίας — τῇ πολεμίᾳ στρατίᾳ — ταῖς ἀναγκαίαις αἰτίαις — τὴν θείαν ἀλήθειαν — ὦ θεία ἀλήθεια — τῶν πελαιῶν λυρῶν — τὰς νέας ὥρας — αἱ λαμπραὶ ἐργασίαι. — 2. Ἐν τῇ ἀγορᾷ ἔκειντο πολέμιαι στρατιαί. — 3. Ἡ θεὰ ἔφερεν ἐν τῇ θήρᾳ λαμπρὰν φαρέτραν. — 4. Αἱ οἰκεῖαι ἐπιθυμίαι ἐν τῇ ἀγορᾷ ἀναρχίαν τίκτουσιν. — 5. Αἱ πλούσιαι οἰκίαι οὐκ εἰσιν ἀεὶ μακάριαι. — 6. Ἡ μὲν ἐλευθερία τιμιωτέρα ἐστὶν ἢ ἡ ὑγίεια, ἡ δ' ἀλήθεια χρησιμωτέρα τῆς κολακείας. — 7. Ἡ μὲν ἀτυχία πολλάκις τῆς σοφίας αἰτία ἐστίν, ἡ δ' εὐδαιμονία ἐνίοτε τὴν μανίαν τίκτει. — 8. Φίλει μὲν τὴν ἀνδρείαν ἀλήθειαν, φεῦγε δὲ τὴν κολακείαν, ὁμοίαν τῇ πανουργίᾳ.

## 8. VERSION

1. A l'injustice — des malédictions — le rocher (*acc.*) — aux maisons — ô divine sagesse — aux longs rochers — du soir brillant — la maison ennemie (*acc.*) — des oliviers sacrés — à la petite armée — les fonctions semblables (*acc.*). — 2. La chasse entretient la santé. — 3. Le courage est nécessaire à l'armée. — 4. Dans une petite maison tu trouveras souvent un grand bonheur. — 5. Le bonheur n'est pas dans l'injustice. — 6. La déesse lança de longues malédictions contre la méchanceté humaine. — 7. Les passions sont pour l'âme les causes de l'esclavage. — 8. Nous aimons la flatterie, mais non la vérité. — 9. Aime la richesse injuste (*m. à m.* l'injustice riche) moins que la pauvreté honnête. — 10. Une maison riche d'où la santé est absente, ne possède pas le bonheur. — 11. Les fourberies de la place publique sont plus nuisibles que les injustices privées et ruinent la liberté dans la démocratie.

## 11. EXERCICE

1. Τῇ λεαίνᾳ — τῶν μελιττῶν — τὴν θάλατταν — αἱ τράπεζαι — τῆς δίψης — τὴν δόξαν — τῆς γλώττης — τὴν

ἄμιλλαν. — 2. Ἡ τῶν μελιττῶν ἄμιλλα δεινή ἐστιν. — 3. Ἡ γλῶττα, ἡ συνεχῶς λέγουσα, τὴν δίψαν κτᾶται. — 4. Αἱ μεγάλαι πρύμναι ἐσείοντο ἐν τῇ θαλάττῃ. — 5. Ἡ ἀρετή, τὴν δόξαν φιλοῦσα, τὴν αἰσχρὰν δίαιταν φεύγει. — 6. Ἡ ἄμιλλα, διδάσκουσα τὴν τόλμαν, οὐκ ἔστιν ἀεὶ χρησίμη τῇ δόξῃ. — 7. Ἐν τῇ μάχῃ, αἱ τῶν ἁμαξῶν ὁρμαὶ τὰς πολεμίας στρατίας συνέτριψαν. — 8. Αἱ μέλιτται, πείνῃ καὶ δίψῃ θνήσκουσαι, τὴν σπουδῆς ἄμιλλαν οὐ λείπουσιν. — 9. Αἱ μὲν δίκαιαι ψυχαὶ τὴν δόξαν ἐπιμένουσι θείων δωρεῶν· αἱ δὲ κακαὶ ψυχαί, τὴν τῆς τόλμης ἀδικίαν ποθοῦσαι, δεινὰς ἀνίας πάσχουσιν.

## 12. VERSION

1. O chère maîtresse, aie souci de ta santé. — 2. Les proues furent lancées par la tempête contre les rochers. — 3. Nous admirons la conduite des abeilles qui vivent dans le bon ordre. — 4. Redoute l'audace de la lionne qui nourrit ses petits. — 5. Les armées, qui mouraient de faim et de soif, renaissaient à la vie en voyant la mer. — 6. Pratique la rivalité avec les âmes qui aiment la gloire et l'honneur. — 7. La tortue pond près de la mer; et ses soins pour le salut de ses petits sont admirables. — 9. Même les lionnes tremblèrent en entendant la voix de la déesse, qui lançait du haut de son char de terribles menaces. — 10. Les rivalités de la langue sont nombreuses, celles de la vertu sont rares. — 11. Les Muses, en enseignant les arts, améliorèrent la vie des hommes. — 12. La philosophie, enseignant la vertu, assure la liberté et chasse les soucis de l'âme.

## 16. EXERCICE

1. Οἱ κοινοὶ κίνδυνοι, τοῖς κοινοῖς κινδύνοις, τοῦ κοινοῦ κινδύνου. — 2. Τοῦ κακοῦ τυράννου, τοὺς κακοὺς τυράννους. — 3. Τὴν καλὴν ὁδόν, τῇ καλῇ ὁδῷ. — 4. Τοὺς ἱεροὺς τόπους καὶ τὰς θείας νήσους. — 5. Οἱ τοῦ πολέμου κίνδυνοι κοινοί εἰσι τοῖς δούλοις. — 6. Οἱ τύραννοι τὸν μὲν χρυσὸν καὶ τὸν πλοῦτον,

ἄπειρον δ' ἐχθρῶν ἀριθμὸν ἔχουσιν. — 7. Οἱ Ἀθηναῖοι καὶ οἱ Λακεδαιμόνιοι οὐκ εἶχον τοὺς αὐτοὺς νόμους. — 8. Πιστὸν φίλον νόμιζε θαυμαστὸν θησαυρόν. — 9. Οἱ σοφοὶ διδάσκαλοι ἐδίδασκον τοὺς νεανίας θαυμαστοὺς χορούς. — 10. Ὁ χρόνος ἐκκαλύπτει τοὺς φίλους πιστοὺς καὶ τοὺς ἑταίρους δολερούς. — 11. Οἱ μὲν πλούσιοι, ἐπὶ τοῖς τῶν θεῶν βωμοῖς μεγαλείους ταύρους θυόμενοι οὐ γενναῖον καὶ ἀγαθὸν ἔχουσι τὸν θυμόν· οἱ δὲ ταπεινοί, ἐνίους καρποὺς Ἀθηνᾷ καὶ Διονύσῳ ἐπιτιθέμενοι ἀληθῶς εἰσιν ὅσιοι καὶ τοιοῦτοι ὑπὸ τῶν ἀθανάτων νομίζονται.

## 17. VERSION

1. Les esclaves fidèles (*acc.*) — au cœur humain — de l'île sacrée — les ennemis du peuple des Athéniens. — 2. La vie est incertaine pour les mortels. — 3. Le sommeil est frère de la mort. — 4. Le travail est un trésor pour les hommes. — 5. A l'heure de la mort, le cœur des bons espère, et les méchants tremblent de peur. — 6. La terre ferme produit les fruits utiles à la vie. — 7. Dans le sommeil nous oublions nos peines et nos soucis. — 8. Nous n'avons pas confiance dans le peuple : la foule est versatile. — 9. Évite les blâmes plus que les dangers. — 10. Il fut jadis un temps où les dieux existaient, mais non les hommes mortels. — 11. Le peuple athénien, charmé par les belles paroles, détournait souvent les yeux des dangers publics, honorait les méchants et blâmait les bons.

## 19. EXERCICE

1. Τὰ καλὰ ἴα, τῷ καλῷ ἰῷ, τῶν καλῶν ἰῶν, ὦ καλὸν ἰόν. — 2. Τοῦ ἱεροῦ τόξου, τοῖς ἱεροῖς τόξοις. — 3. Τῷ θαυμαστῷ ἔργῳ, τοῖς θαυμαστοῖς ἔργοις. — 4. Τῷ τοῦ πεδίου θαυμαστῷ ῥόδῳ. — 5. Τὰ ἔργα ἐστὶ χαλεπά. — 6. Τὰ ῥόδα ἐστὶ θεῖα. — 7. Τὰ τόξα ἐστὶ δεινά. — 8. Ὅρα τὰ πτερωτὰ ζῷα ἐν τῷ πεδίῳ. — 9. Τὸ ἔργον καλὰ τελεῖ. — 10. Τὰ ἀγαθὰ μίσγεται πολλάκις κακοῖς. — 11. Ἐν τῷ ψυχρῷ ἄντρῳ ἴα καὶ κρίνα

ηὕρομεν. — 12. Οἱ φιλόσοφοι τὸ δίκαιον καὶ τὸ ἄδικον, τὸ καλὸν καὶ τὸ αἰσχρόν, τὸ ἀγαθὸν καὶ τὸ κακὸν ὁρίζουσιν. — 13. Τὰ τίμια μεταλλεῖα παρὰ τὰ καλὰ ἔργα ἐστὶ φαῦλα. — 14. Τὰ πρόβατα ἐφοβεῖτο τοῖς ἀρότροις. — 15. Ἐν τῷ ἀπείρῳ πεδίῳ ὑπερμέτρα δένδρα καὶ ἀναρίθμητα θηρία εἴδομεν. — 16. Οἱ ἄνθρωποι τὸ μὲν ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον διώκουσι, τὸ δ' ἔργον καὶ τὰ δάκρυα φεύγουσιν. — 17. Ἐν δημοκρατίᾳ πολλά ἐστι τὰ κακά· χείριστον δ' ἐστὶν ἡ ἀναρχία· κρυπτὸν γάρ ἐστι φάρμακον. Οἱ μὲν γὰρ πολέμιοι μόνα τὰ τειχία κατασείουσιν· αὕτη δὲ τοῦ ὅλου τὰ νεῦρα καὶ τὰ ὄργανα κατεσθίει.

## 20. VERSION

1. Du beau visage, aux beaux visages, les beaux visages. — 2. Aux instruments de l'atelier. — 3. Les arcs sont des armes terribles. — 4. Nous trouvons délicieux le parfum des roses et des violettes. — 5. Les livres enseignent les belles actions des anciens. — 6. Les plaisirs apportent aux hommes de très nombreux maux. — 7. La mort est la libération des maux humains. — 8. L'homme n'est pas toujours le meilleur des êtres. — 9. Il est juste de défendre avec les armes le sol et les temples de la patrie. — 10. Dès l'enfance il est nécessaire d'apprendre le juste et le beau. — 11. Dans le travail nous n'acquérons pas toujours de l'or et de l'argent, mais nous acquérons le plus précieux des biens, la satisfaction de l'âme. — 13. Les vêtements de deuil ne sont pas le signe assuré du véritable chagrin, et les gens profondément malheureux n'étalent pas leurs larmes.

## 23. EXERCICE

1. Τῷ ταμίᾳ, τοὺς ταμίας. — Τὸν ἰδιώτην, τοῖς δεσπόταις τῶν ἰδιωτῶν. — Ὦ ποιῆτα, ὦ ἀθλητά, ὦ στρατιῶτα. — Τῶν δικαστῶν καὶ τῶν τεχνιτῶν. — Τοῦ τεχνίτου καὶ τοῦ μαθητοῦ. — 2. Αἱ βοαὶ τῶν ἀκροατῶν ἐξέπληττον τοὺς δικαστάς. — 3. Οἱ δικασταὶ δικαιοῦσι τοὺς πολίτας· οἱ δεσπόται διοικοῦσι

τοὺς οἰκέτας. — 4. Οἱ Ἀθηναῖοι θεαταὶ δικασταὶ ἦσαν τῶν ποιητῶν καὶ τῶν τεχνιτῶν καὶ τῶν ἀθλητῶν καὶ τῶν ὑποκριτῶν. — 5. Οἱ σατράπαι τῶν Περσῶν τιμὰς ἐδίδοσαν τοῖς προδόταις. — 6. Ἔνιοι φιλόσοφοι ἐξέβαλον τοὺς ποιήτας ὡς ψεύστας. — 7. Οἱ Σπαρτιᾶται δεσμῶται ἐφονεύθησαν ὑπὸ τῶν τοῦ σατράπου στρατιωτῶν. — 8. Ὁ βίος τῶν ὑποκριτῶν λαμπρότερός ἐστιν ἢ τῶν ναυτῶν. — 9. Οἱ τύραννοι οὐδὲ φείδονται τῶν ἀθλίων ἱκετῶν καὶ βιάζονται τοὺς πολίτας ὡς δεσμώτας· περιβαλλόμενοι δ' ὑπὸ στρατιωτῶν καὶ τοξοτῶν τοὺς προδότας φοβοῦνται. — 10. Τοῖς κλεπταῖς καὶ τοῖς ψευσταῖς ἀπίστει.

## 24. VERSION

1. Aux auditeurs des poètes. — Les combats des athlètes réjouissent les spectateurs. — 2. Chez les Perses, les satrapes maltraitent les simples particuliers. — 3. Les jeunes Spartiates n'étudiaient pas les poètes. — 4. Hermès était le dieu des voleurs. — 5. Souvent les maîtres sont trompés par leurs serviteurs. — 6. C'est en vain que les suppliants font des prières à Hadès et aux juges des morts. — 7. O citoyen, obéis aux paroles des juges et des législateurs. — 8. Chez les Scythes étaient les meilleurs archers. — 9. Fuis les menteurs, les traîtres et les voleurs. — 10. Dans la démocratie, les citoyens sont soldats et matelots. — 11. Les Spartiates surpris aux Thermopyles par les Perses furent tués. — 12. Nous admirons la force des athlètes et l'art des poètes; admire plutôt la vertu des bons citoyens.

## 27. EXERCICE[1]

1. Παιδεύουσι, παιδεύετε, παιδεύσομεν, ἐπαιδεύσατε, — κωλύετε, λούσετε, φονεύσετε — λούει, ἔλουσε, ἔλουσαν — φονεύσεις, ἐφόνευσε, φονεύουσι. — 2. Οἱ φίλοι κωλύουσι τὰς ἁμαρτίας τῶν φίλων. — 3. Οἱ διδάσκαλοι διδάσκουσι τοὺς μαθητὰς τὴν

1. *Il serait bon de demander aux élèves d'accentuer, dès le début, les formes des verbes.*

ἱστορίαν. — 4. Ὁ θάνατος ἀπαλλάττει τοὺς ἀνθρώπους τῶν λυπῶν καὶ τῶν κακῶν. — 5. Ὁ κηπουρὸς ἐφύτευσε καὶ φυτεύσει καλὰ δένδρα. — 6. Οἱ Ἀθηναῖοι οὐκ ἐδάκρυσαν. — 7. Οὐ βασιλεύσεις ὡμῶς.

## 28. VERSION

1. Vous enseignez, vous enseignerez, vous avez enseigné — — nous empêchâmes, tu empêcheras, ils empêchent — vous laverez, vous lavez, ils lavèrent — nous tuons, tu tuas, ils tueront — tu as planté, il pleura, ils régnèrent. — 2. Les trafics malhonnêtes tournent toujours mal (*m. à m.* apportent toujours du tort). — 3. Socrate instruisit les gens de la ville et les étrangers ; jamais il ne réclama un salaire de ses entretiens, mais il prodigua (*m. à m.* il conseilla) sans compter ses précieux conseils aux hommes. — 4. Les Athéniens entreprirent contre les Barbares non de petites et rares, mais de nombreuses et terribles expéditions. — 5. Le messager annonce aux citoyens que les ennemis s'approchent avec une armée innombrable.

## 30. EXERCICE

1. Τὸν κρατῆρα, τῷ κρατῆρι, τοῖς κρατῆρσι, τοὺς κρατῆρας. — 2. Τῷ πράγματι, τοῦ πράγματος, τῶν πραγμάτων. — 3. Οἱ φῶρες τοὺς φῶρας ἐφόνευσαν. — 4. Οἱ μαθηταὶ πολλὰς ἁμαρτίας πράττουσιν ἐν τοῖς τῶν πραγμάτων ὀνόμασι. — 5. Οἱ ἄρκτοι ἐσθίουσι τὸ μέλι τῶν μελιττῶν. — 6. Ἐν τῷ πυρὶ τὸν χρυσὸν ταὶ τὸ ἀργύριον γιγνώσκομεν. — 7. Οἱ νόμοι τὰς τῶν πολιτῶν ἁμαρτίας κολάζουσιν. — 8. Τὰ ἅρματα τῶν Περσῶν ἐκλύσθη κύμασιν αἵματος. — 9. Ὁ τῶν πολιτῶν θυμὸς τοῖς χρήμασι πολλάκις φθείρεται. — 10. Οἱ ἑταῖροι τῶν φωρῶν ἐκλώπευσαν τὰ χρήματα τῶν ἱερῶν. — 11. Οἱ δικασταὶ τοῖς πολίταις τὰ τῶν φωρῶν ὀνόματα ἐμήνυσαν, καὶ οἱ μηνυταὶ τοῦ δήμου σωτῆρες ἐκλήθησαν. — 12. Τὰ τῆς θαλάττης κύματα

τὰς ὄχθας τῆς Ἀττικῆς ἔκλυσε καὶ οἱ οἰκηταὶ σῆμα τῆς τῶν θεῶν ὀργῆς ἐν τῷ ἀπροσκέπτῳ θαύματι ἐσκόπησαν.

## 31. VERSION

1. A un sauveur, des sauveurs (*nom.*), des sauveurs (*acc.*), à des sauveurs — des cratères (*acc.*), à un cratère, des cratères (*gén.*), un cratère (*acc.*) — à des voleurs, des voleurs (*acc.*), des voleurs (*gén.*), à un voleur. — 2. Les noms, aux noms, au nom — du prodige, au flot, des poèmes, aux signes, les chars, aux flots. — 3. Du voleur, au sang, aux fautes, des prétendants, aux prétendants, le laboureur (*acc.*), les étincelles (*acc.*), aux prodiges, les possessions. — 4. Les troupeaux fuient les bêtes sauvages. — 5. Les vents agitent les flots de la mer. — 6. Les panthères sautent par-dessus les palissades des parcs et égorgent les troupeaux des laboureurs. — 7. La faim ajoute la saveur aux aliments. — 8. Après la bataille, les soldats pillèrent dans les villages mille objets précieux, statues, coupes, parures de toute espèce. — 9. D'une petite étincelle nous allumons un feu immense. — 10. Nous portons des offrandes aux dieux sauveurs. — 11. Nous prions la déesse de la mort. — 12. Déméter protège les laboureurs.

## 33. EXERCICE

1. Τοῖς γυψί, κόλαξι, φύλαξι. — 2. Τῷ ὄρνιθι, τοῖς ὄρνισι. — 3. Τῇ κόρυθι, ταῖς κόρυσι. — 4. Οἱ γύπες τοῖς ὄνυξι τὰς τῶν ὀρνίθων σάρκας σπαράττουσιν. — 5. Ὡς ἡ ἀλώπηξ ἐξηπατήθη ὑπὸ τοῦ κόρακος, οὕτως οἱ κόλακες τοὺς ἠλιθίους φενακίζουσιν. — 6. Οἱ τέττιγες φίλοι εἰσὶ τοῖς τέττιξι καὶ οἱ μύρμηκες τοῖς μύρμηξι καὶ οἱ κόρακες τοῖς κόραξι καὶ αἱ αἶγες ταῖς αἰξίν. — 7. Τὸ ἔργον τοῦ μύρμηκος διδάσκει τοὺς ἀνθρώπους τὴν καρτερίαν. — 8. Ὁ Ἀλέξανδρος ἐστράτευσεν ἐπὶ τοὺς Ἄραβας. — 9. Τὸ σημεῖον τῆς μάχης ἐσημάνθη ταῖς σάλπιγξιν. — 9. Οἱ ὠμοὶ δεσπόται παίουσι τοὺς δούλους ταῖς μάστιξιν. — 10. Ἐν τῇ νυκτί, οἱ φύλακες τὰς τῶν πολεμίων φαλάγγων κόρυθας εἶδον. — 11. Οἱ θηρευταὶ τοὺς ὄρτυγας καὶ τοὺς πέρδικας εἰς πάγας

ἐπάγουσιν. — 12. Αἱ νύκτες παρὰ τοῖς Αἰθίοψι ψυχραί εἰσιν. — 13. Οἱ Ἄραβες τοὺς φοίνικας θεραπεύουσιν. — 14. Οἱ δόλοι τῆς ἀλωπέκος καὶ ἡ ἠλιθιότης τοῦ κόρακος καὶ τὰ ἔργα τῶν μυρμήκων τοὺς παῖδας τέρπει.

## 34. VERSION

1. Aux hérauts des héros. — Aux oiseaux et aux corbeaux. — Les chèvres et les renards (*acc.*). — Les ongles des vautours. — La flamme (*acc.*) du feu. — Aux cheveux des enfants. — Aux trompettes. — 2. Les vautours et les faucons chassent les petits oiseaux. — 3. Les fables enseignent aux enfants les tours des renards, les défauts des corbeaux et la patience des fourmis. — 4. Les fourmis reprochent aux cigales le gaspillage et la paresse. — 5. Les fouets frappent les corps, mais ne corrigent pas les défauts des âmes. — 6. Les palmiers donnent aux Arabes une ombre fraîche et des fruits excellents. — 7. Les Cyclopes avaient un œil au milieu du front. — 8. On entend dans l'Hadès le bruit des fouets : là sont châtiés maîtres et esclaves, pauvres et riches; les pires châtiments sont distribués aux flatteurs, et tous pleurent leurs fautes.

## 36. EXERCICE

1. Τὴν κερκίδα, τὴν φροντίδα, τὴν ἔριν, τὴν μερίδα. — 2. Ἥφαιστος ἐδέξατο Θέτιν καὶ κατεσκεύασεν ὅπλα τῷ τῆς θεᾶς υἱῷ, ἀσπίδα καὶ κόρυθα καὶ κνημίδας. — 3. Αἱ ἐλπίδες τὰς φροντίδας πολλάκις ἐξισοῦσιν. — 4. Αἱ τῶν ἡρώων ἔριδες πολλαί εἰσιν ἐν τῇ Ἰλιάδι. — 5. Οἱ ἄνθρωποι ἔριδας ἐπὶ ματαίων πραγμάτων ἔχουσι καὶ ὁ πόλεμος τοῦ ἀνθρωπίνου βίου μερὶς δυστυχῶς ἐστιν. — 6. Οἱ μὲν θηρευταὶ Ἄρτεμιν, οἱ δὲ ναῦται Θέτιν, τὴν θαλαττίαν θεάν, τιμῶσιν. — 7. Οἱ ἄνθρωποι οὐκ αεὶ εὐεργεταῖς καὶ εὐεργέτισι τὴν ἀναγκαίαν χάριν ἔχουσιν. — 8. Οἱ στρατιῶται φροντίδα ἔχουσι τῶν κορύθων καὶ τῶν ἀσπίδων καὶ νομίζουσιν αἰσχρὰν τὴν τῶν ὅπλων ἀποβολήν. — 9. Ἡ τυραννὶς τῆς ἀδικίας μήτηρ ἐστίν.

## 37. VERSION

1. Aux taches, la patrie, la querelle (*acc.*). — 2. Les soucis succèdent aux espérances. — 3. La querelle engendre la querelle; la bienveillance engendre la bienveillance. — 4. Les espérances malhonnêtes conduisent aux fautes. — 5. Les chasseurs honorèrent avec des couronnes et des prières Artémis, comme la protectrice des cœurs purs. — 6. Les taches des vêtements sont lavées dans le fleuve. — 7. Les petits paient les querelles des puissants. — 8. Les navettes des ouvrières résonnent sur les métiers. — 9. Le Cyclope Polyphème avait en guise de lyre un crâne de cerf, vide de sa chair, avec les cornes, et il jouait si faux que nous ne contenions pas notre rire. — 10. L'amour de la patrie est une partie de la sagesse. — 11. Invoquons Thétis et Artémis.

## 39. EXERCICE

1. Ταῖς ἀηδόσι, τοῖς ποιμέσι, τοῖς γέρουσιν. — Τοῖς λιμέσι τῶν Ἑλλήνων. — Τοῖς τῆς γῆς δαίμοσιν. — Αἱ ἀηδόνες, αἱ χελιδόνες, οἱ δράκοντες — τὰς ἀηδόνας, τὰς χελιδόνας, τοὺς δράκοντας. — Τῷ αὐχένι, τῷ πνεύμονι, τῷ ὀδόντι, τοῖς ὀδοῦσι. — 2. Οἱ τρίχες καὶ οἱ ὀδόντες τῶν γερόντων πίπτουσιν. — 3. Οἱ τῶν Ἑλλήνων λιμένες ἐπεχειρήθησαν ὑπὸ τῶν γειτόνων. — 4. Οἱ κύνες τῶν ποιμένων καὶ οἱ θεράποντες τοῦ δεσπότου ἐδίωξαν τοὺς λέοντας. — 5. Ὁ δράκων εἶλε τὴν ῥίνην τοῖς ὀδοῦσιν. — 6. Ὁ οὐρανὸς ἔλαμπεν ἀστράσι καὶ ἡ νύξ εὐφραίνετο ταῖς ἀηδόσιν. — 7. Τὸ μὲν τοῦ ἀέρος ψῦχος ἐπήγνυ τῶν στρατιωτῶν τὰ πρόσωπα καὶ τοὺς αὐχένας, οἱ δὲ πόδες ὠλίσθανον ἐν τῇ χιόνι. — 8. Οἱ παῖδες ἐν τῷ παραδείσῳ τὰς χελιδόνας καὶ τοὺς δράκοντας καὶ τὰς ἀηδόνας καὶ τοὺς ἀγρίους κύνας ἐθαύμαζον. — 9. Αἱ τῶν θεῶν εἰκόνες ὑπὸ τῶν Ἑλληνικῶν τεχνιτῶν πλάττονται. — 10. Παρὰ τοῖς λιμέσιν εἴδομεν Ἄραβας καὶ Αἰθιόπας, Ἕλληνας καὶ Θρᾶκας, Μακεδόνας καὶ Κᾶρας. — 11. Αἱ εἰκόνες Ἀπόλλωνος καὶ Πλούτωνος, Ποσειδῶνος καὶ

Ἑρμοῦ, Ἡφαίστου καὶ Ἥρας ἐξέπληττον τοὺς τεχνίτας καὶ τοὺς Ἕλληνας. — 12. Ὦ ποιμέν, ἐπισκόπει τοὺς ἀστέρας ἐν τῷ οὐρανῷ.

## 40. EXERCICE

1. Aux ports, aux serviteurs, aux hirondelles. — De la neige, de l'air. — Les dents et les poumons (*acc.*). — Aux tuniques des Grecs. — Aux dents des chiens. — Du serpent, à la dent, le rossignol (*acc.*), ô berger. — 3. Les serviteurs prennent soin des vieillards. — 4. L'Ourse et Orion brillent dans le ciel avec les autres astres. — 5. Les brebis redoutent les dents des chiens. — 6. Les musiciens sont comparés aux rossignols, les bavards aux hirondelles, les perfides aux serpents. — 7. Comme les hivers déplaisent aux vieillards, ainsi les mois du printemps leur sont agréables. — 8. Les Romains furent sauvés par les oies du Capitole. — 9. Chez les Grecs, les athlètes couronnés dans les combats étaient honorés par les magistrats des plus grandes récompenses et représentés par les plus belles images des artistes réputés.

## 42. EXERCICE

1. Τῷ σώφρονι γέροντι, τοῖς σώφροσι γέρουσι, τοὺς σώφρονας γέροντας, τῶν σωφρόνων γερόντων. — 2. Τὴν ἐλεήμονα ψυχήν, τῇ ἐλεήμονι ψυχῇ, τῆς ἐλεήμονος ψυχῆς. — 3. Τῷ ἄφρονι ἀνθρώπῳ, τῶν ἀφρόνων ἀνθρώπων, τοὺς ἄφρονας ἀνθρώπους, τὸν ἄφρονα ἄνθρωπον. — 4. Τὴν τλήμονα παρθένον, ταῖς τλήμοσι παρθένοις, τῶν τλημόνων παρθένων, τῇ τλήμονι παρθένῳ. — 5. Τὸ σῶμα ἄρρεν, τῶν σωμάτων ἀρρένων, τοῖς σώμασιν ἄρρεσι, τὰ σώματα ἄρρενα. — 6. Τῶν σωφρόνων φιλοσόφων τὰ ἔργα θαυμάζομεν. — 7. Τὰ χρήματα ποιεῖ τοὺς ἀνθρώπους οὔτε εὐδαίμονας οὔτε σώφρονας. — 8. Φιλοῦμεν τοὺς παῖδας τῶν σωφρόνων διδασκάλων μνήμονας. — 9. Νομίζομεν τοὺς θεοὺς τῶν ἀνθρώπων ἐλεήμονας σωτῆρας. — 10. Οἱ πένητες πολλάκις εἰσὶν εὐδαίμονες καὶ καλαῖς ἐλπίσι τέρπονται. — 11. Τοῖς ἀγνώμοσι

καὶ μεγαλόφροσι τυράννοις οἱ τλήμονες πολῖται τὸν θάνατον εὔχονται.

## 43. VERSION

1. Des serviteurs imprudents, aux serviteurs imprudents. — — 2. Les artistes insensés; les artistes insensés (*acc.*). — 3. Les troupeaux mâles, aux troupeaux mâles. — 4. Les sages bergers conduisent les troupeaux mâles. — 5. Les tyrans orgueilleux font les sujets malheureux. — 6. Souvent les riches n'ont pas le cœur miséricordieux. — 7. Les chefs du peuple ne sont pas toujours sages. — 8. Malheureux, pourquoi ne vous souvenez-vous pas des conseils du dieu? — 9. Le temps rendra sages les jeunes gens orgueilleux. — 10. Les serviteurs trompent volontiers les maîtres orgueilleux et paresseux. — 11. Tu trouveras nombreux les insensés, rares les gens miséricordieux, et en majorité les malheureux.

## 45. EXERCICE

1. Αἱ στάσεις καὶ αἱ ὕβρεις ταῖς πόλεσίν εἰσι βλαβεραί. — 2. Ὁ δικάστης προσέχει τῇ ζητήσει τῶν ἀποδείξεων. — 3. Δίωκε μᾶλλον τὴν σύνεσιν καὶ τὴν μάθησιν ἢ τὴν τῶν χρημάτων κτῆσιν. — 4. Ἐν τῷ ἐσθίειν καὶ τῷ πίνειν πείθου τοῖς νόμοις τῆς φύσεως. — 5. Τὰ τοῦ κακοῦ δῶρα οὐκ ἔχει ὄνησιν. — 6. Αἱ τῆς ἰσχύος ὕβρεις οὐ πράττουσι βεβαίαν τὴν δύναμιν. — 7. Αἱ δίκαιαι τῶν ἀνθρώπων πράξεις τὰς στάσεις ἐν ταῖς πόλεσιν οὐ φύουσιν. — 8. Τῇ τῶν ἀνέμων ὕβρει οὐκ ἀντέχουσι καὶ αἱ δρῦες. — 9. Οἱ μάντεις τὰς τῶν θνητῶν δεήσεις πέμπουσι τοῖς θεοῖς. — 10. Ἡ τῆς συνέσεως ἀξία ἐν τῇ τῶν ἀποδείξεων αἱρέσει φαίνεται. — 11. Τὴν τῶν αἰσθήσεων χρῆσιν, τῆς ὄψεως καὶ τῆς γεύσεως καὶ τῆς ὀσφρήσεως κατὰ σμικρὸν τελειοῦμεν. — 12. Τῶν συῶν, ταῖς χέλυσι, τὸν μῦν. — 13. Φοβοῦμαι ἐγὼ καὶ τὴν κόνιν καὶ τοὺς μῦς καὶ τοὺς ὄφεις.

## 46. VERSION

1. La nature sans l'étude est aveugle; l'étude sans la nature est boiteuse. — 2. Les serpents sont sans pieds comme l'espèce des poissons. — 3. La pensée est la force et l'arme du sage. — 4. Dans les cités, les magistrats sont les gardiens des lois, et ils éloignent des citoyens les dissensions et les violences. — 5. Les philosophes disent que l'acquisition des richesses est facile, mais que l'emploi en est difficile. — 6. Les soldats n'avaient aucune confiance dans les devins. — 7. Périclès était le premier chez les Athéniens par la puissance de sa nature et la finesse de son intelligence. — 8. Les hommes ont cinq sens, le toucher, la vue, l'ouïe, le goût et l'odorat. — 9. La joie ne consiste pas dans le manger et le boire, mais dans les bonnes actions. — 10. Homère raconte que les rats et les grenouilles combattirent un jour entre eux. — 11. La violence des vents précipita même les chênes dans la poussière.

## 48. EXERCICE

1. Πάλαι παρὰ τοῖς Αἰγυπτίοις οἱ ἱερῆς ἦσαν δικασταί. — 2. Τί καταφρονεῖς τῶν χρησίμων ἐργατῶν, χαλκέων, κεραμέων, βαφέων; — 3. Ὅμηρος ἐνεκωμίασεν Ἀχιλλέα, Πηλέως υἱόν, καὶ Ὀδυσσέα. — 4. Οἱ ἱππεῖς συνέλαβον τοὺς τοῦ ἱερέως φονέας. — 5. Ὑπὸ πολλῶν συγγραφέων ζηλοῦται ὁ τῶν ἁλιέων καὶ τῶν νομέων βίος. — 6. Τὸν ἱερέα εἵλοντο τῶν στάσεων βραβέα. — 7. Οἱ τῶν Περσῶν παῖδες τοὺς γονέας ἐξ ἴσου τοῖς βασιλεῦσι τιμῶσιν. — 8. Ἡ ὀργὴ Ἀχιλλέα μὲν πρὸς τὸν τοῦ φίλου Πατρόκλου φονέα παρώξυνε, κατηρᾶτο δὲ καὶ τοῖς τοῦ Ἕκτορος γονεῦσιν. — 9. Οἱ Κύκλωπες Ἡφαίστου χαλκῆς ἦσαν καὶ Ἀχιλλεῖ θαυμαστὰ ὅπλα ἐποίησαν. — 10. Οἱ θεοὶ τῷ Θησεῖ τὴν νίκην ἔδοσαν, καὶ οὕτως οἱ τῶν ἀγρῶν νομεῖς τῶν ὠμῶν λῃστῶν ἠλευθερώθησαν. — 11. Δέκα ἵππεας εἵλοντο τῆς μάχης βραβέας.

## 49. VERSION

1. La vie des pêcheurs et des pâtres est difficile. — 2. Les cavaliers escortaient le roi et le grand prêtre dans leurs marches à travers les villages : ils recherchaient les meurtriers du roi précédent. — 3. Nous admirons les héros [qui paraissent] chez Homère, Ulysse, Agamemnon, Achille, fils de Pélée, et Idoménée. — 4. Les flatteurs des rois sont nombreux et leurs amis sont rares. — 5. Socrate conversait volontiers avec les humbles citoyens, les forgerons et les potiers. — 6. La gloire des bons écrivains n'est pas moins brillante que celle des rois. — 7. Des châtiments sévères furent édictés par Thésée pour les voleurs et les meurtriers. — 8. Les dieux punirent Prométhée comme voleur du feu. — 9. La nature nous a donné nos parents comme nourriciers dans notre petite enfance. — 10. Les colères terribles d'Achille et les ruses variées d'Ulysse sont racontées par Homère.

## 53. EXERCICE

1. Τὸν ἄνθρωπον εὐτυχῆ καὶ εὐγενῆ. — Τὰ ἀσεβῆ ψεύδη. — Τοῖς σαφέσιν ἔπεσιν. — Τὰ ἄλγη ἐστὶ μεῖον ἀτυχῆ ἢ τὰ πάθη. — 2. Τὰ ψύχη ἐν τοῖς ὕψεσι τῶν ὀρῶν ἐστι χαλεπώτερα ἢ τὰ τῶν θερῶν θάλπη. — 3. Οἱ ἀσεβεῖς οὐ φοβοῦνται οὔτε τὰ αἰσχρὰ κέρδη οὔτε τὰ ψεύδη, καὶ τὰ τῶν ἀτυχῶν πάθη σκώπτουσιν. — 4. Τὰ τοῦ Δημοσθένους οὕτω σφοδρὰ ἔπη καὶ τὰ τοῦ Σωκράτους οὕτω σαφῆ διδάγματα τῷ τῶν Ἀθηναίων ἔθνει τιμὴν φέρει. — 5. Ἡ θήρα τοὺς νεανίας γυμνάζει πρὸς τὰ τοῦ χειμῶνος ψύχη καὶ τοῦ θέρους θάλπη καὶ τὰ τῶν ὁδῶν μήκη. — 6. Ὁ Ἀντιφῶν ἔλεγέ ποτε Σωκράτει « Ὦ Σώκρατες, σὲ νομίζω ἀτυχῆ· οὐ γὰρ ἐκ τῶν σῶν διδαγμάτων κέρδη λαμβάνεις καὶ σοῦ τὴν σοφίαν τὸ πλῆθος εὐήθη καὶ πάνυ ἀνωφελῆ νομίζει. — Καὶ τὰ ἄνθη ἀνωφελῆ μέν ἐστιν, ἀπεκρίνατο Σωκράτης, εὐώδη δὲ καὶ τοῖς τῶν ἀνθρώπων οἰκήμασι πολυτελὲς κάλλος παρέχει. — 7. Ὁ τῶν ἀνθρώπων βίος, ἐκ τῆς ἀρχῆς μέχρι τοῦ τέλους, παθῶν πλήρης ἐστίν.

## 54. VERSION

1. Les paroles de Socrate étaient pleines à la fois de simplicité et de hauteur. C'est pourquoi les hommes bons et pieux écoutaient volontiers des leçons si simples, mais ceux qui cherchaient seulement les gains dans la vie étaient malveillants pour Socrate. — 2. Le caractère d'Alcibiade présentait des inégalités nombreuses; il avait naturellement de multiples et grandes passions. — 3. La plupart des hommes regardent la vieillesse comme un poids pénible et malheureux. — 4. Le sage supporte patiemment les froids de l'hiver, les chaleurs de l'été, et les formes diverses des souffrances. — 5. Les soldats de Xénophon rencontrèrent dans les montagnes de l'Asie beaucoup d'espèces de peuples inconnus. — 6. Les mensonges sont d'abord insoupçonnés, ensuite ils deviennent évidents. — 7. Pour le peuple athénien les murs de sa ville étaient moins sûrs que les paroles claires et ardentes de Démosthène.

## 56. EXERCICE

1. Πᾶς ἀνθρώπινος βίος πολλὰ κακὰ καὶ μεγάλας ἀτυχίας ἔχει, καὶ οἱ τῇ προτεραίᾳ μάκαρες πολλάκις τῇ ὑστεραίᾳ τάλανές εἰσιν. — 2. Οἱ θρασεῖς στρατιῶται εἰς τοὺς κινδύνους τρέχουσι μετὰ ταχείας ὁρμῆς. — 3. Ἐκ παντὸς χρόνου οἱ μὲν Ἀθηναῖοι κοῦφοι καὶ ταχεῖς ἦσαν, οἱ δὲ Λακεδαιμόνιοι βαρεῖς καὶ βραδεῖς. — 4. Ἐν τῇ μάχῃ πολλοὶ Ἕλληνες τοῖς τῶν Βαρβάρων ὀξέσι τοξεύμασιν ἐτρώθησαν. — 5. Τὸ ῥεῦμα τῶν βαθεῶν καὶ εὐρέων ποταμῶν ἐν μὲν τοῖς πεδίοις βραδύ, πρὸς δὲ τὴν θάλατταν ταχύ ἐστιν. — 6. Ἐν τῷ μὲν χειμῶνι αἱ μὲν ἡμέραι εἰσὶ βραχεῖαι, αἱ δὲ νύκτες βραδεῖαι καὶ βαθεῖαι, καὶ πολλάκις χιὼν παχεῖα τὴν γῆν καλύπτει· τὸ δὲ θέρος νύκτας μὲν βραχείας, ἡμέρας δὲ μακρὰς ἔχει καὶ ἡ γῆ τότε ἄνθη πολλὰ μετὰ γλυκέων καρπῶν τίκτει. — 7. Οἱ παλαιοὶ φιλόσοφοι εἶπον τὸν μὲν βίον βραχύν, τὴν δὲ τέχνην μακρὰν εἶναι· πάντα δὲ τῷ τάλανι μακρά ἐστιν. — 8. Αἱ ἡμέραι τοῖς μὲν εὐτυχέσι βραχεῖαι, τοῖς δ'

ἀτυχέσι μακραὶ δοκοῦσιν. — 9. Μέλας ἐστὶν ὁ οὐρανός· διὸ καὶ οἱ θρασεῖς ναῦται, ἐν τῇ βαθείᾳ θαλάττῃ, τὸν χειμῶνα φοβοῦνται.

## 57. VERSION

1. Bien des plaisirs ont un charme agréable, mais court. — 2. La courte vie des hommes est pleine de nombreux et grands soucis. — 3. Chez tous les hommes, tu vois longues et grandes les espérances, court et mince l'effort. — 4. Tous les Indiens portent un coutelas large et pointu. — 5. Tous les hommes sont pour ainsi dire les acteurs d'une pièce, les uns courte, les autres longue. — 6. La modération, comme une route courte et agréable, a un grand charme, sans grande fatigue. — 7. J'ai une ample fortune et je suis appelé riche par tous, heureux par personne. — 8. Les grands efforts finissent rapidement; ceux qui se prolongent n'ont pas de violence. — 9. Le cours des fleuves rapides n'est pas toujours profond : ainsi l'élan des gens hardis est souvent court. — 10. Tout bonheur, même grand, a une fin rapide. — 11. Là nous vîmes un grand parc rempli de bêtes sauvages. — 12. Les vieillards sont débarrassés de maîtres nombreux et hardis, les passions.

## 58. EXERCICE

1° Ἀδικώτερος, ἀδικώτατος — ἀλλοτριώτερος, ἀλλοτριώτατος — ἀμαυρότερος, ἀμαυρότατος — βεβαιότερος, βεβαιότατος — γυμνότερος, γυμνότατος — δειλότερος, δειλότατος — δεινότερος, δεινότατος — ἡσυχώτερος, ἡσυχώτατος — κεδνότερος, κεδνότατος — κυριώτερος, κυριώτατος — λεπτότερος, λεπτότατος — μαλακώτερος, μαλακώτατος — πικρότερος, πικρότατος — πιστότερος, πιστότατος — πονηρότερος, πονηρότατος — σπανιώτερος, σπανιώτατος — συχνότερος, συχνότατος — τερπνότερος, τερπνότατος — ὑγρότερος, ὑγρότατος — χαλεπώτερος, χαλεπώτατος — χρησιμώτερος, χρησιμώτατος.

2° βαθύτερος, βαθύτατος — βαρύτερος, βαρύτατος — γλυκύτερος, γλυκύτατος — εὐρύτερος, εὐρύτατος — ὀξύτερος, ὀξύτατος — πρεσβύτερος, πρεσβύτατος.

3° ἀκριβέστερος, ἀκριβέστατος — ἀσθενέστερος, ἀσθενέστατος — εὐμενέστερος, εὐμενέστατος — εὐσεβέστερος, εὐσεβέστατος — θεοφιλέστερος, θεοφιλέστατος — πληρέστερος, πληρέστατος — πολυτελέστερος, πολυτελέστατος — σαφέστερος, σαφέστατος — συγγενέστερος, συγγενέστατος — συνεχέστερος, συνεχέστατος — ψευδέστερος, ψευδέστατος.

## 59. EXERCICE

1. Οἱ φίλοι πιστότατοι σπανιώτεροι καὶ βεβαιότεροί εἰσι τῶν τιμιωτάτων θησαυρῶν *ou* ἢ οἱ τιμιώτατοι θησαυροί. — 2. Ὁ βαθύτατος ὕπνος ἐστὶ γλυκύτατος. — 3. Σωκράτης πάντων τῶν Ἀθηναίων ἦν μετριώτατος καὶ πιστότατος καὶ εὐσεβέστατος. — 4. Οἱ γέροντες ἀσθενέστεροί εἰσι καὶ πικρότεροι τῶν νεανιῶν. — 5. Ὁρῶσι μὲν ἐν τῇ γῇ ἀνθρώπους εὐσεβεστάτους ἢ ἀσεβεστάτους καὶ δικαιοτάτους ἢ ἀδικωτάτους καὶ χρηστοτάτους ἢ πονηρότατους. Οὐκ ἔστι δ' ἀρετὴ τιμιωτέρα τῆς σοφίας, οὐδὲ κακία ἐπαχθεστέρα τοῦ ψεύδους. — 6. Οἱ εὐμενέστατοι διδάσκαλοι πολλάκις τοὺς σπουδαιοτάτους μαθητὰς ποιοῦσιν. — 7. Οὐδὲν τερπνότερόν ἐστι τοῖς θεοῖς ἢ αἱ εὐηθέσταται τῶν καθαρωτάτων ψυχῶν εὐχαί, καὶ γλυκύτερα νομίζουσι τὰ ταπεινοτάτων πενήτων ἀναθήματα ἢ τὰς τῶν πλουσιωτάτων καὶ ὑπερηφανωτάτων μεγαλείας θυσίας.

## 60. VERSION

1. Rien n'est plus terrible pour la cité qu'un tyran. — 2. Il est tout à fait fâcheux que les plus mauvais commandent aux meilleurs et les plus insensés aux plus sages. — 3. Le Sénat est, chez les Lacédémoniens, le conseil souverain de l'État. — 4. Socrate pensait que les dieux se réjouissent surtout des hommages des cœurs les plus pieux. — 5. Il n'est pas de lieu au monde plus doux, plus sacré, plus cher que le foyer. — 6. Dans les malheurs, les cœurs bons sont nos amis les plus sûrs : rien n'est plus perfide que les

flatteurs. — 7. Les Grecs combattirent plus courageusement que les Perses à Marathon et acquirent la gloire la plus éclatante; les Perses qui, avant la bataille, s'étaient vantés très insolemment, s'enfuirent honteusement. — 8. Rien n'est plus précieux, plus vénérable, plus sacré que la patrie : servons donc la terre de nos ancêtres avec la fidélité et la docilité les plus entières.

## 62. EXERCICE

1. Παιδευόμεθα, παιδευθήσεται, ἐπαιδεύθησαν — κωλύει, κωλυθήσει, ἐκωλύθης — λούεται, λουθησόμεθα, ἐλούθησαν — ἐφονεύθη, φονευθήσει, φονεύεται. — 2. Τὰ ἄγρια ζῷα ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων παιδεύεται. — 3. Οἱ νεανίαι οὐκ ἀεὶ πείθονται ὑπὸ τῶν διδασκάλων οὐδὲ ταῖς σοφαῖς τῶν διδασκάλων βουλαῖς. — 4. Αἱ πόλεις αἱ εὐδαίμονες δικαίοις νόμοις πολιτεύονται. — 5. Τὰ ἱερὰ ὑπὸ τῶν κλεπτῶν ἐλῃστεύθη. — 6. Πολλοὶ Ἀθηναῖοι ὑπὸ τῶν πολεμίων ἐφονεύθησαν. — 7. Τὰ τῶν ξενῶν ἱμάτια ὑπὸ τῶν δούλων λουθήσεται.

## 63. VERSION

1. Tu es instruit, ils sont instruits, il sera instruit, ils furent instruits; il est empêché, nous serons empêchés, vous fûtes empêchés; vous êtes lavés, tu seras lavé, il fut lavé; il est tué, vous serez tués, ils furent tués. — 2. Un parc magnifique fut planté par Cyrus en Lydie. — 3. Les cerfs sont poursuivis par les chasseurs. — 4. Les trois cents soldats des Spartiates furent tués aux Thermopyles. — 5. Les jeunes gens seront toujours instruits par les philosophes à la pratique de la vertu et à l'endurance de la pauvreté. — 6. Les compagnons d'Ulysse furent fascinés par les Sirènes. — 7. Chez les Romains, les vainqueurs sont conduits en triomphe au Capitole.

## 64. EXERCICE

1. Εἴδομεν ἕνα, δύο, τρεῖς, τέτταρας, πέντε, δέκα, εἴκοσι, ἓξ καὶ τριάκοντα, ἑκατόν, διακοσίους, χιλίους, μυρίους στρατιώ-

τας. — 2. Δισμύριοι πεντακόσιοι τέτταρες πολέμιοι ἔπεσον, καὶ μύριοι ὀκτακόσιοι τρεῖς ἐλήφθησαν. — 3. Τρεῖς στρατιαὶ κατελήφθησαν· ἡ μὲν πρώτη καὶ ἡ δευτέρα ἔφυγον, ἡ δὲ τρίτη ἀνδρείως ἐμαχέσατο καὶ τρισχιλίους ἀπώλεσεν. — 4. Μία χελιδὼν οὐ ποιεῖ τὸ ἔαρ. — 5. Ὁ παρασάγγης, τῶν Περσῶν μέτρον, ἔχει τριάκοντα στάδια· τὸ δὲ στάδιον ἔχει ἑξακοσίους πόδας Ἑλληνικοὺς ἢ ἑξακοσίους εἴκοσι πέντε πόδας Ῥωμαϊκούς· οὐκοῦν ὁ παρασάγγης ἔχει ὀκτωκαιδεκακισχιλίους πόδας Ἑλληνικοὺς ἢ ὀκτωκαιδεκακισχιλίους ἑπτακοσίους πεντήκοντα πόδας Ῥωμαϊκούς. — 6. Τῷ πέμπτῳ καὶ δεκάτῳ ἔτει τῆς ἀρχῆς ὁ βασιλεὺς κατεδίκασε θανάτου τριακοσίους εἴκοσιν ἓξ προδότας καὶ ἐνενήκοντα ὀκτὼ κλέπτας. — 8. Τῷ ἔτει χιλιοστῷ καὶ ἐνακοσιοστῷ καὶ εἰκοστῷ καὶ πέμπτῳ, ἐν μιᾷ κώμῃ τρεῖς οἰκίαι καθηρήθησαν τῷ πυρὶ καὶ τέτταρα ἐπαύλια τῷ κεραυνῷ.

## 65. VERSION

1. De deux soldats — trois corps — vingt drachmes — 10.163 jours (*gèn.*) — 2. 1152 citoyens. — La 111e année. — 3. Une chèvre vit environ huit ans, et un mouton dix ans. — Platée est éloignée de 70 stades de Thèbes. — 5. Les Pyramides sont éloignées de Memphis de 120 stades, et du Nil de 45 stades. — 6. Les généraux étaient cinq : le premier avait 1.500 hoplites, le second 2.000, le troisième 500 gymnètes, le quatrième 980 peltastes, le cinquième 370 archers. — 7. Les Dix-Mille de Xénophon traversèrent l'Asie en 390 jours, parcoururent 861 parasanges, ayant marché 208 jours, et s'étant reposés 182 jours. — 8. En leur dix-septième année, les jeunes Romains prennent la robe prétexte.

# Pronoms.

## 66. EXERCICE

1. Ἡμᾶς καὶ ἐμὲ καὶ σέ, ἀλλὰ μᾶλλον ἑαυτὸν φιλεῖ. — 2. Ὑμεῖς ἐζητεῖτε ἡμᾶς καὶ ἡμεῖς ἐζητοῦμεν ὑμᾶς. — 3. Οἱ

ἄνθρωποι σπουδάζουσι μάλιστα μὲν περὶ ἑαυτῶν, μεῖον δὲ περὶ ἀλλήλων· ἡ γὰρ ἡμετέρα φύσις οὐκ ἀεὶ γενναία ἐστίν. — 4. Ὁ στρατηγὸς εἶπε τοῖς στρατιώταις· καὶ αὐτῶν ὁ θυμὸς ἐγένετο εὐτολμότερος καὶ παρώξυνον ἑαυτοὺς πρὸς τοὺς πολεμίους. — 5. Οἱ παῖδες ἡμῶν ἔσονται πλουσιώτεροι ἡμῶν καὶ ὑμῶν καὶ τῶν προγόνων· ἡμεῖς δὴ πάντες τῇ εὐδαιμονίᾳ αὐτῶν χαίρομεν. — 6. Ὑμεῖς γε τοῖς φίλοις τὰς ἁμαρτίας οὔ, τὰς δ' ὑμετέρας ὑμῖν αὐτοῖς συγγιγνώσκετε. — 7. Οἱ ἀγαθοὶ πολῖται πάσῃ τῇ ψυχῇ τὴν πατρίδα θεραπεύουσι καὶ αὐτῇ ἐν τοῖς κινδύνοις αὐτῆς τὸν βίον διδόασιν. — 8. Σὺ μὲν σεαυτὸν χρηστὸν νομίζεις· πᾶς γὰρ ἑαυτὸν θαυμάζει· ἡμεῖς δ' οὐχ ὁρῶμεν τὰ σημεῖα τῆς σῆς χρηστότητος. — 9. Τοὺς μὲν δούλους θεραπεύουσιν αὐταί· αὐτῶν δ' οἱ δοῦλοι τὴν ἐπιμέλειαν αὐταῖς οὐκ ἀποδιδόασιν. — 10. Ἀπέκτεινεν ἑαυτὴν ἐπὶ τῷ τοῦ δεσπότου σήματι καὶ αὐτὴν πάντες ἐδάκρυσαν, ὅτι πάντες αὐτῆς τὴν ἡλικίαν καὶ τὴν προθυμίαν ἠπίσταντο. — 11. Πίστευε σεαυτῷ μᾶλλον ἢ τοῖς φίλοις· σοῦ γὰρ ἡ πίστις ἐνίοτε λίαν μεγάλη ἐστίν.

## 67. VERSION

1. Tu me blâmes, et moi je t'admire. — 2. Je vous dis la vérité, mais vous n'écoutez pas. — 3. Le sage porte en lui-même tous ses biens, et ses richesses ne sont pas incertaines. — 4. Connais-toi toi-même. — 5. Je me donne à toi comme esclave. — 6. Les hommes se nuisent les uns aux autres à cause de leur méchanceté et de leur ambition démesurée : les plus modérés d'entre eux sont les plus heureux. — 7. Elle me dit ses chagrins et nous rappelle notre jeunesse. — 8. Ma mère et ta sœur étaient amies entre elles, et leurs maisons étaient voisines. — 9. Nous, nous ne vous faisons pas de tort à vous ni à votre ville, mais vous, vous nous maltraitez sans cesse, nous et nos concitoyens. — 10. Il aime sa patrie et il lui a donné ses enfants : aussi nous admirons son exemple et nous le proposons à votre imitation. — 11. Le financier augmente ses biens, mais non les nôtres.

## 68. EXERCICE

1. Ὅδε ὁ πολίτης καὶ ἐκεῖνος ὁ κάπηλος δύο ἀδελφοί εἰσιν. — 2. Ἐκεῖναι αἱ καλαὶ τῶν πάλαι Ἑλλήνων ἀρεταὶ νῦν εἰσι σπανιώτεραι. — 3. Ἐκεῖνος τῶν ἀνθρώπων μὲν εὐτυχέστατος, ὅδ' ἀτυχέστατός ἐστιν. — 4. Αὕτη ἡ οἰκία τοῦ ἐμοῦ ἀδελφοῦ ἐστιν. — 5. Θαυμάζομεν ἐκεῖνα τὰ μεγάλα ἱέρα καὶ ἐκείνας τὰς μεγαλείας εἰκόνας καὶ ἐκείνους τοὺς μαρμαρίνους κίονας, ἃ νῦν ἔτι Ἀθήνας καλλύνει. — 6. Ἐκείνη ἡ ἡμέρα τοῖς Ἕλλησι μεγάλων κακῶν ἦρξεν. — 7. Ὁ δὲ Κλέαρχος εἶπε πρὸς ταῦτα· « Σὺ μὲν ταῦτα λέγεις, ἐγὼ δὲ τόδε σοι ἀποκρίνομαι. — 8. Οἱ νεανίαι ἔμαθον παρὰ τοῦ Σωκράτους ἐκείνην τὴν γενναίαν σοφίαν καὶ ἐκεῖνα τὰ τῆς ἀρετῆς διδάγματα. — 9. Ὑμῖν ἐγὼ Θεμιστοκλέους, ἐκείνου τοῦ ἐπιφανοῦς στρατηγοῦ, καὶ τοῦ Σόλωνος, ἐκείνου τοῦ σώφρονος νομοθέτου, τὸν βίον ἐδίδαξα· ταῦτα γὰρ τὰ διδάγματα ὑμῖν ἐν παντὶ τῷ ὑμετέρῳ βίῳ χρήσιμα ἔσται. — 11. Οἱ τῶν Περσῶν καὶ οἱ τῶν Ἑλλήνων στρατιῶται ἐν Μαραθῶνι ἐμαχέσαντο· ἐκείνη δ' ἡ θαυμαστὴ νίκη τὴν Ἀθηνῶν δόξαν ἐκύρωσεν. — 12. Χαλεπώτερον σεαυτοῦ ἢ τῶν ἄλλων τὴν ψυχὴν γιγνώσκεις. — 13. Τούτων τῶν χρημάτων ἐκεῖναι μὲν καταφρονοῦσιν, αἵδε δὲ διώκουσιν· ἐκείναις μὲν οὖν ἐπαίνους, ταῖσδε δὲ ψόγον παρέχω.

## 69. VERSION

1. Ces peuples sont barbares et les voyageurs fuient toujours ce pays. — 2. Qu'as-tu dans cette main-ci? Qu'as-tu dans celle-là? — 3. Denys, ce cruel tyran de Sicile, remplit cette île de meurtres et d'incendies. — 4. Dans ces riches villages, les soldats trouvèrent beaucoup de vivres et beaucoup de vin; longtemps après ils se contaient encore entre eux cette bombance et ces jours heureux. — 5. Les armes d'Achille étaient plus brillantes que celles d'Hector. — 6. Dans ce pays-là, ces maladies firent périr de nombreux jeunes gens : la plupart d'entre eux mouraient subitement. — 7. Dans ces

peines et dans ces chagrins, le véritable philosophe conserve ce calme et ce sourire, gardés par Socrate. — 8. Fuis ces flatteurs et leurs tromperies : mais obéis à cette voix-ci, celle de ton franc ami

## 70. EXERCICE

1. Αὐτοὶ οἱ φιλόσοφοι πάθη ἔχουσι καὶ τὰς αὐτὰς ἡμῖν ἁμαρτίας πράττουσι· τῆς αὐτῆς δ' ἐπιεικείας οὐ τυγχάνουσιν· αὐτοὺς γὰρ τοὺς ἑαυτῶν νόμους παραβαίνουσιν. — 2. Ταύτην μὲν οὗτος τὴν γνώμην ἔχει, ἐγὼ δὲ τὴν αὐτὴν οὐκ ἔχω· ἀλλ' ἔχομεν τὴν αὐτὴν τῆς πατρίδος φιλότητα. — 3. Ὁ βασιλεὺς εἶχε τὸ αὐτὸ σχῆμα καὶ τὸ αὐτὸ πρόσωπον τῷ ἀδελφῷ· καὶ ἐκεῖνον αὐτοὶ οἱ αὐλικοὶ οὐ διέκρινον ἀεί· διὸ καὶ ὁ φονεὺς εἰς τὴν αὐτὴν ἄγνοιαν ἔπεσε καὶ τὸν ἀδελφὸν ἔπληξεν ἀντὶ τοῦ βασιλέως αὐτοῦ. — 4. Ἐμοὶ μὲν σὺ κούφας ἁμαρτίας ψέγεις, σὺ δ' αὐτὸς δεινοτέρας πράττεις· σεαυτὸν οὖν οὐ γιγνώσκεις. — 5. Ὅτε ὁ βασιλεὺς ἐπύθετο τὸν υἱὸν εἶναι ἕνα τῶν αἰτίων, ἐπέθηκεν αὐτῷ τὴν αὐτὴν τιμωρίαν τοῖς πολίταις καὶ αὐτοῖς τοῖς δούλοις. — 6. Ὁ αὐτὸς ἄνθρωπος οὐκ ἀεὶ ταὐτὰ ἐν τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ ἐπινοεῖ. — 7. Ὁ Σόλων ἔδειξε τῷ Κροίσῳ αὐτοὺς τοὺς βασιλέας οὐκ εἶναι συνεχῶς εὐδαίμονας, ἀλλ' ἐνόχους ταῖς αὐταῖς ἀτυχίαις τοῖς ταπεινοτάτοις τῶν θνητῶν. — 8. Αἱ ἐν Σπάρτῃ παρθένοι τὰ αὐτὰ γυμνάσια πράττουσι τοῖς νεανίαις καὶ αὐτῶν τὰ σώματα σφοδρά ἐστιν.

## 71. VERSION

1. Les mêmes sont bons et justes. — Je crains la honte plus que la mort même. — 2. Tous les Grecs, et les Athéniens eux-mêmes, s'enfuirent dans cette bataille. — 3. Les hommes, dans la même journée, ne pensent pas les mêmes choses. — 4. Il l'a violenté ainsi que ses enfants, en montrant la même cruauté que les bêtes sauvages. — 5. C'est moi qui suis le même ; c'est vous qui changez. — 6. Je te prends toi-même à témoin avec les dieux. — 7. Les êtres qui ont grandi dans la même maison, qui sont chéris par les mêmes parents, qui ont le même père et la même mère, sont les plus unis.

— 8. Tu traites les autres de malhonnêtes, mais tu mérites toi-même le même nom. — 9. Les hommes cherchent toujours le bonheur, et à cause de cela même ils se rendent malheureux. — 10. Les sages, conservant le même calme jusque dans le malheur, ne redoutent pas la mort même. — 11. Surveille tes serviteurs, mais surveille-toi encore plus toi-même.

## 72. EXERCICE

1. Ἀνάχαρσις ὁ Σκύθης, ἐρωτηθεὶς ὑπό τινος· « Τίς ἀνθρώπῳ ἐχθρός; — Αὐτός, ἔφη, ἑαυτῷ. » — 2. Τίνες ἐστέ, ὦ ξένοι, καὶ ἐκ τίνος πατρίδος; οὐδεὶς γὰρ ἐνταῦθα γιγνώσκει ὑμᾶς. — 3. Πότερος ὑμῶν ἐστι σοφώτερος; Καὶ πότερον λήψομαι νῦν φίλον; — 4. Τί φροντίζεις; — Οὐδέν. — Τίνα δὲ μένεις; — Οὐδένα. — 5. Τινὲς μὲν ἄνθρωποι ἀεί τι δυσκολαίνουσι· ἄλλοι δὲ πάντα φέρουσιν ἱλαρῶς. Πότεροί εἰσι φρονιμώτεροι; — 6. Ἕκαστος ἐν τῷ βίῳ πολλὰ μὲν ἀτυχήματα, ἐνίας δ' ἡδονὰς ἔχει· ἑκάτερα δ' ὁ σώφρων δέχεται ἁπλῶς· ἀλλ' ὅσοι εἰσὶν οἳ οἰμώζουσι καὶ χαίρουσιν ἀμέτρως. — 7. Τί πράττουσι, τί λέγουσιν οἱ στρατιῶται; Ποῖά ἐστιν αὐτῶν τὰ ὅπλα; — 8. Σωκράτης οὐδενὸς καταφρονεῖ, οὐδένα βλάπτει, οὐδένα μισθὸν πράττεται τῆς παιδεύσεως. — 9. Ἐμοῦ τῶν δυοῖν ἀδελφῶν, ὁ μὲν ἕτερος οὐδενὶ λέγει, ὁ δ' ἕτερος φοιτᾷ πρὸς πάντας τοὺς ἄλλους μᾶλλον ἢ ἐμέ· δίδωμι δ' αὐτοῖς πολλὰς βουλάς, ἀλλ' οὐδέτερος ἐμοῦ οὐδὲν ἀκούει. — 10. Φιλοσόφοις τισὶν ἐνέτυχον, οἳ πολλὰ μὲν τοῖς ἄλλοις συμβουλεύουσι, αὐτοὶ δ' οὐδεμίαν σοφίαν ἔχουσιν.

## 73. VERSION

1. Que fais-tu, ami? Pourquoi cours-tu si vite? T'est-il arrivé un malheur ou un bonheur? — 2. Chacun de nous aime certaines choses et en déteste certaines autres. — De quel pays reviens-tu? Quelle espèce d'hommes as tu vus? — 4. Un vêtement est beau pour une femme, un autre pour un homme. ainsi une odeur convient à un homme, une autre à une femme. — 5. Les uns aiment une

chose, les autres une autre. — 6. Les Grecs tuèrent certains des ennemis, mais n'en prirent aucun; après cela, ils se retirèrent sur une autre colline. — 7. Chacun des deux généraux dit son avis : à l'un des deux la bataille semblait nécessaire, à l'autre la retraite; le discours d'aucun des deux ne plut aux soldats, et l'assemblée fut remise à un autre jour. — 8. Quel est le plus utile conseil, celui de nos ennemis ou de nos amis? Souvent les paroles des uns sont trop indulgentes. — 9. Est-il quelqu'un des hommes à qui tout soit arrivé à souhait? En est-il dont la vie n'ait éprouvé aucun mal? Quels sont ceux que la Fortune a toujours favorisés? Tu considères certains comme heureux : mais ils ne gardent aucune vraie joie au fond du cœur.

## 74. EXERCICE

1. Ὅσοι ἄνθρωποι, τοσαῦται γνῶμαι. — 2. Οἱ γενναῖοι ἄνδρες εἰσίν, τούτοις ἡ πατρὶς μήτηρ ἐστίν, ἣν ἀγαπῶσι πρὸ πάντων τῶν πραγμάτων. — 3. Οὗτοι οἱ βάρβαροι οὐς ὁρᾶτε ὠμοί εἰσιν· φονεύουσι γὰρ τοὺς ξένους οἷς ἐντυγχάνουσι καὶ οἱ τοὺς θεοὺς ἱκετεύουσι μάτην. — 4. Οἵα ἐγένετο ἡ μήτηρ, τοιαύτη καὶ ἡ θυγάτηρ. — 4. Αἱ πόλεις ἐν αἷς οἱ ξένοι πλείους εἰσὶ τῶν πολιτῶν τάχα τὰς ἀρετὰς ἀποβάλλουσιν ἃς ηὔξησαν οἱ πρόγονοι. — 6. Αἱ ἀσπίδες αἷς ἐχρῶντο οἱ ὁπλῖται τῶν Ἑλλήνων μείζους ἦσαν ἢ αἱ πέλται ἃς οἱ πελτασταὶ ἔφερον. — 7. Τὰ ἱερὰ ἐν ἐκείνῃ τῇ πόλει τοσαῦτα ἦν ὅσαι αἱ οἰκίαι, ὧν τὸ κάλλος τοὺς ὁδοιπόρους ἐξέπληττεν. — 8. Δικαίως θαυμάζομεν τοὺς μὲν στρατηγοὺς οἷς οἱ θεοὶ τὴν νίκην ἔδοσαν, τοῦς δὲ στρατιώτας ὧν ὁ θυμὸς τοσοῦτος ἐγένετο ὅσος ὁ τῶν Σπαρτιατῶν· ἀλλὰ θαυμάζωμεν καὶ τοὺς χρηστοὺς πολίτας ὑφ' ὧν ὁ κόσμος ἐν τῇ πόλει κατέχεται. — 9. Αἱ Λακεδαίμονος παρθένοι, αἳ περὶ τὰ τοῦ σώματος γυμνάσια πάντα ἠσκοῦντο, καὶ τὴν θήραν ἐπετήδευον, ἧς οἱ πόνοι χαλεποί εἰσιν. — 10. Ἡ μήτηρ ὑφ' ἧς ἐτράφης ἀξία ἐστὶ τῆς τιμῆς ἣν πολλάκις τισὶ ξένοις παρέχεις. —

11. Ἐκεῖνοι οἱ φίλοι, οἷς σὺ πιστεύεις, ἴσως οὐ τοσαύτην χρηστότητα ἔχουσιν, ὅσην νομίζεις.

## 75. VERSION

1. Les sages se préoccupent seulement de cette science, par laquelle est nourrie l'âme des hommes. — 2. Je te conseillerai ce qui me semble être le plus plus beau et le meilleur. — 3. L'or, l'argent et toutes les autres richesses qui passent pour telles sont utiles seulement à celui qui se sert de chacune d'elles convenablement — 4. Dis-moi quel est son père : car tel père, tel fils. — 5. Souvent nous ne reproduisons que les défauts de ceux dont nous imitons la vie. — 6. Ils me calomnient parce que j'écris de tels discours, qui (à les entendre) nuisent à l'État; or je n'écris rien qui ne serve à mes concitoyens. Mais toutes les paroles que ces gens-là disent sont reconnues comme autant de mensonges. — 7. Qui est assez nonchalant pour ne pas prendre place dans cette armée contre les ennemis de la patrie? — 8. Tout ce que les hommes regardent comme vénérable et divin, c'est la patrie qui en est la cause et la maîtresse. — 9. Un âne qui avait revêtu la peau d'un lion semblait un lion à tous les gens, qui s'enfuyaient; mais le vent, dont il ne se défiait nullement, le dépouilla de son enveloppe; et l'animal, qui était si fier, fut battu à coups de bâton et de massue. — 10. Il n'y eut pas chez les Spartiates une seule femme qu'effrayèrent les menaces des Barbares.

# DEUXIÈME PARTIE

## CONJUGAISON

### Verbe εἰμί, *être*.

#### 76. EXERCICE

Ἄπειμι, ἄπει etc.. ; πάρειμι, πάρει ; ὕπειμι, ὕπει, etc.. — Ind. ἔξεστι, ἐξῆν, ἐξέσται. Imp. ἐξέστω. Subj. ἐξῇ. Opt. ἐξείη, ἐξέσοιτο. Inf. ἐξεῖναι, ἐξέσεσθαι. — Part. ἐξόν.

#### 77. EXERCICE

1. Ἔσομαι, ἔσει, ἦν, ἂν εἴη ἀγαθός. — 2. Ἦν, ἔσται, εἴη εὐδαίμων. — 3. Ἂν παρείη, ἂν παρεῖτε. — 4. Ἴσθι, ἔστω δίκαιος. — 5. Ἐξῆν, ἐξέσται εἶναι εὐδαίμονα. — 6. Οἱ ὄντες ἀγαθοί εἰσι καὶ εὐδαίμονες. — 7. Παρῆσαν τότε οἱ πολέμιοι καὶ περιῆσαν τῷ ἀριθμῷ. — 8. Σώφρων εἴης καὶ ἡμῖν τὴν σὴν σοφίαν ὁρᾶν ἐξείη. — 9. Καλλίας ἦν τῶν Ἀθηναίων πλουσιώτατος καὶ τῶν ἄλλων περιῆν τῇ τῆς οἰκίας μεγαλοπρεπείᾳ. — 10. Ἐὰν σεαυτοῦ περιῇς, ἐξέσται σοι εἶναι ὑπερήφανον. — 11. Τοῖς μὲν δικαίοις οὖσιν ἡ εὐδαιμονία παρέσται, τοῖς δ' ἀδίκοις οὖσιν ἀπέσται. — 12. Οἱ Ἑλληνικοὶ μισθοφόροι πιστοὶ ἦσαν τῷ Δαρείῳ, ᾧ γ' ὅμως οὐκ ἦσαν αἱ στρατηγοῦ ἀρεταί. — 13. Ἰσχυρὸς ἴσθι καὶ ἔστω ἐν τῇ πόλει βασιλεὺς εἷς. — 14. Εἷς στρατιώτης ἐνίοτε χρησιμώτερος ἂν εἴη χιλίων. — 15. Πάσαις ἐκείναις ταῖς ἀνοσίοις οὔσαις, οἱ δικασταὶ ἦσαν ἀνηλεεῖς. Οὕτω δὲ καὶ ὄντων ἀεί· οἱ γὰρ πολῖται ἄλλως δύσκολοι ἂν εἶεν.

### 78. VERSION

1. Nous serons, être, étant (*dat. plur. fém.*), puisses-tu être! sois, tu étais. — 2. Soyons présents, du présent (*masc. et neutr.*), tu es présent, ils étaient présents, vous serez absents, ils (elles) seraient présent(e)s. — 3. Si tu es curieux d'apprendre, tu sauras beaucoup. — 4. Mon ami, sois un guide pour moi dans cette vie. — 5. Sois doux pour les tiens et tu seras vraiment un père. — 6. Étant enfant, sois modeste, et tu auras beaucoup d'amis. — 7. C'est le propre d'un homme libre de dire la vérité, même si cette vérité est désagréable. — 8. Ésope disait que chacun de nous a deux besaces : l'une par devant, l'autre par derrière; dans celle de devant sont les défauts d'autrui, dans celle de derrière sont les nôtres propres; aussi nous ne saurions voir ces derniers. — 9. Quand les Barbares étaient près de la Grèce, alors les Lacédémoniens, bien qu'étant toujours rivaux des Athéniens, accouraient pour prendre leur part du danger. — 10. Tu n'es plus maintenant le même à mon égard que tu étais autrefois. — 11. Je regarde les gens présents comme des amis, et les absents comme des ennemis. — 12. Nous serions insensés si, quand la patrie est en danger, nous ne voulions pas être les défenseurs de la liberté.

## LA CONJUGAISON RÉGULIÈRE

### Étude de l'augment.

### 79. EXERCICE

I. 1° ἐβασίλευον, ἐβασίλευσα — ἐβιότευον, ἐβιότευσα — ἐβούλευον, ἐβούλευσα — ἐδάκρυον, ἐδάκρυσα — ἐδούλευον, ἐδούλευσα — ἐθεράπευον, ἐθεράπευσα — ἔθυον, ἔθυσα — ἐθώπευον, ἐθώπευσα — ἐκινδύνευον, ἐκινδύνευσα — ἐκολάκευον, ἐκολάκευσα — ἐλάτρευον, ἐλάτρευσα — ἐνυκτέρευον, ἐνυκτέρευσα — ἔπαυον, ἔπαυσα — ἐπίστευον, ἐπίστευσα — ἐπολίτευον, ἐπολίτευσα — ἐπόρευον, ἐπόρευσα — ἔτιον, ἔτισα — ἐφύτευον, ἐφύτευσα — ἔφυον, ἔφυσα — ἔψαυον, ἔψαυσα.

2° ἠγόρευον, ἠγόρευσα — ἤρδευον, ἤρδευσα — ἠλίνυον, ἠλίνυσα — ἡρμήνευον, ἡρμήνευσα — ὤδευον, ὤδευσα — ὤγμευον, ὤγμευσα — ἰάτρευον, ἰάτρευσα — ἵδρυον, ἵδρυσα — ἴσχυον, ἴσχυσα — ὕδρευον, ὕδρευσα — ὑπάτευον, ὑπάτευσα — ἡγεμόνευον, ἡγεμόνευσα — ἡμέρευον, ἡμέρευσα.

3° (*composés*) ἀνέλυον, ἀνέλυσα — ἀπέλυον, ἀπέλυσα — διέλυον, διέλυσα — ἐξέλυον, ἐξέλυσα — κατέλυον, κατέλυσα — παρέλυον, παρέλυσα — συνέλυον, συνέλυσα — ὑπέλυον, ὑπέλυσα — προσηγόρευον, προσηγόρευσα — εἰσεπόρευον, εἰσεπόρευσα — περιώδευον, περιώδευσα — προηγόρευον, προηγόρευσα — προυβούλευον, προυβούλευσα — ἐνεβάτευον, ἐνεβάτευσα — συνεβιότευον, συνεβιότευσα.

II. 1° ψαύω, βιοτεύω, λατρεύω, κολακεύω, βουλεύω, τίω, θεραπεύω, νυκτερεύω, θωπεύω, βασιλεύω, πιστεύω, βάλλω, λαμβάνω, τρέχω, λέγω.

2° ἱδρύω, ὁδεύω, ἀρδεύω, εὑρίσκω, ἀθροίζω, ἡγεμονεύω, αἰκίζω, εἰκάζω, ὀρύττω, ὠρύω, αὔξω, οὐτάζω, ἄγω, ἐθίζω, αἰμάττω.

3. Διαλύω, ἀπολύω, ἐμβάλλω, ἐκφέρω, ἐγγυμνάζω, ἀναγορεύω, ὑπολάμπω, εἰσβαίνω, συμβουλεύω, ἐπελπίζω, καθορμίζω, παρελαύνω, περιμένω, προσεικάζω, προκρίνω, ἐπαίρω, ἐφευρίσκω, καταισχύνω, ἐπισημαίνω, ἐπιβουλεύω.

## Étude du redoublement.

### 80. EXERCICE

I. 1° βεβασίλευκα, βεβιότευκα, βεβούλευκα, δεδάκρυκα, δεδούλευκα, τεθεράπευκα, τέθυκα, τεθώπευκα, κεκινδύνευκα, κεκολάκευκα, λελάτρευκα, νενυκτέρευκα, πέπαυκα, πεπίστευκα, πεπολίτευκα, πεπόρευκα, τέτικα, πεφύτευκα, πέφυκα, ἔψυκα.

2° ἠγόρευκα, ἤρδευκα, ἠλίνυκα, ἡρμήνευκα, ὤδευκα, ὤγμευκα, ἰάτρευκα, ἵδρυκα, ἴσχυκα, ὕδρευκα, ὑπάτευκα, ἡγεμόνευκα, ἡμέρευκα.

3° ἀναλέλυκα, ἀπολέλυκα, διαλέλυκα, ἐκλέλυκα, καταλέλυκα, παραλέλυκα, συλλέλυκα, ὑπολέλυκα — προσηγόρευκα, εἰσπεπόρευκα, περιώδευκα, προηγόρευκα, προβεβούλευκα, ἐμβεβάτευκα, συμβεβιότευκα.

II. 1° δουλεύω, πορεύω, κεραμεύω, γραμματεύω, γεύω, θρησκεύω, φυγαδεύω, χαλκεύω, λούω, βουλεύω, φωλεύω, θητεύω.

2° πτύω, ὁπλιτεύω, ἁγιστεύω, ἑρμηνεύω, ζωμεύω, πτωχεύω, ξύω, ψαύω, ῥωπεύω, ἱκετεύω, ὑπατεύω, οἰκετεύω, ὠρεύω, στιβεύω, ἀρδεύω.

3° συμβουλεύω, ἀναγορεύω, ὑποπτεύω, ἐμφυτεύω, προθύω, κατανύω, κατισχύω, κατασκοπεύω, συγκρούω, ἐκτοξεύω, ὑποπτεύω, εἰσπορεύω, ἐγγοητεύω, συστρατεύω, ἐνεδρεύω, ἐκκυβεύω, προστατεύω, ἐγκαταφυτεύω, ἐπιψάλλω.

# I. VERBES EN ω PUR.

## ACTIF

### Étude du mode indicatif.

N. B. — *On exigera des élèves l'accentuation des verbes.*

82. EXERCICE

1. Δουλεύεις, ἐδούλευες, δουλεύσεις, ἐδούλευσας, δεδούλευκας, ἐδεδουλεύκης (ou κεις) — θεραπεύεις, ἐθεράπευες, ἐθεράπευσας, τεθεράπευκας, ἐτεθεραπεύκης (ou κεις). — 2. Κωλύουσι, ἐκώλυον, κωλύσουσι, ἐκώλυσαν, κεκωλύκασι, ἐκεκωλύκεσαν. — κινδυνεύουσι, ἐκινδύνευον, κινδυνεύσουσι, ἐκινδύνευσαν, κεκινδυνεύκασι, ἐκεκινδυνεύκεσαν. — 3. Ἀγορεύει, ἠγόρευε, ἀγορεύσει, ἠγόρευσε,

ἠγόρευκε, ἠγορεύκει — ὁδεύει, ὥδευε, ὁδεύσει, ὥδευσε, ὥδευκε, ὡδεύκει. — 4. Ἐδακρύσαμεν, δεδακρύκατε, δακρύσομεν, ἐδεδακρύκη (ou κειν). — 5. Ἤρδευον, ἀρδεύσεις, ἤρδευκέ, ἠρδεύσαμεν, ἠρδεύκατε, ἀρδεύουσι. — 6. Θύομεν, ἔθυσα, τεθύκαμεν, ἐτεθύκεσαν. — 7. Βουλεύσουσι, βεβούλευκας, ἐβουλεύομεν, ἐβεβουλεύκειτε, ἐβούλευσαν. — 8. Φύεις, ἔφυε, φύσει, πέφυκε, ἐπεφύκει. — 9. Ψαύσει, ἔψαυσε, ἐψαύκει. — 10. Ἱδρύομεν, ἱδρύετε, ἵδρυσαν. — 11. Τίετε, τίσομεν, ἔτισαν. — 12. Βασιλεύουσι, ἐβασίλευσε, βεβασίλευκας. — 13. Ἐκεκολακεύκεσαν, κεκολακεύκασι, ἐκολάκευσας, κολακεύσομεν. — 14. Συμβουλεύομεν, συνεβουλεύσατε, συμβεβουλεύκασι, συνεβεβουλεύκεσαν. — 15. Φυτεύομεν, νυκτερεύετε, ἰσχύομεν, ἐδάκρυσαν, βιοτεύσεις, ἠγορεύκασι, ἠγορεύκεσαν.

## 83. VERSION

1. Tu voyages, vous voyagez, nous voyagerons, vous avez voyagé, ils ont fini de voyager, nous avions fini de voyager. — 2. Nous avons fini de vivre, vous vivez, tu vivais, il vécut, ils vivent, ils avaient fini de vivre. — 3. Ils règnent, il règne, vous avez régné, vous régnerez, tu as fini de régner, ils avaient fini de régner, nous régnons. — 4. Tu voyages, nous voyageâmes, ils ont fini de voyager, nous avions fini de voyager, tu voyageras. — 5. Ils ont fini de conseiller, ils avaient fini de conseiller, nous conseillâmes, tu conseilleras, vous conseillez. — 6. Vous cessez, il a fini de cesser, tu cessas, vous avez fini de cesser, il avait fini de cesser, tu cesseras. — 7. Nous avons fini de sacrifier, j'avais fini de sacrifier, je sacrifierai, il sacrifia, je sacrifiais *ou* ils sacrifiaient, il sacrifie, vous avez sacrifié. — 8. J'avais fini de toucher, ils ont fini de toucher, j'ai touché, ils toucheront, vous touchez, vous toucherez. — 9. Tu tues, tu as fini de tuer, tn avais fini de tuer, vous avez tué, ils tueront, je tuais *ou* ils tuaient. — 10. Je fondais *ou* ils fondaient, vous fondez, vous avez fondé, vous avez fini de fonder, vous aviez fini de fonder. — 11. Il flattera, j'ai fini de flatter, vous flattez, tu avais fini de flatter, tu as flatté. — 12. Vous avez parlé en public, ils ont fini de parler en public, ils avaient fini de parler en public.

— 13. Tu arroses, tu arrosais, tu arrosas, tu as fini d'arroser, tu avais fini d'arroser, tu arroseras. — 14. Ils eurent confiance, vous aurez confiance, nous avions confiance, il eut confiance, vous avez confiance, vous aviez confiance, vous aviez fini d'avoir confiance. — 15. Tu as fini de couper du bois, tu couperas du bois, vous coupez du bois. — 16. Tu craches, tu cracheras, tu as craché, tu as fini de cracher. — 17. Tu lançais, vous preniez, nous faisions espérer, tu attendais, il assimilait, tu choisissais d'avance, vous trouviez, vous avez passé la nuit, vous avez fini de mettre aux prises, nous conduisions, tu ensanglantais, je portais *ou* ils portaient dehors, nous soulevions, vous choisissiez d'avance.

## 84. EXERCICE

1. Τὰ αἰσχρὰ κέρδη ἀεί τινα ζημίαν φέρει. — 2. Κῦρος, ὃς ἐν τῇ Περσίδι ἐβασίλευσε, τῇ χειρὶ μεγαλεῖον παράδεισον ἐφύτευσε, καὶ ἤρδευε καὶ ἐθεράπευεν αὐτός. — 3. Ὁ Σωκράτης τὴν σοφίαν ἐδίδασκε τοὺς Ἀθηναίους, οἵ αὐτὸν ἐδυσχέραινον καὶ ἔτισαν μόνον μετὰ τὸν θάνατον· ἐκεῖνος δὲ τοὺς δικαστὰς οὐχ ἱκέτευσεν, ἀλλὰ τῇ τῶν ἀθανάτων θεῶν δικαιοσύνῃ ἐπίστευσεν. — 4. Ὁ Ἀχιλλεὺς ἐφόνευσε τὸν Ἕκτορα, ὃς αὐτὸν ἱκέτευε καὶ λύτρον προὔβαλλεν· τιμωρίαν γὰρ ἐλάμβανε ἐκ τοῦ Τρωός, ὃς αὐτῷ κακὰ πολλὰ παρεσκεύαζεν. — 5. Οἱ θηρευταὶ νυκτερεύουσι μὲν καὶ κινδυνεύουσιν ἐν τῷ ὄρει, οὐκ οἰμώζουσι δέ· αὐτοῖς γὰρ ἡ ἡδονὴ τοῦ πόνου προέχει. — 6. Ὁ Ἀπόλλων, οὗ τὸν ἱερέα Ἀγαμέμνων ὠνείδιζε, τὸ τόξον λαμβάνει καὶ εἰς τὸ τῶν Ἑλλήνων στρατόπεδον τὸν λοιμὸν πέμπει· οἱ δὲ στρατιῶται τότε μετὰ τῶν ζώων ἀπέθνῃσκον· πανταχοῦ δ' ὑπῆρχε τὸ πένθος. Οὕτως οὖν λέγει ὁ Ὅμηρος, ὃς τὸν Τροίας πόλεμον ᾄδει. — 7. Οἱ στρατιῶται ἐν ταῖς σκηναῖς ἔχαιρον καὶ ἔπινον καὶ ἦδον· τινὲς δ' ἐχόρευον, ἄλλοι δ' ἐκύβευον. — 8. Κελεύσετε τὴν ἀναχώρησιν καὶ παύσετε τὴν μάχην. — 9. Ἠρδεύκαμεν ἤδη καὶ νῦν τὰ ὄργανα πορεύομεν. — 10. Ὁ ὕπατος ἠγορεύκει ὅθ' οἱ

πρέσβεις τὰς τοῦ πλήθους βοὰς ἤκουσαν. — 11. Γηραιός τις ὑλοτόμος χαλεπῶς ἐβάδιζε, βαρὺ γὰρ φορτίον ἔφερεν· ἔπιπτε δὲ πολλάκις καὶ οἰκτρῶς ἐστέναζε· τὸ δὲ τέλος προσεκαλέσατο τὸν Θάνατον· ὃς ἤκουσεν· αὐτὸν δὲ μόνον ἱκέτευσεν ἑαυτῷ συνεργεῖν τὸ ξύλον ἐπιτιθέναι.

## 85. VERSION

1. Aux maux nécessaires nous en ajoutons d'autres nous-mêmes. — 2. Vous dites des choses justes, amis, mais vous n'agissez pas conformément à vos paroles. — 3. Alexandre, quand il poursuivait les Perses, courut bien des dangers : et lorsque la disette de vivres était grande, il mangeait souvent de la viande de chameau. — 4. Comme les corbeaux crèvent les yeux des morts, ainsi les flatteurs, par leurs louanges, altèrent la raison des gens. — 5. Solon fit cesser les querelles des Athéniens, empêcha les violences des créanciers et donna dans ses écrits les meilleurs conseils; les Athéniens, tant qu'il vécut, n'avaient pas toujours confiance en lui; mais, quand il ne fut plus de ce monde, ils le pleurèrent et l'honorèrent comme un dieu. — 6. Cicéron était par nature le plus habile orateur de tous les Romains : jeune encore, il prononça de nombreux discours. — 7. Zeus fit un signe de tête, et par ce geste il ébranla tout l'Olympe. — 8. Le meurtrier a fini de jouir de la tranquillité de l'âme. — 9. En Arabie, les Grecs chassèrent des ânes sauvages : ceux-ci couraient beaucoup plus vite que les chevaux : aussi s'enfuyaient-ils aisément; mais cependant les cavaliers en prirent quelques-uns. — 10. Les vainqueurs transportèrent et soignèrent les blessés, comme les généraux l'avaient ordonné. — 11. Œdipe tua son père Laïus.

## Étude des modes impératif, subjonctif, optatif.

## 86. EXERCICE

1. Imp. : βασίλευε, παῦε — βασίλευσον, παῦσον. — Subj. : βασιλεύῃς, παύῃς — βασιλεύσῃς, παύσῃς — βεβασιλεύκῃς, πεπαύκῃς. — Opt. : βασιλεύοις, παύοις — βασιλεύσοις, παύσοις

— βασιλεύσειας, παύσειας — βεβασιλεύκοις, πεπαύκοις. — 2. IMPÉR. : Ἀρδευόντων, κελεύοντων — ἀρδευσάντων, κελευσάντων. — SUBJ. : ἀρδεύωσι, κελεύωσι — ἀρδεύτωσι, κελεύσωσι — ἠρδεύκωσι, κεκελεύκωσι. — OPT. : ἀρδεύοιεν, κελεύοιεν — ἀρδεύσοιεν, κελεύσοιεν — ἀρδεύσειαν, κελεύσειαν — ἠρδεύκοιεν, κεκελεύκοιεν. — 3. Πίστευε, πίστευσον — πιστεύοι, πιστεύσειε — πιστεύῃ, πιστεύσῃ. — 4. Βιοτεύοι ἄν, βιοτεύσειεν ἄν — δακρύοι ἄν, δακρύσειεν ἄν — ὀδεύοι ἄν, ὀδεύσειεν ἄν — συμβουλεύοι ἄν, συμβουλεύσειεν ἄν. — 5. Ἀγορεύσοιμεν, δουλεύσοιμεν, ἰσχύσοιμεν, ψαύσοιμεν — ἠγορεύκοιμεν, δεδουλεύκοιμεν, ἰσχύκοιμεν, πεψαύκοιμεν. — 6. Ὦ παῖ, θῦε τοῖς θεοῖς καὶ βιότευε ἐν τῇ ἀρετῇ· καὶ μὴ πιστεύσῃς τοῖς κόλαξιν. — 7. Ὦ δοῦλε, ἄρδευσον τὸν κῆπον, καὶ φύτευσον τὰ δένδρα καὶ πόρευσον τὰ ὄργανα. — 8. Ὀδεύομεν ἵνα γιγνώσκωμεν τὰς ξενικὰς χώρας καὶ τῆς ἡμετέρας οἰκείας αὐξάνωμεν τὴν ἐμπορίαν. — 9. Τὸν βασιλέα ἐκολάκευον, ἵνα αὐτοῦ τὰς χάριτας λαμβάνοιεν καὶ τὰ ἑαυτῶν χρήματα αὔξοιεν. — 10. Τὸ μὲν σῶμα θεράπευε, μᾶλλον δὲ τὴν ψυχὴν θεραπεύοις, ἵν' ἰσχύῃς πρὸς πάντας τοὺς κινδύνους. — 11. Ἐκινδυνεύσαμεν πολλὰ καὶ ἐν τῇ θαλάττῃ καὶ ἐν τῇ γῇ, ἵνα μικρὰν πόλιν ἱδρύσαιμεν· ἀλλὰ νῦν αὐτὴν ἀμύνωμεν καὶ λαμβάνωμεν τὰ ὅπλα, ἐὰν οἱ πολέμιοι πλησιάζωσιν. — 12. Ἐὰν ἡμῖν τὴν εἰρήνην συμβουλεύῃς, τὴν μάχην παύσομεν. — 13. Μὴ θῦσον τοῖς θεοῖς χίλια ἱερεῖα, ἀλλὰ φέρε καθαρὸν θυμὸν πρὸς τοὺς βωμοὺς αὐτῶν. — 14. Χαίροιμεν ἂν ἀσμένως, εἰ ἡμῶν ἐν τῷ οἴκῳ νυκτερεύοιτε καὶ πάντες τοῦ ἡμετέρου σίτου μετέχοιτε· ἀλλ' ἡμῶν τὴν εὐχὴν μὴ ἀποβάλλοιτε.

## 87. VERSION

1. Que tu sois esclave, puisse-t-il être esclave! qu'il soit esclave, que nous soyons esclaves (*aor.*), puissent-ils être esclaves (*aor.*)!

qu'il ait fini d'être esclave, puissions-nous avoir fini d'être esclaves! puissiez-vous être esclaves (*fut*)! — 2. Tuez, puissent-ils avoir fini de tuer! puissent-ils tuer (*aor.*)! tue, qu'il tue (*aor.*), puisse-t-il tuer (*fut.*)! — 3. Qu'ils parlent, puissiez-vous parler (*aor.* et *fut.*)! que nous ayons fini de parler, puissent-ils avoir fini de parler! parle en public. — 4. Puissent-ils conduire! qu'ils portent, puissent-ils avoir fini de voyager! que vous ayez fini de toucher, que nous ayons fini de planter, puisses-tu empêcher (*fut.*)! qu'il médite, puisses-tu être fort (*aor.*)! puissent-ils courir! instruisez-vous, qu'ils fassent cesser, qu'il prenne, puissiez-vous entendre! puisse-t-il être par nature! — 5. N'écoute pas les flatteurs et ne vis pas avec les gens méchants. — 6. Puisses-tu vivre longtemps et ne jamais pleurer! — 7. Si les ennemis approchaient, tous nous prendrions les armes et nous courrions aux frontières. — 8. Si tu règnes justement, et si tu écoutes les bons conseillers, tous les citoyens de la république t'obéiront; mais si tu es l'esclave de tes passions et médites le mal contre les bons, non seulement nul ne t'estimera, mais encore, un jour, tu courras des dangers pour ta vie même. — 9. Si je dis des choses justes, aie confiance en moi; si tu me trouves injuste, ne me flatte pas, mais ordonne-moi de changer mes projets. — 10. Quand les rois des Perses allaient en voyage, ils forçaient tous leurs sujets à s'agenouiller devant eux. — 11. Quand tu parles en public, dis toujours la vérité et ne flatte pas les citoyens, pour leur rendre de véritables services. — 12. Hâte-toi lentement.

## Étude de l'infinitif et du participe.

### 88. EXERCICE

1. Pr. : βασιλεύειν, νυκτερεύειν, ἀγορεύειν, ὁδεύειν. — Fut. : βασιλεύσειν, νυκτερεύσειν, ἀγορεύσειν, ὁδεύσειν. — Aor. : βασιλεῦσαι, νυκτερεῦσαι, ἀγορεῦσαι, ὁδεῦσαι. — Parf. : βεβασιλευκέναι, νενυκτερευκέναι, ἠγορευκέναι, ὡδευκέναι. — 2. Pr. : Βιοτεύουσι, θωπεύουσι, ἀρδεύουσι, ἰσχύουσι. — Fut. : βιοτεύσουσι, θωπεύσουσι, ἀρδεύσουσι, ἰσχύσουσι. — Aor. : βιοτεύσασι, θωπεύσασι, ἀρδεύσασι, ἰσχύσασι. — Parf. : βεβιοτευκόσι, τεθω-

πευκόσι, ἠρδευκόσι, ἰσχυκόσι. — 3. Πιστεῦσαι πεπιστευκέναι, — πυρεύσειν — δακρῦσαι, θῦσαι, φυτεῦσαι — βεβιοτευκέναι, βεβουλευκέναι, κεκωλυκέναι, ἐψαυκέναι. — 4. Τοῦ βιοτεύοντος, θύοντος, κελεύοντος, ὁδεύοντος, φύοντος — τῶν ἀδουσῶν, παρεχουσῶν, βασιλευουσῶν, χαιρουσῶν, ἱκετευουσῶν — ἄδοντα, παρέχοντα, βασιλεύοντα, χαίροντα, ἱκετεύοντα. — 5. Νομίζω τοὺς βασιλεύοντας κακὰ πολλάκις κελεύειν. — 6. Ἴσμεν τὸν Ἀλέξανδρον πολλὰ κινδυνεῦσαι καὶ οὐκ ἐπὶ πολὺ βασιλεῦσαι. — — 7. Κύρου βασιλεύοντος, οἱ Πέρσαι ἰσχυρὰν ἀρχὴν ἵδρυσαν. — 8. Ὁ σώφρων ἀποθνήσκει ἥσυχος διὰ τὸ βεβιοτευκέναι τὴν δικαιοσύνην καὶ τοὺς θεοὺς θεραπεύων. — 9. Οἱ στρατιῶται, πολλοὶ ὄντες καὶ τὸν μέγιστον θυμὸν παρέχοντες, ἱκανοὶ ἦσαν πρὸς τὰς βιαιοτάτας τῶν πολεμίων προσβολὰς ἀντέχειν. — 10. Τοῖς βουλεύσασι τὴν φθορὰν τῆς πατρίδος ἴσμεν τὸν νόμον, τὸν τὴν πόλιν κατέχοντα, δικαίαν τιμωρίαν ἐπιβάλλειν. — 11. Ξένοι ὄντες καὶ οὐ γιγνώσκοντες ὑμῶν τὰ ἔθη, ἥκομεν μανθάνειν καὶ παρὰ τῆς ὑμετέρας πόλεως ἀγαθὰ παραδείγματα δανείζεσθαι. Ἡμᾶς οὖν παιδεύοντες μέλλετε ἡμᾶς χρηστοτέρους παρέχειν καὶ τῇ ὑμετέρᾳ πατρίδι προσφιλεστέρους. — 12. Παρὰ τοῖς Πέρσαις οἱ τὴν μεγίστην δόξαν ἔχοντες πάντα τὸν χρόνον διάγουσι τοὺς μὲν ὑβρίζοντες, τοῖς δὲ δουλεύοντες. — 13. Ὁ στρατηγὸς παύσας τὴν μάχην ἐκέλευσε τοὺς στρατιώτας θῦσαι τοῖς θεοῖς. — 13. Τὸ μῖσος τῶν συμβουλευσάντων τὸν πόλεμον καὶ τὰ τοῦ πλήθους πάθη θωπευσάντων τοὺς πολίτας προῆγε τιμωρίαν ἐκ τῶν παλαιῶν ῥητόρων λαμβάνειν.

## 89. VERSION

1. Avoir régné, ayant régné (*n. pl. f.*), à ceux qui ont régné, à celles qui ont fini de régner. — 2. Conduire, devant honorer (*n. f. s.*), avoir fini d'honorer, avoir honoré, ayant honoré (*n. m. pl.*), de celles qui honorent. — 2. Toucher, devoir produire, avoir planté,

avoir fini de transporter, étant citoyen (*n. m. sg.*) ayant fini d'avoir eu confiance (*n. s. f.*), avoir fait cesser, marchant (*n. m. pl.*), ayant fini d'empêcher (*gén. pl. masc.* ou *neut.*), flatter, ils courent des dangers *ou* aux gens qui courent des dangers, qu'ils soient forts *ou* de ceux qui sont forts, fondant (*neut. sg.*), avoir fini de pleurer, avoir pleuré, avoir arrosé, avoir parlé en public, à ceux qui ont fini de parler en public. — 3. Il ne faut pas se moquer des malheureux ni de ceux qui pleurent, mais se rappeler la condition (τό) des choses humaines. — 4. Il ne convient pas que celui qui règne agisse plus mal que ses sujets. — 5. Socrate ne voulait pas flatter ses juges, pensant que la vérité est souveraine. — 6. Les pères éloignent leurs enfants des mauvaises gens en pensant que la compagnie des bons est l'école de la vertu, mais que la compagnie des méchants en est la ruine. — 7. Quand la guerre s'approche, les lâches trouvent un moyen de fuir les dangers et de sauver leur vie. — 8. Pour avoir eu confiance en Eschine, qui disait que Philippe était l'ami des Athéniens, pour n'avoir pas écouté les sages paroles de Démosthène, les Athéniens, voyant par trop tard leur imprudence, perdirent leur liberté. — 9. Les lois défendent de frapper des hommes libres; et les athlètes, en frappant et souvent en tuant des hommes libres, reçoivent des honneurs et des couronnes.

## PASSIF.

### Étude du mode indicatif.

#### 91. EXERCICE

1. Κολακευθήσει, παιδευθήσει, τιθήσει — ἐκολακεύθησαν, ἐπαιδεύθησαν, ἐτίθησαν. — 2. Τεθεραπεύμεθα, κεκολούμεθα, πεφονεύμεθα — ἐτεθεραπεύμεθα, ἐκεκολούμεθα, ἐπεφονεύμεθα. — 3. Ἐδεσμεύου, ἐκολακεύου, ἐκολούου, ἐτίου. — Δεδεσμεύσεσθε, κεκολακεύσεσθε, κεκολούσεσθε, τετίσεσθε. — 4. Ἐκωλύθητε, ἐλούθητε, ἐφυγαδεύθητε. — 5. Δεσμεύεσθε, κολούεσθε, μηνύεσθε, φυγαδεύεσθε. — 6. Ἐθεραπεύθητε καὶ θεραπευθήσεσθε ὑπ' ἀγαθῶν ἰατρῶν. — 7. Ἡ πόλις ἐβασιλεύθη καὶ βασιλευθήσεται. — 8. Οἱ

στρατιῶται ἐκολούθησαν ὑπὸ τῶν Βαρβάρων. — 9. Κεκωλύσονται τῇ νόσῳ. — 10. Ἰφιγένεια ἐθύθη ὑπὸ τοῦ πατρὸς Ἀγαμέμνονος. — 11. Οἱ αἴτιοι ἐμεμήνυντο ὑπὸ τῶν φίλων καὶ ἀνηλεῶς ἐπεφόνευντο. — 12. Οἱ δεσμῶται ἐδεσμεύοντο ὑπερμέτροις δεσμοῖς. — 13. Οἱ παῖδες ἀποτρέπονται τοῦ κακοῦ τοῖς ἀγαθοῖς παραδείγμασι, ἃ διδάσκεται τῇ ἱστορίᾳ. — 14. Ὅθ' οἱ Ἑλληνικοὶ στρατηγοὶ ὑπὸ τῶν Βαρβάρων ἐφονεύθησαν, Ξενοφῶν ὑπὸ τῶν Ἑλλήνων ἀνηγορεύθη τὴν τῶν Μυρίων ἀναχώρησιν διατάττειν. — 15. Οἱ βασιλεῖς, ὑφ' ὧν οἱ πολῖται ὑβρίζοντο, τῶν πόλεων ἐξεβάλλοντο καὶ εἰς τὴν τῶν πολεμίων χώραν φεύγειν ἠναγκάζοντο. — 16. Οἱ νεκροὶ παρὰ τοῖς παλαιοῖς μεγαλείως ἐθεραπεύοντο· καὶ παρὰ τοῖς Αἰγυπτίοις ἐταριχεύοντο καὶ παρὰ τοῖς Ῥωμαίοις ἐκαίοντο. — 17. Αἱ πύλαι ὑπὸ τῶν φυλάκων ἐκέκλειντο, ὅτι ἡ τῶν πολεμίων ἄφιξις ὑπ' αὐτομόλων ἐμεμήνυτο. — 18. Οἱ ἡμέτεροι παῖδες ὑπὸ διαφόρων πεπαίδευνται διδασκάλων, οἱ αὐτοὶ ὑπὸ τῶν Ἑλλήνων ἐπεπαίδευντο καὶ ἐκ τῆς πατρίδος ἐπεφυγάδευντο. — 19. Εἰ ἡ πόλις ἡμῶν ὑπὸ τῶν πολεμίων ἑλαμβάνετο, πολλῷ μᾶλλον ὑπ' αὐτῶν ἂν ὑβριζόμεθα ἢ εἰ κατεβαρυνόμεθα τῷ λοιμῷ. — 20. Οἱ βασιλεῖς οἱ ὑπὸ δεξιῶν κολάκων κεκολάκευνται τῶν πολιτῶν τῇ ἀθλιότητι οὐκέτι κάμπονται.

## 92. VERSION

1. Tu es soigné, il sera soigné, il fut soigné, nous avons fini d'être soignés, vous aviez fini d'être soignés, ils auront été soignés. — 2. Tu étais instruit, tu es instruit, tu seras instruit, tu auras été instruit, ils ont fini d'être instruits, nous fûmes instruits, nous aurons été instruits. — 3. Ils furent dénoncés, tu es sacrifié, il sera empêché, nous sommes liés, ils auront été lavés, ils furent proscrits, ils ont fini d'être soignés, vous serez estimés, vous fûtes massacrés, ils étaient conduits, nous sommes portés, il est pris, vous êtes déshonorés, ils furent dits d'avance, tu étais assimilé,

vous étiez rencontrés, ils étaient soulevés, tu étais blessé, vous avez fini d'être délivrés, nous étions ensanglantés, il a fini d'être établi, ils étaient creusés, vous étiez portés dehors. — 4. Quand les Perses étaient poursuivis par les soldats d'Alexandre, beaucoup furent massacrés, beaucoup furent pris vivants. — 5. Vous qui avez été bien élevés, vous ne serez jamais empêchés de faire votre devoir. — 6. Beaucoup des meilleurs citoyens étaient proscrits par les Trente, beaucoup étaient dénoncés par leurs amis. — 7. Dans son parc, beaucoup d'arbres avaient été plantés par Cyrus lui-même. — 8. Les riches sont flattés, les bons sont honorés. — 9. Les villes qui étaient gouvernées par des rois étaient rendues à la liberté. — 10. Qui ne punit pas les passions est lui-même puni par elles. — 11. Tu commandes aisément, mais tu n'obéis pas aisément. — 12. Ceux qui auront été proscrits ne seront jamais estimés comme auparavant. — 13. Le menteur dit quelquefois la vérité, il n'est plus jamais cru. — 14. Beaucoup de temples seront élevés aux dieux et beaucoup de victimes sont déjà sacrifiées par les vainqueurs. — 15. Chez les Spartiates, les vieillards étaient honorés et estimés plus que les jeunes gens. — 16. Aristide, le plus juste des hommes, fut soupçonné par ses concitoyens et proscrit d'Athènes. — 17. Chez les Romains, après la victoire, les généraux étaient conduits en triomphe au Capitole. — 18. Vous ne seriez pas déshonorés, si vous étiez élevés avec nous.

## Étude des modes impératif, subjonctif et optatif.

### 93. EXERCICE

1. Imp. : *pr.* : Θεραπεύου, ἱδρύου, συμβουλεύου — *aor.* : θεραπεύθητι, ἱδρύθητι, συμβουλεύθητι — *parf.* : τεθεράπευσο, ἵδρυσο, συμβεβούλευσο. — Subj. : *pr.* : θεραπεύῃ, ἱδρύῃ, συμβουλεύῃ — *aor.* : θεραπευθῇς, ἱδρυθῇς, συμβουλευθῇς — *parf.* : τεθεραπευμένος ᾖς, ἱδρυμένος ᾖς, συμβεβουλευμένος ᾖς. — Opt. : *pr.* : θεραπεύοιο, ἱδρύοιο, συμβουλεύοιο — *fut.* : θεραπευθήσοιο, ἱδρυθήσοιο, συμβουλευθήσοιο — *aor.* : θεραπευθείης, ἱδρυ-

θείης, συμβουλευθείης — *parf.* : τεθεραπευμένος εἴης, ἱδρυμένος εἴης, συμβεβουλευμένος εἴης — *fut. ant.* : τεθεραπεύσοιο, ἱδρύσοιο, συμβεβουλεύσοιο. — 2. Imp. : *pr.* : ἀρδέυεσθε, ἀρδευέσθων — κολακεύεσθε, κολακευέσθων — φυτεύεσθε, φυτευέσθων — *aor.* : ἀρδεύθητε, ἀρδευθέντων — κολακεύθητε, κολακευθέντων — φυτεύθητε, φυτευθέντων — *parf.* : ἤρδευσθε, ἠρδεύσθων — κεκολάκευσθε, κεκολακεύσθων — πεφύτευσθε, πεφυτεύσθων. — Subj. : *pr.* : ἀρδεύησθε, ἀρδεύωνται — κολακεύησθε, κολακεύωνται — φυτεύησθε, φυτεύωνται — *aor.* : ἀρδευθῆτε, ἀρδευθῶσι — κολακευθῆτε, κολακευθῶσι — φυτευθῆτε, φυτευθῶσι — *parf.* : ἠρδευμένοι ἦτε, ὦσι — κεκολακευμένοι ἦτε, ὦσι — πεφυτευμένοι ἦτε, ὦσι. — Opt. : *pr.* ἀρδεύοισθε, ἀρδεύοιντο — κολακεύοισθε, κολακεύοιντο — φυτεύοισθε, φυτεύοιντο — *fut.* : ἀρδευθήσοισθε, ἀρδευθήσοιντο — κολακευθήσοισθε, κολακευθήσοιντο — φυτευθήσοισθε, φυτευθήσοιντο — *aor.* ἀρδευθεῖτε, ἀρδευθεῖεν — κολακευθεῖτε, κολακευθεῖεν — φυτευθεῖτε, φυτευθεῖεν — *parf.* : ἠρδευμένοι εἶτε, εἶεν — κεκολακευμένοι εἶτε, εἶεν — πεφυτευμένοι εἶτε, εἶεν — *fut. ant.* : ἠρδεύσοισθε, ἠρδεύσοιντο — κεκολακεύσοισθε, κεκολακεύσοιντο — πεφυτεύσοισθε, πεφυτεύσοιντο. — 3. Κολακεύου, κολακεύθητι, — κωλύου, κωλύθητι, — παιδεύου, παιδεύθητι. — 4. Κολακευώμεθα, κωλυώμεθα, παιδευώμεθα — κολακευθῶμεν, κωλυθῶμεν, παιδευθῶμεν — κεκολακευμένοι ὦμεν, κεκωλυμένοι ὦμεν, πεπαιδευμένοι ὦμεν. — 5. Κολουοίμεθα ἄν, κολουθεῖμεν ἄν — μηνυοίμεθα ἄν, μηνυθεῖμεν ἄν — φονευοίμεθα ἄν, φονευθεῖμεν ἄν — φυγαδευοίμεθα ἄν, φυγαδευθεῖμεν ἄν. — 6. Δεσμευθήσοιντο, δεδεσμεύσοιντο — λουθήσοιντο, λελούσοιντο — παιδευθήσοιντο, πεπαιδεύσοιντο. — 7. Κεκολακεύσθω, τετίσθω, πεφυγαδεύσθω. — 8. Ἄν τίοιο (*ου* τιθείης), εἰ παιδεύοιο (*ου* παιδευθείης) περὶ τῶν νόμων τῆς σοφίας. — 9. Ὅταν οἱ ἀγαθοὶ πολῖται ὑπὸ τῶν

τυράννων φυγαδεύωνται ἢ πράττειν κωλύωνται ἢ ὑπὸ τῶν βασκάνων μηνύωνται, ἡ πόλις οὐκέτι ἐστίν. — 10. Μὴ φονεύοιντο οἱ ἡμέτεροι πολῖται ἐν τῷ πολέμῳ. — 11. Ἀπηγορεύσθω τῷ νόμῳ φονεῦσαι ἕνα πολίτην. — 12. Ὦ ἄθλιοι, ἀπολύθητε τῆς δουλείας. — 13. Ὅθ' οἱ Σπαρτιᾶται εἰς τὴν μάχην ἄγοιντο, τοὺς Τυρταίου ὕμνους ᾖδον. — 14. Ἐὰν ὑπὸ τῶν φίλων κολακεύῃ, οὐκέτι κόσμιος ἔσει. — 15. Εἰ ἀπολύοιο (*ou* ἀπολυθείης) τῶν παθῶν, ἂν ἀνακουφίζοιο τῶν χαλεπωτάτων κακῶν.

## 94. VERSION

Sois honoré, qu'ils soient honorés, puissent-ils être honorés! puissions-nous être honorés! puissiez-vous être honorés (*fut.*)! qu'il ait fini d'être honoré, que nous soyons honorés (*aor.*), puissent-ils avoir fini d'être honorés! qu'ils soient honorés (*aor.*). — 2. Puissiez-vous être instruits! soyez instruits (*aor.*), qu'ils aient fini d'être instruits, puisse-t-il être instruit (*aor.*)! puissent-ils être instruits (*fut.*)! — 3. Que vous soyez sacrifiés, puissions-nous être dénoncés (*aor.*)! qu'il soit lié, puisse-t-il être empêché (*fut.*)! sois proscrit (*parf.*), qu'ils soient baignés, puissent-ils être soignés (*aor.*)! que vous soyez massacrés, puissions-nous être appelés! qu'ils soient délivrés (*parf.*), puissent-ils être ensanglantés! sois établi (*aor.*), puissiez-vous être instruits (*parf.*)! qu'il soit châtié, puisse-t-il être porté! que vous soyez soulevés. — 4. Ne sois jamais rendu esclave de ton plaisir. — 5. Ces choses seraient dites, mais ne seraient pas crues. — 6. Que les voleurs soient enchaînés et conduits en prison. — 7. Si les arbres sont plantés à l'ombre, ils dépérissent. — 8. Si les prisonniers ne sont pas déjà délivrés, qu'ils soient amenés ici. — 9. Puissiez-vous être sauvés, mes amis, et protégés par les dieux! — 10. Quand les mauvais citoyens ne sont pas empêchés par les lois de nuire à autrui, crains que toute la cité ne soit précipitée dans le pire désordre. — 11. S'il n'était pas élevé par des esclaves, il serait nourri de sentiments libéraux.

## Étude de l'infinitif et du participe.

### 95. EXERCICE

1. Pr. : ἀγορεύεσθαι, βασιλεύεσθαι, ἰατρεύεσθαι, φονεύεσθαι. — Fut. : ἀγορευθήσεσθαι, βασιλευθήσεσθαι, ἰατρευθήσεσθαι, φονευθήσεσθαι. — Aor. : ἀγορευθῆναι, βασιλευθῆναι, ἰατρευθῆναι, φονευθῆναι. — Parf. : ἠγορεῦσθαι, βεβασιλεῦσθαι, ἰατρεῦσθαι, πεφονεῦσθαι. — Fut. ant. : ἠγορεύσεσθαι, βεβασιλεύσεσθαι, ἰατρεύσεσθαι, πεφονεύσεσθαι. — 2. Pr. : θωπευομένων, κολακευομένων, παιδευομένων, φυγαδευομένων. — Fut. : θωπευθησομένων, κολακευθησομένων, παιδευθησομένων, φυγαδευθησομένων. — Aor. : θωπευθέντων, θωπευθεισῶν, θωπευθέντων — κολακευθέντων, κολακευθεισῶν, κολακευθέντων — παιδευθέντων, παιδευθεισῶν, παιδευθέντων — φυγαδευθέντων, φυγαδευθεισῶν, φυγαδευθέντων. — Parf. : τεθωπευμένων, κεκολακευμένων, πεπαιδευμένων, πεφυγαδευμένων. — Fut. ant. : τεθωπευσομένων, κεκολακευσομένων, πεπαιδευσομένων, πεφυγαδευσομένων. — 3. Λουθεῖσι, λουθείσαις, λουθεῖσι — μηνυθεῖσι, μηνυθείσαις, μηνυθεῖσι — τιθεῖσι, τιθείσαις, τιθεῖσι — φυτευθεῖσι, φυτευθείσαις, φυτευθεῖσι. — 5. Οἱ λουθέντες, οἱ μηνυθέντες, οἱ δεσμευθέντες, οἱ φονευθέντες. — 6. Οἱ φυγαδευόμενοι ἐνόμιζον τοὺς φίλους φονευθῆναι ὑπὸ τῶν τυράννων. — 7. Πιστεύομεν τοῖς πεπαιδευμένοις ὑπ' ἀγαθῶν διδασκάλων καὶ μὴ κεκολακευμένοις ὑπὸ φίλων λίαν θωπευτικῶν. — 8. Οἱ Πέρσαι ἐνόμιζον τοὺς Ἕλληνας τῷ φόβῳ κωλυθήσεσθαι συνάπτειν τὴν μάχην καὶ φονευθήσεσθαι πάντας ἐφεξῆς. — 9. Οἱ ἀπολελυμένοι τῶν παθῶν καὶ ἀγόμενοι μόνῳ τῷ λόγῳ τῇ ἀληθινῇ εὐδαιμονίᾳ τέρπεσθαι δοκοῦσιν. — 10. Ὁ Ἀνάχαρσις ὀνειδιζόμενος ὅτι Σκύθης ἦν, Σκύθης μὲν ἔλεγεν ὀνομάζεσθαι, οὐκ εἶναι δὲ τοῖς

τρόποις. — 11. Λεωνίδας, ἀκούσας τὸν ἥλιον τοῖς τῶν Περσῶν τοξεύμασι καλύπτεσθαι, τέρπεσθαι ἔλεγεν οὕτω κατασκιαζόμενος. — 12. Μίνως ἐκέλευσε τὸν κλέπτην εἰς τὸν Τάρταρον ἐμβάλλεσθαι καὶ τὸν ἀσεβῆ ὑπὸ τῆς Χιμαίρας σπαράττεσθαι καὶ τὸν τύραννον γυπὶ τὸ ἧπαρ κείρεσθαι. — 13. Ἴσθι τὰ φυτευθέντα καὶ θερίζεσθαι. — 14. Νόμιζε τοὺς διὰ τὴν ἀξίαν τιομένους μᾶλλον τέρπεσθαι τῶν πλουσίων. — 15. Οὐ δεῖ τοὺς ἤδη ὑπὸ τῶν βασιλέων φυγαδευθέντας ὑπ' ἐλευθέρων πολιτῶν αὖθις φυγαδεύεσθαι.

## 96. VERSION

1. Être honoré, avoir été honoré, avoir été massacré (*parf.*), devoir être flatté, devoir être gouverné par un roi, — planté, instruite (*aor.*), flatté (*parf.*), devant se trouver empêché, des gens conduits (*gén.*), aux (femmes) portées, des mutilés, frappées (*acc. pl.*), des (femmes) liées, devant être soigné, aux (gens) lavés, des (gens) dénoncés. — 2 Les (hommes) honorés, les (femmes) flattées, les (choses) lavées, les (hommes) proscrits, les (choses) plantées, des (gens) flattés, aux (gens) liés, aux (femmes) instruites, les (gens) devant se trouver empêchés, les (choses) devant être plantées, la patrie des proscrits, les (choses) dites d'avance. — 3. Tu vois souvent les choses estimées par les uns, calomniées par les autres. — 4. Il faut se préparer contre les infortunes envoyées par les dieux. — 5. On dit que les lions chassés sont excités à une fureur plus terrible. — 6. Ces mesures prises, les généraux ordonnèrent que les tentes fussent dressées immédiatement. — 7. La fable dit que Hector tué fut dépouillé par Achille, et qu'Achille fut percé de flèches par Pâris. — 8. L'histoire dit qu'Alcibiade fut pris en tutelle par Périclès. — 9. Nous savons que les meilleurs citoyens, soupçonnés par les Athéniens, furent chassés de leur patrie. — 10. Il faut que les ennemis soient empêchés de s'approcher du fleuve. — 11. Quand la cité est gouvernée par un bon roi, tu ne vois pas les gens de bien opprimés.

## MOYEN.

### Mode indicatif.

98. EXERCICE

1. Pr. : βουλεύεται, βουλεύεσθε — γεύεται, γεύεσθε — θηρεύεται, θηρεύεσθε. — Fut. : βουλεύσεται, βουλεύσεσθε — γεύσεται, γεύσεσθε — θηρεύσεται, θηρεύσεσθε. — Aor. : ἐβουλεύσατο, ἐβουλεύσασθε — ἐγεύσατο, ἐγεύσασθε — ἐθηρευσάμεθα, ἐθηρεύσασθε. — 2. Πεπόρευσαι, ἐπεπόρευσο — κέχρισαι, ἐκέχρισο — ἐνδέδυσαι, ἐνεδέδυσο. — 3. Ἐπολιτεύεσθε, ἐστρατοπεδεύσαντο, φθισόμεθα, ἐπαύσατο, ἐλούσαντο, βεβούλευσθε, ἐνεανιεύου, στρατεύσονται, ἐπορεύσω, ἐκέχριντο, πολιτεύσει, ἠλαζονεύσαντο, ἐπραγματεύσω, ἐθηρεύσασθε, ἐπαιδευσάμεθα, πορεύσονται, ἐστράτευσθε, ἐχρίσατο, ἐπολιτεύετο, ἐπαύσω, ἐπαύσαντο. — 4. Οἱ στρατιῶται ἐστρατεύσαντο καὶ ἐστρατοπεδεύσαντο ἐν τῷ πεδίῳ. — 5. Οὔποτ' ἐπαύσατο οὐδὲ παύσεται οἰμώζουσα. — 6. Αἱ Σπάρτης παρθένοι ἐλούοντο καὶ ἐχρίοντο τὰ σώματα ὡς οἱ νεανίαι. — 7. Οὐ πολιτευόμεθα· ἀλαζονευόμεθα μὲν γὰρ ἐν τῇ ἀγορᾷ καὶ μακρῶς βουλευόμεθα, στρατευόμεθα δ' οὔ, οὐδὲ περὶ τὸν πόλεμον πραγματευόμεθα. — 8. Νῦν μὲν ὑμεῖς τὴν εἰρήνην βούλεσθε· χθὲς δὲ τὸν πόλεμον ἐβούλεσθε. — 9. Ὁ κῆρυξ ἀποκρίνεται τοὺς βασιλέας βεβουλεῦσθαι. — 10. Ἐπορεύσατο καὶ ἐθηρεύσατο καὶ ἐπραγματεύσατο περὶ πάσας τὰς ἡδονὰς καὶ οὐκ ἐπαύετο σκώπτων τοὺς χρηστοὺς πολίτας. — 11. Ὁ Ἀλέξανδρος ἀπελούσατο καὶ ἐλούσατο ἐν τῷ Κύδνῳ. — 12. Ἐπεπόρευτο καὶ ἐνεανιεύετο ἐν ταῖς τῆς πόλεως ἀγυιαῖς. — 13. Διαλέγεσθε μὲν δή, σπουδαίως δ'οὐ βουλεύεσθε ἐν ταῖς ἐκκλησίαις. — 14. Οὔποτε Κῦρος τοὺς τῶν θεῶν ἱκέτας ἐβιάζετο. — 15. Τοὺς μὲν ξένους ἄμεινον ἢ τοὺς πολί-

τας ἡμῶν δέχεσθε καὶ διατείνεσθε ὑμῶν τοῖς πολεμίοις ἀρέσκειν· αὐτοὺς δὲ τὴν ὑμετέραν ἧτταν παρασκευάζεσθαι ἐπιλανθάνεσθε.

## 99. VERSION

1. Tu chasses, tu t'appliquais, tu te consumas, tu feras une expédition, tu as fini d'agir en citoyen, tu avais cessé, vous vous êtes baignés, vous avez cessé, il voyagea, il s'habilla, ils délibéraient, vous faites les jeunes, nous goûtâmes, vous ferez les fanfarons, ils combattaient, vous voulez, tu chasses, je m'oignis, ils s'appliqueront, nous cessâmes, il agira en citoyen, vous voyageâtes, ils avaient fini de délibérer, vous vous êtes baignés, tu feras le jeune homme, ils campèrent, je fis instruire, tu te baignes, tu avais fait le fanfaron, tu as fini de chasser, ils se consumeront, ils firent une expédition. — 2. Soldats, vous camperez près du fleuve. — 3. Je voyageai et je chassai dans les montagnes. — 4. Quand les Grecs firent en Asie leur expédition contre les Barbares, ils campèrent souvent dans de riches villages. — 5. Tu fais de l'esprit, tu fais le jeune homme, mais tu ne cesses pas de perdre ton temps. — 6. Nous ne combattrions pas seuls, si nous nous appliquions à la défense de la justice. — 7. Vous êtes pauvres justement, nous le sommes injustement. — 8. Si tu avais deviné l'avenir, tu n'aurais pas marché contre les ennemis et tu n'aurais pas tant fait le fanfaron. — 9. Les uns font les bouffons, les autres prennent des airs solennels bien peu ne sortent pas de la mesure. — 10. Les jeunes gens se mettent souvent en colère, mais, instruits par l'expérience, ils deviennent plus sages. — 11. Nous demandons dans nos prières beaucoup de choses que nous voulons nous-mêmes, mais que les dieux ne veulent pas. — 12. Tu commences à être philosophe. — C'est que je commence à me connaître moi-même. — 13. Vous calculez vos gains financiers; les honnêtes gens comptent aussi les pertes des autres. — 14. Les Grecs faisaient route à travers des pays pauvres; ils dépérissaient et désiraient vivement le retour; les généraux sacrifièrent de nombreuses victimes et prophétisèrent la fin des épreuves.

## Modes impératif, subjonctif et optatif.

### 100. EXERCICE

1. Impér. : *pr.* : πολιτευέσθω, βουλευέσθω, θηρευέσθω — *aor.* : πολιτευσάσθω, βουλευσάσθω, θηρευσάσθω — *parf.* : πεπολιτεύσθω, βεβουλεύσθω, τεθηρεύσθω. — Subj. : *pr.* : πολιτεύηται, βουλεύηται, θηρεύηται — *aor.* : πολιτεύσηται, βουλεύσηται, θηρεύσηται — *parf.* : πεπολιτευμένος ᾖ, βεβουλευμένος ᾖ, τεθηρευμένος ᾖ. — Opt. : *pr.* : πολιτεύοιτο, βουλεύοιτο, θηρεύοιτο — *fut.* : πολιτεύσοιτο, βουλεύσοιτο, θηρεύσοιτο — *aor.* : πολιτεύσαιτο, βουλεύσαιτο, θηρεύσαιτο. — 2. Impér. : *pr.* : γεύου, γευέσθων — λούου, λουέσθων — παύου, παυέσθων — *aor.* : γεῦσαι, γευσάσθων — λοῦσαι, λουσάσθων — παῦσαι, παυσάσθων — *parf.* : γέγευσο, γεγεύσθων — λέλουσο, λελούσθων — πέπαυσο, πεπαύσθων. — Subj. : *pr.* : γεύῃ, γεύωνται — λούῃ, λούωνται — παύῃ, παύωνται — *aor.* : γεύσῃ, γεύσωνται — λούσῃ, λούσωνται — παύσῃ, παύσωνται — *parf.* : γεγευμένος ᾖς, γεγευμένοι ὦσι — λελουμένος ᾖς, λελουμένοι ὦσι — πεπαυμένος ᾖς, πεπαυμένοι ὦσι. — Opt. : *pr.* : γεύοιο, γεύοιντο — λούοιο, λούοιντο — παύοιο, παύοιντο — *fut.* : γεύσοιο, γεύσοιντο — λούσοιο, λούσοιντο — παύσοιο, παύσοιντο — *aor.* : γεύσαιο, γεύσαιντο — λούσαιο, λούσαιντο — παύσαιο, παύσαιντο — *parf.* : γεγευμένος εἴης, γεγευμένοι εἶεν — λελουμένος εἴης, λελουμένοι εἶεν, — πεπαυμένος εἴης, πεπαυμένοι εἶεν. — 3. Πορεύου, πόρευσαι — βουλεύου, βούλευσαι — ἐνδύου, ἔνδυσαι — παύου, παῦσαι. — 4. Βουλευώμεθα, βουλευσώμεθα — παυώμεθα, παυσώμεθα — στρατοπεδευώμεθα, στρατοπεδευσώμεθα. — 5. Πολιτεύοιο ἄν, πολιτεύσαιο ἄν —

πορευοίμεθα ἄν, πορευσαίμεθα ἄν — στρατοπεδεύοισθε ἄν, στρατοπεδεύσαισθε ἄν — ἀλαζονεύοιτο ἄν, ἀλαζονεύσαιτο ἀν — ἐνδύοιντο ἄν, ἐνδύσαιντο ἄν. — 6. Λελουμέναι καὶ κεχριμέναι εἶεν. — 7. Ἀλαζονεύσοιο, ἀλαζονεύσοισθε — στρατεύσοιο, στρατεύσοισθε — χρίσοιο, χρίσοισθε. — 8. Ὅταν οἱ στρατιῶται ἐν ἐπικινδύνοις χώραις στρατεύωνται καὶ παρὰ τοῖς πολεμίοις στρατοπεδεύωνται, οὐκέτι ἀλαζονεύονται καὶ τοῖς τῶν στρατηγῶν προστάγμασιν ἀκριβῶς πείθονται. — 9. Εἰ εὐλόγως βουλεύοισθε καὶ παύοισθε ἐν τῇ ἀγορᾷ λέγοντες, ἂν πολιτεύοισθε καὶ ὑμῶν τὰ πράγματα βεβαιότερα ἂν γίγνοιτο. — 10. Πρότερον μὲν λογίζου, ἔπειτα δ' ἐργάζου. — 11. Μὴ φθίσῃ ὑπὸ λύπης, ἐπεὶ οὐ δύσφορα κακὰ πάσχεις. — 12. Εἰ βούλοιο ἀκοῦσαί μου καὶ πραγματεύοιο περὶ τὸ ἔργον, παύοιο ἂν κολαζόμενος καὶ ἀγαθὸς μαθητὴς ἂν γίγνοιο. — 13. Ὅτε οἱ νέοι Ἕλληνες λούσαιντο καὶ ἐλαίῳ χρίσαιντο, ἐλαφρῶς ἔτρεχον. — 14. Ἐὰν στρατεύησθε ἐπὶ τοὺς Πέρσας, μεγάλην ἀρχὴν καταλύσετε. — 15. Ἐὰν ἄνθρωποι εἶναι ἀληθῶς βουλώμεθα, ἀγαθὰ πρὸς πάντας, μάλιστα δὲ τοὺς ἀθλίους ἐργαζώμεθα. Τί γὰρ ἂν εὐχοίμεθα πλούσιοι εἶναι, εἰ μὴ παρασκευαζοίμεθα ἀρήγειν τοῖς ἄλλοις;

## 101. VERSION

1. Qu'il se baigne, baigne-toi, puissent-ils se baigner! puissiez-vous avoir fini de vous baigner! qu'ils se baignent (*imp. aor.*), qu'ils se baignent (*subj. pr.*), puisses-tu te baigner (*opt. aor.*)! — 2. Cessez (*imp. aor.*) puisses-tu cesser! puisse-t-il cesser (*opt. aor.*)! qu'ils cessent (*subj. aor.*), cesse (*imp. aor.*), qu'elles aient cessé (*subj. parf.*), qu'il cesse (*imp. pr.*), que tu cesses (*subj. pr.*), qu'ils cessent (*imp. aor.*). — 3. Vous voyagez *ou* voyagez, ils voyageraient, tu voyagerais (*opt. aor.*), voyage (*imp. aor.*), que tu voyages, puissiez-vous voyager! puisses-tu avoir fini de voyager! qu'elles aient fini de voyager. — 4. Campez (*imp. aor.*), puissent-ils

agir en citoyens! veuille, combattons, tu t'appliquerais, vous vous habillez *ou* habillez-vous, qu'ils délibèrent (*imp. aor.*), ne faites pas les fanfarons, vous goûteriez, puissiez-vous avoir fini de faire instruire! que vous fassiez une expédition (*subj. aor.*), cueille des légumes (*imp. aor.*), ne combattez pas, puissiez-vous chasser (*opt. aor.*)! — 5. Bâtissez des autels aux dieux et faites beaucoup de sacrifices aux morts. — 8. Si vous cessiez de dépenser l'argent de l'État, les citoyens cesseraient d'être mécontents. — 7. Quand Alexandre faisait le fanfaron, ses amis trouvaient la chose indigne, mais ils restaient silencieux. — 8. Quand nous te consultons, réponds-nous avec franchise. — 9. Si nous délibérions sérieusement et si nous nous appliquions aux intérêts de l'État, tout irait bien. — 10. Quand vous demandez aux dieux des biens dans vos prières, demandez d'abord la sagesse. — 11. Habillons-nous rapidement, pour chasser les renards. — 12. Puisse-t-il m'arriver non ce que je veux, mais ce qui m'est utile! — 13. Obéissons-lui et agissons en citoyens avec dévoûment. — 14. Sois tel à l'égard des autres que tu souhaiterais que les autres fussent à ton égard. — 15. Ne te mets pas en colère, si la reconnaissance du bienfait ne se montre pas tout de suite. — 16. Ne te procure pas les plaisirs de la table, mais ceux de la pensée.

## Infinitif et participe.

### 102. EXERCICE

1. Inf. *pr.* : λούεσθαι, παύεσθαι, ἀλαζονεύεσθαι, πορεύεσθαι — *fut.* : λούσεσθαι, παύσεσθαι, ἀλαζονεύσεσθαι, πορεύσεσθαι — *aor.* : λούσασθαι, παύσασθαι, ἀλαζονεύσασθαι, πορεύσασθαι — *parf.* : λελοῦσθαι, πεπαῦσθαι, ἠλαζονεῦσθαι, πεπορεῦσθαι. — 2. Γεύσασθαι, γεγεῦσθαι — πραγματεύσασθαι, πεπραγματεῦσθαι — στρατοπεδεύσασθαι, ἐστρατοπεδεῦσθαι — βουλεύσασθαι, βεβουλεῦσθαι. — 3. Οἱ βουλευόμενοι, οἱ βουλευσόμενοι — οἱ στρατοπεδευόμενοι, οἱ στρατοπεδευσόμενοι — οἱ ἐνδυόμενοι, οἱ ἐνδυσόμενοι — οἱ στρατευόμενοι, οἱ στρατευσόμενοι. — 4. Πεπολιτεῦσθαι, ἐνδεδῦσθαι. — 5. Ταῖς λουσα-

μέναις, ταῖς χρισαμέναις, ταῖς ἐνδυσαμέναις. — 6. Τοῖς ἁλαζονευσαμένοις, τοῖς ἐνδυσαμένοις. — 7. Νομίζω τοὺς ἐν τῷ παρόντι ἐν ταῖς θερμαῖς χώραις στρατευομένους πολλάκις ἐν ὑπαίθρῳ στρατοπεδεύσεσθαι, λεπτοῖς ὑφάσμασιν ἐνδυομένους. — 8. Νόμιζε τοὺς περὶ τὴν ἀρετὴν πραγματευομένους καὶ σωφρονεστέρους γιγνομένους καὶ μακαριωτέρους γίγνεσθαι. — 9. Οἱ πολῖται, παυσάμενοι τὰς διαφορὰς καὶ ἡσύχως βουλευσάμενοι, πᾶσι παρεκελεύσαντο τοῖς νόμοις πείθεσθαι. — 10. Νομίζω πολιτεύσασθαι πρὸς τοὺς συκοφάντας μαχόμενος. — 11. Αἰσχρόν ἐστιν οὐ τὸ πένεσθαι, ἀλλὰ τὸ μὴ ἐργάζεσθαι. — 12. Ὁ βασιλεύς, ὀργίζομενος τοῖς μὴ μάντεσι συμβουλευσαμένοις, ἐπαύσατο παρασκευαζόμενος πρὸς τοὺς Ἕλληνας στρατεύεσθαι. — 13. Λέγεται τοὺς μὲν στατηγοὺς θύσασθαι, τὰ δὲ σημεῖα οὐ καλὰ φαίνεσθαι. — 14. Χρὴ ὑμᾶς μάχεσθαι ἀνδρείως, ὑπὲρ τῆς πατρίδος ἀμυνομένους. — 15. Χρὴ τοὺς εὐχομένους βιοτεύειν ἐν εἰρήνῃ πεπαῦσθαι πρότερον βιαζομένους τοὺς ἄλλους.

## 103. VERSION

1. Devoir agir en citoyen, avoir fini d'agir en citoyen, avoir voyagé, chasser, s'étant habillé, (aux hommes) qui goûtent, (celle) qui marche, (à celles) qui sont consumées, (ceux) qui s'appliquent (*acc.*), (de celle) qui s'oint. — 2. Lavée, lavés (*acc.*), devoir faire une expédition, avoir achevé une expédition, devant voyager (*acc. m. et n.*), (de ceux) qui agissent en citoyens, avoir cessé (*parf.*), (celles) qui cesseront (*acc.*), avoir délibéré, (de celui) qui fait le jeune homme, (de ceux) qui se sont consumés, avoir fini de faire instruire, combattant (*n. s. masc.*), s'appliquer, (celle) qui paraît. — 3. Ceux qui sont pauvres ne cessent pas de se lamenter sur leur misère; il nous faut devenir compatissants à leur égard et les protéger avec bonté. — 4. Il convient à ceux qui chassent de s'habiller de vêtements légers. — 5. Il est possible à ceux qui ont voyagé en pays étrangers de dire des choses intéressantes. — 6. Pense que l'homme en colère ne se distingue pas beaucoup

des fous. — 7. Quand les Perses marchèrent contre l'Attique, les Lacédémoniens, cessant toute rivalité, se hâtaient pour protéger la liberté de la Grèce. — 8. Le soleil s'étant couché, il n'était pas facile aux fantassins, même marchant par files, d'avancer à travers la forêt. — 9. Il faut avoir délibéré avant l'action, mais il faut que celui qui a délibéré veuille exécuter vite sa résolution. — 10. Il est honteux de mentir et aussi, désavantageux : car il arrive que nul ne croie aux paroles des menteurs, même quand ils disent parfois la vérité. — 11. Socrate sort alors pour prendre son bain, et après son bain il nous charme en répondant avec bienveillance à toutes nos questions et se plaisant visiblement à converser. — 12. Il arrive qu'obéir à la loi semble parfois difficile, mais de quel nom faut-il juger dignes ceux qui n'y obéissent pas?

# II. VERBES EN ω PUR CONTRACTES.

## 1° Verbes en άω.

### Actif.

#### Mode indicatif.

104. EXERCICE

1. Pr. : ἀμᾷς, ἀμᾶτε — ἐρευνᾷς, ἐρευνᾶτε — κυβερνᾷς, κυβερνᾶτε — τελευτᾷς, τελευτᾶτε — φυσᾷς, φυσᾶτε. — Imp. : ἤμας, ἠμᾶτε — ἠρεύνας, ἠρευνᾶτε — ἐκυβέρνας, ἐκυβερνᾶτε — ἐτελεύτας, ἐτελευτᾶτε — ἐφύσας, ἐφυσᾶτε. — Pr. : ἀπατᾷ, ἀπατῶσι — γελᾷ, γελῶσι — μεριμνᾷ, μεριμνῶσι — νικᾷ, νικῶσι. — Imp. : ἠπάτα, ἠπάτων — ἐγέλα, ἐγέλων — ἐμερίμνα, ἐμερίμνων — ἐνίκα, ἐνίκων. — 2. Ἀμῶ, ἀπαντᾷς, βροντᾷ, γελῶμεν, μελετᾶτε, θηρῶσι — ἐπέρας, ἠγάπων, ἐκυβερνῶμεν, ἐγελᾶτε, ἐτελεύτων, ἐνίκας. — 3. Τρυφᾷς, ἐτρύφησε, τετρύφηκε — ἠρεύνησε, ἐκυβερνήσατε, ἐμεμελετήκει — ἐτελεύτησε, ἠγαπήκασι, προσεδόκησαν, νικήσετε, ἑβρόντα. — 4. Οἱ φιλό-

σοφοι μελετῶσι, ἐμελέτων ἀεὶ περὶ τοῦ τῶν ἀνθρώπων βίου. — 5. Ἡμῶν μὲν τὰς ἀρετὰς ἀγαπῶμεν, τὰ δὲ κακὰ οὐχ ὁρῶμεν, ἃ οἱ ἡμέτεροι ἐχθροὶ ῥᾳδίως ὁρῶσι καὶ περὶ ὧν ἀσμένως γελῶσιν. — 6. Ὁ Σωκράτης, ὃς πολλάκις περὶ τοῦ θανάτου μετὰ τῶν μαθητῶν ἐμελέτα, ἀνδρείως ἔθανεν. — 7. Τινὰ ἔθνη οὐκ ἀμᾷ καὶ ἀπ' ἰχθύων μόνον βιοτεύει. — 8. Οἱ Κύκλωπες Πολύφημον μὲν ἐρώτων, οὐδένα δ' ἐν τῇ νήσῳ ἑώρων. — 9. Ὁ ἄνεμος ἠρέμα τὰ ἱστιὰ ἐφύσα καὶ ὁ κυβερνήτης τὸ πλοῖον ῥᾳδίως ἐκυβέρνα. — 10. Πολλοὶ μὲν Ἀθηναῖοι ἐτελεύτησαν ἐν Μαραθῶνι, οἱ δ' Ἕλληνες ἐνίκησαν τοὺς Πέρσας οἳ τοιαύτην ἀλκὴν οὐ προσεδόκων. — 11. Ὁρᾷς τὴν τῶν μελιττῶν βασίλειαν, ἣ τὰς ἄλλας σκληρῶς κυβερνᾷ καὶ οὐκ ἐᾷ ἀργοὺς εἶναι. — 12. Οἱ Συβαρῖται ἐτρύφων καὶ πάσας τὰς ἡδονὰς ἠρεύνων καὶ ἐτελεύτων μαλακῶς.

## 105. VERSION

1. Tu chasses, ils chassent, je chassais *ou* ils chassaient, vous chassez, vous chassiez, il chasse, il chassait, nous chassons, nous chassions; ils gouvernent, je vivais *ou* ils vivaient, tu vois, nous relâchons, nous moissonnons, nous moissonnions, vous vous inquiétiez de, tu t'inquiétais de, il meurt, tu trompais, nous cherchions, vous vous attendiez à, ils vivent dans la mollesse, il tonnait, il méditait, vous viviez dans la mollesse, il vainc, il vainquait, tu vaincs, je gonflais *ou* ils gonflaient. — 2. Nous gouvernons, tu gouverneras, vous avez gouverné, vous avez vaincu (parf.), ils étaient morts, vous vous êtes attendus à, il tonna, vous vivez dans la mollesse, vous vécûtes dans la mollesse, vous recherchiez, nous avons fini de tromper, nous vivons dans la mollesse, nous vaincrons, il relâche, vous relâchiez. — 3. Nous nous taisons et nous nous tairons le plus souvent possible : le silence a de grands avantages. — 4. Le sot rit, même si quelque chose n'est pas risible. — 5. Nicias, qui aimait le travail, demandait souvent à ses serviteurs s'il avait dîné. — 6. Celui qui aime l'injustice n'a jamais médité sur la vie des hommes. — 7. Tu vis toujours dans la mollesse et tu recherches curieusement tous les plaisirs, mais tu mourras péni-

blement. — 8. Un loup voit un jour des bergers manger dans une tente un mouton, et dit : « Combien vous crieriez, si j'en faisais autant! » — 9. Nous avons faim et soif : c'est pourquoi nous dînerons avec grand plaisir. — 10. Les Grecs, étant si peu nombreux, n'auraient pu vaincre les myriades de Perses, s'ils n'avaient été engendrés par des pères vaillants, qui ne cherchaient rien d'autre que le salut de la patrie et mouraient sans hésiter en défendant la cité. — 11. Périclès ne trompait pas ses concitoyens, mais il gouvernait l'État avec justice. — 12. Les soldats, n'ayant pas de vivres, chassaient des outardes et des cerfs. — 13. Si tu t'attends au malheur, tu vivras sans souci.

## Autres modes.

### 106. EXERCICE

1. Ἄμα, ἀμᾶτε — ἄμησον, ἀμήσατε — ἔρευνα, ἐρευνᾶτε — ἐρεύνησον, ἐρευνήσατε — νίκα, νικᾶτε — νίκησον, νικήσατε — ἀπαντᾷ, ἀπαντήσῃ — ἐρευνᾷς, ἐρευνήσῃς — μελετῶμεν, μελετήσωμεν — ἀπατᾶτε, ἀπατήσητε — τελευτῶσι, τελευτήσωσι — βροντῴη ἄν, βροντήσειεν ἄν — ἐρευνῴη ἄν, ἐρευνήσειεν ἄν — τελευτῷεν ἄν, τελευτήσειαν ἄν — ἀγαπῷεν ἄν, ἀγαπήσειαν ἄν — νικῷεν ἄν, νικήσειαν ἄν — ἐρωτῷεν ἄν, ἐρωτήσειαν ἄν — νικῴην ἄν, νικήσαιμι ἄν — ἀμῷτε ἄν, ἀμήσαιτε ἄν — κυβερνῷμεν ἄν, κυβερνήσαιμεν ἄν — σιγῴης ἄν, σιγήσειας ἄν. — 2. Σιγᾶν, σιγῆσαι — τελευτᾶν, τελευτῆσαι — νικᾶν, νικῆσαι — γεννᾶν, γεννῆσαι — ἀπατήσειν, νικήσειν, κυβερνήσειν, ἀπαντήσειν — ἠρευνηκέναι, πεφυσηκέναι, ἠγαπηκέναι — κυβερνᾶν, τρυφᾶν, σιγᾶν.

#### Singulier

| | | |
|---|---|---|
| 3. N. | πεινῶν, πεινῶσα, πεινῶν | διψῶν, διψῶσα, διψῶν |
| A. | πεινῶντα, πεινῶσαν, πεινῶν | διψῶντα, διψῶσαν, διψῶν |
| G. | πεινῶντος, πεινώσης, πεινῶντος | διψῶντος, διψώσης, διψῶντος |
| D. | πεινῶντι, πεινώσῃ, πεινῶντι | διψῶντι, διψώσῃ, διψῶντι |

## Pluriel

N. πεινῶντες, πεινῶσαι, πεινῶντα διψῶντες, διψῶσαι, διψῶντα
A. πεινῶντας, πεινώσας, πεινῶντα διψῶντας, διψώσας, διψῶντα
G. πεινώντων, πεινωσῶν, πεινώντων διψώντων, διψωσῶν, διψώντων
D. πεινῶσι, πεινώσαις, πεινῶσι διψῶσι. διψώσαις, διψῶσι —

Part. : *pr.* : γελῶν, γελῶν — σιγῶν, σιγῶν — ἀπατῶν, ἀπατῶν — νικῶν, νικῶν — ἀμῶσα, ἀμῶσαν — μελετῶσα, μελετῶσαν — τελευτῶσα, τελευτῶσαν — ἀγαπῶσα, ἀγαπῶσαν — ἀπατῶσα, ἀπατῶσαν — *fut.* : ἐρωτήσουσι, ἐρωτησούσαις, ἐρωτήσουσι — ἀπατήσουσι, ἀπατησούσαις, ἀπατήσουσι — νικήσουσι, νικησούσαις, νικήσουσι — τελευτήσουσι, τελευτησούσαις, τελευτήσουσι — *aor.* : ἐρωτήσασι, ἐρωτησάσαις, ἐρωτήσασι — ἀπατήσασι, ἀπατησάσαις, ἀπατήσασι — νικήσασι, νικησάσαις, νικήσασι — τελευτήσασι, τελευτησάσαις, τελευτήσασι — *parf.* : ἠρωτηκόσι, ἠρωτηκυίαις, ἠρωτηκόσι — ἠπατηκόσι, ἠπατηκυίαις, ἠπατηκόσι — νενικηκόσι, νενικηκυίαις, νενικηκόσι — τετελευτηκόσι, τετελευτηκυίαις, τετελευτηκόσι. — 4. Πεινώντων καὶ διψώντων, μελετώντων, σιγώντων, προσδοκώντων, ζώντων. — 5. Τιμᾶτε καὶ ἀγαπᾶτε τοὺς γονέας· τὸ γὰρ ἀγαπᾶν αὐτούς ἐστι γλυκύ. — 6. Κυβερνώης ἄν ἄμεινον τὴν οἰκίαν, εἰ σιγώης πλεονάκις. — 7. Ὅταν οἱ ἄνθρωποι μόνον τὰς ἡδονὰς ἐρευνῶσι, ἡ εὐπορία γεννᾷ τελευτῶσα τὸν κόρον. — 8. Οἱ θηρῶντες οὐκ ἀεὶ τοῖς θηρίοις ἁπαντῶσι. — 9. Τοῖς πεινῶσι καὶ διψῶσιν ἡ φαυλοτάτη τροφὴ φαίνεται ἀρίστη. — 10. Ἑῶσα τὴν θυγατέρα τρυφᾶν καὶ οὐδὲν οὐδεπότε αὐτῇ ἐπιτιμῶσα, ἡ μήτηρ τὴν παῖδα ἀγαπᾶν νομίζει προσδοκησάτω δέ τινα μεταμέλειαν. — 11. Λέγεται τοὺς Κόλχους περιστέλλειν τοὺς τετελευτηκότας ἐν βύρσαις καὶ ἐξαρτᾶν ἐκ τῶν δένδρων. —

12. Οὐδέποτε ἑωρῶμεν τὸν ἡμέτερον φίλον οὔτε γελῶντα οὔτε μειδιῶντα. — 13. Ὀδυσσεὺς διηγεῖται ἔτι τὸν ἄνεμον φυσᾶν τὴν θάλατταν καὶ καταχλᾶν τὰ ἱστιὰ καὶ τοῦ πλοίου δεινῶς σκιρτῶντος, πολλοὺς ναύτας εἰς τὰ κύματα ὁρμᾶν, μελετῶντας τὴν ὁδὸν τοῦ περᾶν τὸν χειμῶνα, ἵν' ἀπαντῶσι προσβατῇ ἀκτῇ. — 14. Τὴν πόλιν σωφρόνως κυβερνῴη καὶ πάντας τοὺς ἐχθροὺς νικῴη. — 15. Οἱ πολῖται ἐπαύοντο ἀγαπῶντες τὸν Ἀλκιβιάδην, τὸν πάσας τὰς ἐλπίδας ἀπατήσαντα. — 16. Διὰ τὸ τοὺς παλαιοὺς φίλους ἀπατῆσαι, μὴ προσδόκα φύειν ἔτι τὴν εὔνοιαν. — 17. Τὸ νικῆσαι τοὺς ἄλλους οὐκ ἀεὶ γεννᾷ τὸ νικᾶν ἑαυτόν.

## 107. VERSION

1. Qu'il vainque (*imp.*), qu'il vainque (*subj.*), puissions-nous vaincre! vaincre, vainquant (*nom. fém.*), qu'il vainque (*aor.*), puissiez-vous vaincre (*fut.*)! devoir vaincre, devant vaincre (*acc. m. pl.*), que nous vainquions (*aor.*), puisse-t il vaincre (*aor.*)! avoir vaincu, ayant vaincu (*dat. pl. m. et n.*), que tu aies fini de vaincre! puissent-ils avoir fini de vaincre! avoir fini de vaincre, ayant fini de vaincre (*nom. f. sing.*). — 2. Puisse-t-il moissonner! tonner! qu'il meure! il gouvernerait, qu'il se taise (*aor.*), puissent-ils rencontrer (*aor.*)! avoir fini de tromper, médite, devoir s'attendre à, (à ceux) qui ont fini de méditer, avoir vécu dans la mollesse, puisse-t-il gouverner! rechercher! — 3. Puissions-nous voir! traverser, ayant trompé, tu as fini de tromper, de (celle) qui chasse, il vaincrait, (de celui) qui fréquente, avoir chéri, avoir fini d'interroger, devoir gonfler, s'étant inquiétée de, rencontrer, puissiez-vous chérir! moissonnez, celle qui vit dans la mollesse, attendez-vous à (*aor.*), vous verriez, avoir fini de fréquenter, s'étant attendu à (*parf.*). — 4. Interroge ce messager : il ne saurait te tromper. — 5. Ayant osé tromper les autres, attends-toi, toi aussi, à la défiance. — 6. Beaucoup étant déjà morts, nous aussi attendons-nous à mourir. — 7. Les soldats courageux ne veulent rien d'autre que mourir en vainquant. — 8. Puisses-tu aimer la justice et ne tromper personne! — 9. On dit que la terre enfanta les Géants et que Zeus les vainquit. — 10. Pourquoi ferions-

nous ce que nous reprocherions aux autres? — 11. Veux-tu dîner avec nous? — 12. Qui chérirait celui qui ment et qui trompe les autres? — 13. Se taire vaut mieux que dire des niaiseries. — 14. S'il faut honorer les vivants, il faut bien plus encore chérir les morts? — 15. Celui qui a vécu dans la mollesse et qui n'a jamais médité sur la mort, on peut le voir mourir péniblement. — 16. Si nous avons faim et soif, il est agréable de dîner, même quand le dîner est frugal. — 17. Il faut que les magistrats s'attendent à l'inimitié du peuple, s'ils ne gouvernent pas la ville équitablement. — 18. Tais-toi, mon enfant : le silence a beaucoup d'avantages. — 19. Il est permis de voir souvent ceux qui vieillissent devenir plus sages. — 20. Nous ne te voyons jamais rire ni sourire, mais toujours méditer gravement. — 21. Je te chérirais beaucoup plus, si je ne te voyais faire ce que tu reprocherais toi-même aux autres. — 22. Quand Socrate rencontrait un jeune homme, l'ayant interrogé, il l'excitait à aimer la sagesse. — 23. Aimez la vertu, mes enfants, afin que, faisant votre devoir vous ne trompiez pas nos espérances.

## Passif et moyen.

### Mode indicatif.

#### 109. EXERCICE

1. Ἀπατᾷ, ἀπατᾶσθε — ἠπατῶ, ἠπατᾶσθε — νικᾷ, νικᾶσθε — ἐνικῶ, ἐνικᾶσθε — θεᾷ, θεᾶσθε — ἐθεῶ, ἐθεᾶσθε — ἀμιλλᾷ, ἀμιλλᾶσθε — ἠμιλλῶ, ἠμιλλᾶσθε — ἰᾷ, ἰᾶσθε — ἰῶ, ἰᾶσθε. — 2. Κυβερνᾶται, κυβερνῶνται — ἐκυβερνᾶτο, ἐκυβερνῶντο — ἐρωτᾶται, ἐρωτῶνται — ἐρωτᾶτο, ἐρωτῶντο — ὁρμᾶται, ὁρμῶνται — ὡρμᾶτο, ὡρμῶντο — κτᾶται, κτῶνται — ἐκτᾶτο, ἐκτῶντο. — 3. Ἐχρώμην, ἐκοιμῶ, ἀγαπᾶται, ἠπατώμεθα, ἐμηχανᾶσθε, ὁρμῶνται, ἐσταθμῶντο, ἐρωτώμεθα, ἐκτᾶσθε, χρῶνται, ἐνικᾶτο. — Ἐσταθμώμην, ἠγαπῶ, γεννᾶται, χρώμεθα, ἐκοιμᾶσθε, λωβῶνται, ἐνικῶντο, κυβερνᾷ, ἐρευνῶνται, ὁρᾶται, ἐμηχανώμεθα

— ἐνικήθητε καὶ νικηθήσεσθε, ἠρώτηνται, ἐκέκτηντο, ἐκοιμησάμεθα, ὡρμήσαντο. — 4. Οἵτινες τῷ πλούτῳ κακῶς χρῶνται τὴν εὐδαιμονίαν οὐ κτῶνται. — 5. Οὐκ ἀεὶ ὁ χρόνος ἰᾶται τὰς λύπας. — 6. Οἱ ἀγαθοὶ ἄνδρες ἀεὶ πανταχοῦ ἀγαπῶνται καὶ ἠγαπήθησαν. — 7. Ἡ τῶν Ἀθηναίων πόλις τοῖς τοῦ Σόλωνος νόμοις ἐκυβερνᾶτο. — 8. Τοῖς πάθεσι ἀπατώμεθα καὶ νικώμεθα, ὅτι ταῦτα οὐ πειρώμεθα νικᾶν. — 9. Ὁ Ἀλέξανδρος ἐκαυχᾶτο ὡς Διὸς υἱὸς ὢν καὶ οὐκ ἐσταθμᾶτο τοῦ τοιούτου φρονήματος τὸ γέλοιον. — 10. Οἱ Βάρβαροι ἐνικήθησαν ὅτι πρὸς τοὺς Ἕλληνας ἀσκέπτως ὡρμήσαντο. — 11. Ὃς ἅπαξ ἠπατήθη οὐ δὶς ἀπατηθήσεται. — 12. Ἐλωβήσω καὶ νῦν ἔτι λωβᾷ δούλους, οἳ ὅμως πολλά σοι χρήματα ἐκτήσαντο. — 13. Ὅστις καυχᾶται πολλάκις ἀπατᾶται ὑπὸ τῶν κολάκων, οὓς εὐήθως ἀκροᾶται. — 14. Πολλὰ τῶν σῶν κακῶν ἂν ἰῷ, εἰ σεαυτὸν ἐφορᾶν ἐπειρῶ. — 15. Οἱ μαθηταὶ ἐρωτήθησαν, ἔπειτα δ' ἐκοιμήσαντο. — 16. Ἀλκιβιάδης ἠπάτησε τοὺς Ἀθηναίους ὑφ' ὧν ἠγαπᾶτο· Σωκράτης δ' οὐκ ἠπατήθη· ἀκριβῶς γὰρ ἐσταθμᾶτο τὴν τοῦ νεανίου φιλοτιμίαν. — 17. Οἱ Ἀθηναῖοι Σωκράτην ἠτιῶντο ἀσέβειαν, ὅτι ὑπὸ δολερῶν σοφιστῶν ἠπατῶντο. — 18. Πολλάκις μὲν ἐκαυχήσω ὡς πλούσιος ὤν, τὴν δὲ σοφίαν οὐκ ἐκτήσω οὐδὲ τὴν μετριότητα. — 19. Οἵτινες τοὺς ἄλλους γελῶσι πολλάκις αὖθις γελῶνται. — 20. Αἱ πόλεις, αἳ ὑπ' ἀγαθῶν ἀρχόντων κυβερνηθήσονται, τοὺς συμμάχους οὐ λωβήσονται. — 21. Εἰ πρωϊαίτερον ἐκοιμῶ, ὡρμῶ ἂν ἐκ τῆς κλίνης ἅμ' ἕῳ. — 22. Οἱ Ἀθηναῖοι τῇ νίκῃ μετρίως ἐχρήσαντο καὶ οὐκ ἐλωβήσαντο τοὺς πολεμίους, οἳ μᾶλλον τοιαύτῃ μεγαλοψυχίᾳ ἢ τοῖς ὅπλοις αὐτοῖς ἡττήθησαν.

## 110. VERSION

1. Il est chéri, ils sont chéris, nous étions chéris, ils étaient aimés, vous êtes aimés, tu seras aimé, il fut aimé, nous fûmes aimés, tu as fini d'être aimé, tu avais fini d'être aimé; — nous sommes vaincus, vous êtes vaincus, vous étiez vaincus, ils furent vaincus, ils sont vaincus (c'est fait). — 2. Nous nous élançons, nous nous élancions, tu t'élances, ils s'élancent, ils s'élanceront, ils ont fini de s'élancer, ils avaient fini de s'élancer, il s'élançait; — nous nous servons, ils se servaient, tu te servis, tu as fini de te servir, il avait fini de se servir. — 3. Ils sont gouvernés, il se vantait, vous vous servites, tu es recherché, tu étais vaincu, tu fus recherché, tu te coucheras, tu acquis, tu seras engendré, ils ont fini de fabriquer, vous êtes vaincus (c'est fait), nous mesurions, il était trompé. — 4. Le lion parfois est, fut, sera vaincu par le moucheron. — 5. Les guerres furent toujours, sont aujourd'hui et seront encore engendrées par l'effet de la cupidité. — 6. Souvent qui se vante n'a pas acquis l'estime des autres. — 7. Si tu essayais de ne plus te mettre en colère, tu acquerrais la patience. — 8. Athènes fut alors gouvernée par des orateurs rusés, qui étaient chéris à cause de leur perfidie même, et ceux qui tenaient un juste langage étaient vaincus. — 9. Ceux qui avaient maltraité un citoyen libre étaient interrogés et punis sévèrement. — 10. C'est justement que vous fabriquez des armes contre les ennemis. — 11. Combien de gens mettent pour ainsi dire la vie à l'envers : quand le soleil se lève, ils se couchent, et quand il se couche, ils s'élancent vers les plaisirs les plus étranges. — 12. Athéniens, disait Démosthène, vous serez vaincus lamentablement, si vous êtes ainsi trompés par la supercherie de Philippe. — 13. La plupart des gens essaient de rassembler des richesses, mais la sagesse est recherchée par bien peu. — 14. Si tu mesurais combien la vie est courte, ne guérirais-tu pas ton orgueil? — 15. Autrefois les citoyens employaient leur richesse aux fêtes publiques, maintenant ils s'en servent continuellement pour leurs fêtes privées. — 16. Le consul, qui souvent s'était vanté d'exterminer les ennemis, se lamentait en disant : « Nous sommes vaincus ».

## Autres modes.

### 111. EXERCICE

PASSIF. : SUBJ. : *pr.* : ἀγαπῶμαι, ἀγαπώμεθα — γεννῶμαι, γεννώμεθα — νικῶμαι, νικώμεθα — *aor.* : ἀγαπηθῶ, ἀγαπηθῶμεν, — γεννηθῶ, γεννηθῶμεν, — νικηθῶ, νικηθῶμεν — *parf.* : ἠγαπημένος ὦ, ἠγαπημένοι ὦμεν, — γεγεννημένος ὦ, γεγεννημένοι ὦμεν, — νενικημένος ὦ, νενικημένοι ὦμεν. — OPT. : *pr.* : ἀγαπώμην, ἀγαπώμεθα — γεννώμην, γεννώμεθα, — νικώμην, νικώμεθα — *fut.* : ἀγαπηθησοίμην, ἀγαπηθησοίμεθα, — γεννηθησοίμην, γεννηθησοίμεθα, — νικηθησοίμην, νικηθησοίμεθα — ἀγαπηθείην, ἀγαπηθεῖμεν, — γεννηθείην, γεννηθεῖμεν, — νικηθείην, νικηθεῖμεν — *parf.* : ἠγαπημένος εἴην, ἠγαπημένοι εἶμεν, — γεγεννημένος εἴην, γεγεννημένοι εἶμεν, — νενικημένος εἴην, νενικημένοι εἶμεν — *fut. ant.* : ἠγαπησοίμην, ἠγαπησοίμεθα — γεγεννησοίμην, γεγεννησοίμεθα, — νενικησοίμην, νενικησοίμεθα.

MOYEN : SUBJ. : *pr.* : κτῶμαι, κτώμεθα — νικῶμαι, νικώμεθα — *aor.* : κτήσωμαι, κτησώμεθα, — νικήσωμαι, νικησώμεθα — *parf.* κεκτημένος ὦ, κεκτημένοι ὦμεν, — νενικημένος ὦ, νενικημένοι ὦμεν. — OPT. : *pr.* : κτώμην, κτώμεθα, — νικώμην, νικώμεθα — *fut.* κτησοίμην, κτησοίμεθα — *aor.* : κτησαίμην, κτησαίμεθα, — νικησαίμην, νικησαίμεθα — *parf.* : κεκτημένος εἴην, κεκτημένοι εἶμεν, — νενικημένος εἴην, νενικημένοι εἶμεν.

2. PASSIF. IMP. *pr.* : ἐρευνάσθω, ἡττάσθω, κυβερνάσθω — *aor.* : ἐρευνηθήτω, ἡττηθήτω, κυβερνηθήτω — *parf.* : ἠρευνήσθω, ἡττήσθω, κεκυβερνήσθω.

MOYEN. IMP. *pr.* : καυχάσθω, λωβάσθω, μηχανάσθω —

*aor.* : καυχησάσθω, λωβησάσθω, μηχανησάσθω — *parf.* : κεκαυχήσθω, λελωβήσθω, μεμηχανήσθω.

3. Κτᾶσθε, κτήσησθε — μηχανᾶσθε, μηχανήσησθε — σταθμᾶσθε, σταθμήσησθε — Ἂν ἀγαπῶσθε, ἀγαπηθεῖτε — ἂν ἀπατῶσθε, ἀπατηθεῖτε — ἂν κυβερνῶσθε, κυβερνηθεῖτε — ἂν νικῶσθε, νικηθεῖτε. — 4. Νικᾶσθαι, νικηθῆναι — κυβερνᾶσθαι, κυβερνηθῆναι — ἀγαπᾶσθαι, ἀγαπηθῆναι — ἀπατᾶσθαι, ἀπατηθῆναι — ἐρωτᾶσθαι, ἐρωτηθῆναι — κτήσασθαι, μηχανήσασθαι, λωβήσασθαι, σταθμήσασθαι — ἠπατῆσθαι, ἠρωτῆσθαι, κεκυβερνῆσθαι, κεκαυχῆσθαι, κεκτῆσθαι, ὡρμῆσθαι..

5. Part. *pr.* : γεννώμενος, ἡττώμενος, νικώμενος — *fut.* γεννηθησόμενος, ἡττηθησόμενος, νικηθησόμενος — *aor.* γεννηθείς, ἡττηθείς, νικηθείς — *parf.* : γεγεννημένος, ἡττημένος, νενικημένος — *fut. ant.* : γεγεννησόμενος, ἡττησόμενος, νενικησόμενος. — Moyen : *pr.* : χρώμενος, κτώμενος, λωβώμενος — *fut* : χρησόμενος, κτησόμενος, λωβησόμενος — *aor.* χρησάμενος, κτησάμενος, λωβησάμενος; — *parf.* κεχρημένος, κεκτημένος, λελωβημένος. — 6. Τοῖς πολίταις ἐρωτωμένοις, ἐρωτηθεῖσι — κυβερνωμένοις, κυβερνηθεῖσι — ἀγαπωμένοις, ἀγαπηθεῖσι — τοὺς πολίτας καυχωμένους, κτωμένους, σταθμησαμένους, ὁρμησαμένους. — 7. Ἐρωτηθέντες μὴ καυχῶσθε. — 8. Οἱ τοὺς νενικημένους λωβώμενοι δικαίως αὖθις ἂν νικῷντο — νικηθεῖεν. — 9. Μὴ νόμιζε τοὺς πονηρὰ χρήματα κτησαμένους ὑπὸ τῶν πολιτῶν ἀγαπᾶσθαι. — 10. Αὐτὴν μὲν ὁρῶμεν καυχωμένην ὅταν μὴ ἐρωτᾶται· ἐρωτηθεῖσα δ' ὑπὸ σοῦ φρονίμως ἐσιώπησεν. — 11. Πάντες οἱ ἄνθρωποι πλουσίους φίλους κτᾶσθαι βούλονται, ὅμως δ' ἂν ἄμεινον ὑπὸ πενήτων φίλων ἀγαπῷντο. — 12. Ὅταν αἱ πόλεις ὑπὸ σωφρόνων ἀρχόντων κυβερνῶνται καὶ ὑπὸ δολερῶν ῥητόρων μὴ ἀπατῶνται, τοιαύτην εὐδαιμονίαν διασῴζειν πειρῶνται. — 13. Λέγεται τοὺς Συβαρίτας

ἐπὶ φύλλων ῥόδων κοιμήσασθαι. — 14. Θεῶ τῶν ἀστέρων τὸν ἀριθμὸν καὶ τοῦ ἡλίου τὴν διάστασιν σταθμῶ· τότε γὰρ νομίζω σου τὴν ὑπερηφανίαν ἡττηθήσεσθαι καὶ τὴν τοῦ σώφρονος μετριότητά σε κτήσεσθαι. — 14. Λίσχρόν ἐστι τῇ πενίᾳ ἀνιᾶσθαι καὶ τοὺς θεοὺς αἰτιᾶσθαι. — 15. Οὐ καλόν ἐστι τοὺς νενικημένους ὑπὸ τῶν νικησάντων συλᾶσθαι. — 16. Δίκαιόν ἐστι τοὺς μεγάλα χρήματα κτησαμένους καὶ πολλὰ δαπανᾶν εἰς τὸ τιμᾶν τοὺς θεούς. — 17. Ἰῶ πρῶτον τὰ τῆς σῆς ψυχῆς κακὰ καὶ μὴ τὰ τοῦ σώματος τοσοῦτον νόμιζε. — 18. Εἰ τῇ σοφίᾳ ἐχρῶ, οὐκ ἂν ἀπατῷο ματαίαις ἡδοναῖς. — 19. Φίλους μὲν κτᾶσθαι ῥᾴδιόν ἐστι, διασῴζειν δὲ χαλεπώτερον. — 20. Πῶς οἱ ἀπατήσαντες ὑπὸ τῶν ἀπατηθέντων ἂν ἀγαπῷντο;

## 112. VERSION

1. Qu'il soit chéri, étant chérie, puissions-nous être chéris! qu'ils soient chéris, devoir être chéri, sois chéri (*parf.*), être chéri, ayant fini d'être chéri, tu serais chéri, sois chéri, [à ceux] qui sont chéris — qu'ils soient vaincus, qu'il soit vaincu, puissent-ils être vaincus! devoir être vaincu, [à ceux] qui furent vaincus, être vaincu (*parf.*), qu'ils soient vaincus, puisses-tu être vaincu (opt. fut.)! être vaincu — qu'ils se vantent, [à celle] qui se vante — dors, dormez, que nous dormions (*subj. aor.*), couche-toi, tu te coucherais, [à ceux] qui sont couchés, s'être couché, se coucher, devoir se coucher, qu'ils se couchent, ils se coucheraient. — 2. Être interrogé, s'étant servi, [à ceux] qui fabriquent, sois chéri (*aor.*), sois interrogé, (*imp.-parf.*), [celle] qui a été vaincue, qu'il se soit vanté, que vous ayez fini d'être gouvernés, élancez-vous, puissions-nous acquérir (*fut.*)! puisses-tu maltraiter! fabrique, être vaincu (*parf.*), [de ceux] qui sont engendrés, acquérant, s'être élancé (*parf.*), avoir été interrogé, qu'ils soient vaincus, devoir se trouver vaincu. — 3. Engendré, [de ceux] qui ont fabriqué, vaincue, s'étant servie, [de celui] qui sera vaincu, qui s'est vanté, [ceux] qui sont vaincus (acc.), devant se trouver gouverné, puisse-t-il être dépouillé! — 4. Pense que nous acquérons tout par l'effort. — 5. Puisses-tu ne

pas acquérir des biens innombrables! — 6. N'acquiers pas vite des amis, mais les ayant acquis, ne les rejette pas à la légère. — 7. N'accusons pas les dieux, quand nous sommes vaincus par la fortune. — 8. Il n'est pas possible de se servir sûrement ni de cheval sans frein, ni de richesse sans raison. — 9. Il ne faut pas maltraiter les vaincus. — 10. Il faut faire épouser à nos fils des femmes qui ne soient ni trop nobles, ni trop riches. — 11. Pour ceux qui se vantent de leur beauté, il est douloureux de vieillir. — 12. Si tu me prenais pour conseiller, tu ne te lancerais pas dans ces affaires déraisonnables, et tu n'essaierais pas d'acquérir de la richesse, en usant de moyens injustes. — 13. Il arrive à beaucoup de maîtres d'être aimés de l'enfance, en montrant une indulgence sans bornes. — 14. Quand les maîtres maltraitent leurs esclaves, comment ne verraient-ils pas ceux-ci essayer de s'enfuir?. — 15. Il était nécessaire aux soldats de fabriquer des radeaux, de manière à traverser les fleuves. — 16. Il faut souvent que les vaincus, errant en pays ennemi, couchent en plein air, sans avoir construit les plus légers abris. — 17. Les prisonniers ayant été interrogés, le général devinant que les ennemis se préparaient à la fuite, décida de s'élancer immédiatement à la poursuite. — 18. Contre ceux qui ont usé de la force pourquoi n'userions-nous pas nous aussi de la force?. — 19. Ne soyez pas vaincus par les passions déraisonnables. — 20. Aux vaincus d'aujourd'hui est l'espoir de vaincre demain.

## 2° Verbes en ἑω.

### Actif.

#### Mode indicatif.

114. EXERCICE

PRÉSENT

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 1. | ἀθρῶ | κρατῶ | φιλῶ | φρονῶ |
| | ἀθρεῖς | κρατεῖς | φιλεῖς | φρονεῖς |
| | ἀθρεῖ | κρατεῖ | φιλεῖ | φρονεῖ |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ἀθροῦμεν | κρατοῦμεν | φιλοῦμεν | φρονοῦμεν |
| ἀθρεῖτε | κρατεῖτε | φιλεῖτε | φρονεῖτε |
| ἀθροῦσι | κρατοῦσι | φιλοῦσι | φρονοῦσι |

### Imparfait

| | | | |
|---|---|---|---|
| ἤθρουν | ἐκράτουν | ἐφίλουν | ἐφρόνουν |
| ἤθρεις | ἐκράτεις | ἐφίλεις | ἐφρόνεις |
| ἤθρει | ἐκράτει | ἐφίλει | ἐφρόνει |
| ἠθροῦμεν | ἐκρατοῦμεν | ἐφιλοῦμεν | ἐφρονοῦμεν |
| ἠθρεῖτε | ἐκρατεῖτε | ἐφιλεῖτε | ἐφρυνεῖτε |
| ἤθρουν | ἐκράτουν | ἐφίλουν | ἐφρόνουν |

2. Ἀγνοῶ, ἀνθεῖ, ἀσκοῦμεν, ἀτυχεῖτε, γεωργοῦσι, ἐπεθύμουν, ἠλέεις, ἐπεθύμει, ἐκαρτεροῦμεν, κατεφρονεῖτε, ἐκράτουν. — 3. Μισήσει, ἐμίσησε, μεμίσηκε, ἐμεμισήκει — φιλήσομεν, ἐφίλησας, πεπόρθηκε, ἐσκοπήκεσαν. — 4. Ἀγνοεῖ, ἠγνόησας, ᾠκοδόμησαν, ἤνθηκε, ἠθρήκεις, ἀγαναχτῶ, ἠσκοῦμεν, ἀπιστῶ, ἀτυχοῦμεν, ἐπεθυμήσατε. — Οἱ ἄνθρωποι πολεμοῦσι, πολεμήσουσι, ἐπολέμησαν. — 5. Ἡμεῖς μὲν μισοῦμεν ὑμᾶς, ὑμεῖς δ' ἡμᾶς φιλεῖτε. — 6. Ὅτ' ἐπολεμοῦμεν, ἡμῖν ἐβοηθήσατε, ὅμως δ' οὐκ ἠγνοεῖτε τοὺς κινδύνους· ἀλλ' ἠγαναχτήσατε ἐπὶ τῇ ἀναιδείᾳ τῶν Βαρβάρων, οἳ ἡμῶν τοὺς ἀγροὺς ὠμῶς ἐπόρθησαν. — 7. Οὐ φρονεῖς· τοῖς γὰρ ἀρίστοις τῶν φίλων ἀεὶ ἠπίστησας καὶ τοὺς κόλακας μόνον φιλεῖς. — 8. Τῶν ὑμετέρων δούλων καταφρονεῖτε, ἀλλ' ἴσως αὐτοὶ ὑμῶν σιγῇ καταφρονοῦσιν, ὅτι ὑμῶν τὰς κακίας οὐκ ἀγνοοῦσι καὶ πάντα τὸν βίον ἐγγύθεν ἀθροῦσιν. — 9. Ῥᾷον τὰ ἀτυχήματα ἐκαρτεροῦμεν ἄν, εἰ τὴν ψυχὴν προησκοῦμεν. — 10. Οὐκ ἐλεεῖς τοὺς ἀθλίους, οἳ εὐρεῖς ἀγροὺς γεωργοῦσί σοι καὶ μεγαλείας οἰκίας οἰκοδομοῦσιν. — 11. Οἱ Σπαρτιᾶται τὰ σώματα ἤσκουν καὶ τοῦ θανάτου κατεφρόνουν καὶ τῆς δόξης

ἐπεθύμουν· διὸ καὶ ἐπὶ πολὺ πάντων τῶν πολεμίων ἐκράτησαν. — 12. Οἰκεῖτε ἐν εὐκάρπῳ χώρᾳ, ἣν εὐμαρῶς γεωργεῖτε· ὅμως δὲ φθονεῖτε ἡμῶν τῇ πενίᾳ καὶ ἀφανίζειν ἐπιθυμεῖτε. — 13. Εἰ ὥσπερ τὴν οἰκίαν κοσμεῖς, οὕτω καὶ τὴν ψυχὴν ἐκόσμεις, μεῖον ὑπερήφανος ἂν ἐδόκεις καὶ δὴ μακαριώτερος ἦσθα. — 14. Τοὺς μὲν ἀληθῆ λέγοντας ἀεὶ πεφίληκα, τοὺς δὲ ψευδομένους ἀεὶ μεμίσηκα. — 15. Τί οὕτω ἀγανακτεῖς; τῶν γὰρ ἄλλων οὐκ εἶ ἀθλιώτερος, καὶ τὰ κακά, ἃ σε λυπεῖ, πᾶσίν ἐστι κοινά. — 16. Οἱ Ἀθηναῖοι ἐχειροτόνησαν καὶ τὰς τῆς εἰρήνης συνθήκας οὐκ ἐσκόπησαν. — 16. Ἐπολεμήσατε μὲν ὑμεῖς καὶ μυρία κακὰ ἐκαρτερήσατε· νῦν δὲ τοὺς ἀγροὺς ἡσύχως γεωργήσετε καὶ τὰ τείχια ἀνοικοδομήσετε καὶ εὐδαίμονες ἔσεσθε. — 18. Ἀπιστεῖς ἐμοί, ὃς ὅμως σοι ἐν τῇ ἀτυχίᾳ ἐβοήθησα· ἆρ' οὖν ἀγνοεῖς ὅτι οἱ ἄνθρωποι τῶν ἀχαρίστων καταφρονοῦσιν; — 19. Ὁ νοσῶν τὸν κῆπον, ὃς ἤνθει, λυπηρῶς ἤθρει, καὶ βαρέως ἐκαρτέρει τοὺς λόγους τῆς μητρός, ἣ ἠλέει αὐτὸν καὶ παρηγόρει. — 20. Οἱ ποιηταὶ ὑμνοῦσι τοὺς θεούς, οἳ τοῖς ἀναιτίοις τιμωροῦσι καὶ τοῖς ἀτυχέσι βοηθοῦσιν. — 21. Εἰ οἱ ἄνθρωποι ἐπιμελῶς τὸν τῶν πλουσίων βίον ἐσκόπουν, ἐν τῇ μετριότητι μένειν ἂν ἐπεθύμουν. — 22. Οἱ φιλόσοφοι ἐνίοτε πολὺ περὶ τῆς σοφίας λαλοῦσι, καὶ οὐκ εἰσι παίδων σωφρονέστεροι.

## 115. VERSION

1. Tu aimes, nous aimons, j'aimais *ou* ils aimaient, il avait fini d'aimer, nous avons fini d'aimer, ils aimèrent, vous aimerez; — il examinait, il examine; — ils affligent, vous aviez fini d'affliger, vous affligeâtes, tu affligeras, vous affligiez; — ils désirent, tu as fini de désirer, tu désirais, il désira, tu désires, tu supportes, il orne, nous faisons la guerre, vous étiez sensés, je détestais *ou* ils détestaient, il bâtissait, vous saccagez, tu étais malheureux, tu es heureux, il haïssait, il hait, nous effrayerons, vous eûtes pitié, il s'indigne, il

s'indignait, tu sembles, vous sembliez, ils votèrent. — 2. Beaucoup haïssent, haïront, haïrent injustement; — vous n'êtes pas sensés, les Athéniens ne furent pas sensés; — vous ornez, tu ornas, il ornait sa maison; — nous pensons, nous pensâmes, nous penserons sérieusement. — 3. Vous ignorez beaucoup de choses et vous êtes orgueilleux et vous méprisez les vieillards; ceux-ci ont pitié de vous. — 4. Une seule hirondelle n'a jamais fait le printemps. — 5. Nous haïssons parfois ceux qui nous aiment le plus. — 6. Vous avez fait la guerre contre nous cruellement; vous avez saccagé notre pays; vous n'avez eu pitié ni des femmes ni des enfants; aussi nous nous défions des larmes qui sont maintenant versées par vous; puisque vous avez méprisé toutes les lois humaines, nous exercerons une juste et sévère vengeance contre vous, comme étant coupables des crimes les plus honteux. — 7. Pourquoi vous indignez-vous contre les dieux et ne supportez-vous pas avec calme ces maux légers, qui sont communs à tous les hommes? — 8. Périclès, qui mena le peuple avec tant d'intelligence, bâtit des temples magnifiques et ne considérait pas autre chose que la grandeur de la cité. — 9. Puisque tu es riche, pourquoi ne paies-tu pas volontiers tes impôts? — 10. Tu détestes, mais nous ne détestons pas moins que toi les Barbares. — 11. Tu as souvent triomphé des ennemis, pourquoi ne triomphes-tu pas de toi-même? — 12. Tous ont pitié des pauvres, mais bien peu les secourent. — 13. Souvent les villageois ignorent ceux qui sont renommés dans la ville d'à côté. — 14. Si vous nous aviez secourus, les Barbares auraient hésité à violer les traités, et nous n'aurions pas été malheureux si longtemps. — 15. Qui méprise les honneurs, la mort ne l'effraie pas. — 16. Si tu désires les honneurs, tu ignores qu'ils affligent le plus souvent celui qui les possède. — 17. Chacun des hommes fait quelque chose : l'un cultive la terre, l'autre navigue, l'autre fait la guerre, l'autre exerce quelque autre métier manuel. Pourquoi t'indignes-tu parce que tu travailles? N'es-tu donc pas sensé? Ne considères-tu pas les nécessités de la vie? — 18. Le printemps fleurit et partout les oiseaux chantent le rajeunissement de la nature.

## Autres modes.

### 116. EXERCICE

1. Imp. *pr.* : Βοηθείτω, βοηθούντων — κοσμείτω, κοσμούντων — νοείτω, νοούντων — φιλείτω, φιλούντων — *aor.* : βοηθησάτω, βοηθησάντων — κοσμησάτω, κοσμησάντων — νοησάτω, νοησάντων — φιλησάτω, φιλησάντων — ἀγαναχτῶσι, ἀγαναχτήσωσι — ἀγνοῆτε, ἀγνοήσητε — ἀθρῇς, ἀθρήσῃς — κοσμῶμεν, κοσμήσωμεν — γεωργῶ, γεωργήσω — χειροτονοῖμεν ἄν, χειροτονήσαιμεν ἄν — ἀγνοοῖτε ἄν, ἀγνοήσαιτε ἄν — ἀτυχοῖεν ἄν, ἀτυχήσειαν ἄν — λυποίην ἄν, λυπήσαιμι ἄν — καρτεροίης ἄν, καρτερήσειας ἄν — πολεμοίη ἄν, πολεμήσειεν ἄν — ἐλεοῖμεν ἄν, ἐλεήσαιμεν ἄν — φιλεῖν, φιλῆσαι — νοεῖν, νοῆσαι — καταφρονεῖν, καταφρονῆσαι — κοσμεῖν, κοσμῆσαι — ἀνθεῖν, ἀνθῆσαι — πορθεῖν, πορθῆσαι — ἀθρήσειν, δειπνήσειν, μισήσειν, χειροτονήσειν — ᾠκοδομηκέναι, πεπολεμηκέναι, ἠνθηκέναι, ἠγνοηκέναι, πεφιληκέναι — πονοῦσαι, ὑμνοῦσαι, ὀκνοῦσαι, εὐδοκιμοῦσαι — ἀθρήσοντας, βοηθήσοντας, ἐπιθυμήσοντας, κοσμήσοντας, λυπήσοντας — ἀσκήσασι, ἐπιθυμήσασι, μισήσασι, νοήσασι, σκοπήσασι, χειροτονήσασι — ἐπιτεθυμηκότες, καταπεφρονηκότες, κεκοσμηκότες, πεπολεμηκότες, πεφιληκότες. — 2. Οἱ ἀθροῦντες, οἱ ἀτυχοῦντες, οἱ καταφρονοῦντες, οἱ μισοῦντες, οἱ φιλοῦντες, οἱ χειροτονοῦντες. — 3. Νόμιζε τοὺς μισοῦντας καὶ μὴ ἐλεοῦντας ἀτυχεῖν. — 4. Πονεῖς ἵνα πλουτῇς· ἀλλ' οὖν ἐγχάζου ὀλίγον ἵνα φρονῇς. — 5. Ὅταν μὲν εὐτυχῇς, ἐλέει τοὺς ἀτυχοῦντας· ὅταν δ' ἀτυχῇς, μὴ ἄθρει τοὺς εὐτυχοῦντας, ἀλλὰ νόει ἄλλους σοῦ καὶ μᾶλλον ἀτυχεῖν. — 6. Ἀεὶ τὴν ἀρετὴν φιλοῖτε καὶ τὴν κακίαν μισοῖτε. — 7. Ὅθ' ὁ Ἀγησίλαος πολεμοίη, οὐκ ἐβούλετο οὔτε τὰς πόλεις πορθεῖν οὔτε τὰ ἱερὰ καθαιρεῖν· ἀλλὰ τῶν πολεμίων κρατεῖν

ἐβούλετο οὐ μόνον τοῖς ὅπλοις, ἀλλὰ τῇ μεγαλοψυχίᾳ. — 8. Εἰ ἀτυχοῖτε, ὑμῖν ἂν βοηθοῖμεν, οὐκ ἀγνοοῦντες ὑμᾶς μεθ' ἡμῶν πολεμῆσαι. — 9. Λέγεται τὸν Σωκράτην οὐκ ἀγανακτῆσαι πρὸς τὸν φοροῦντα τὸ κώνειον, ἀλλ' αὐτὸν ῥέμα ἀθρῆσαι. — 10. Φιλεῖτε τὴν πατρίδα, μὴ καταφρονεῖτε τῶν πενήτων, τὴν δικαιοσύνην ἀεὶ ἀσκεῖτε, καὶ ὑμᾶς λέγω εὐτυχήσειν· ἐὰν δ' ἀπιστῆτε τῶν ἐμῶν λόγων, οὐ παύσεσθε ἀδύνατον εὐδαιμονίαν ζητοῦντες. — 11. Χρὴ τοὺς φίλους ἀποροῦντας ὠφελεῖν καὶ μὴ ὀκνεῖν βοηθεῖν αὐτοῖς. — 12. Λέγεται τοὺς Βαρβάρους τῶν Ἑλλήνων κρατήσαντας δῆσαι τοὺς αἰχμαλώτους καὶ κέντροις κεντῆσαι. — 13. Ἀτυχούσης τῆς πατρίδος, πῶς οἱ ἀγαθοὶ πολῖται ἂν ὀκνοῖεν τὰς ἰδίας λύπας καρτερῆσαι; — 14. Ἆρ' οὐχ αἱρετώτερόν ἐστι τὸ μέλλον ἀγνοεῖν ἢ μὴ ἀγνοοῦντα ἀτυχεῖν ἄνευ ἐλπίδος; — 15. Πολλάκις οἱ πεφιληκότες μισοῦσι δεινῶς, καὶ οἱ μεμισηκότες τοὺς ἐχθροὺς ἡσύχως σκοποῦσιν. — 16. Χειροτονοῖτε εὐλόγως.

## 117. VERSION

1. Qu'il aime, puisses-tu aimer! qu'ils aiment *ou* [de ceux] qui aiment, aimer, avoir aimé, aimant (*n. f. sing.*), devant aimer (*n. m. sing.*), puisses-tu aimer (*aor.*)! qu'il aime (*aor.*), avoir fini d'aimer, aime, [à ceux] qui aiment, que vous aimiez, puissent-ils aimer! — Pensez, puissiez-vous penser! que vous pensiez, avoir pensé; — [ceux] qui ravagent (*nom.*), ravagez, puissent-ils ravager! — exerce, qu'il exerce, puisse-t-il exercer! exerce (*aor.*), avoir fini d'exercer — tu ornerais, ils orneraient (*aor.*), [à celles] qui ornent, que vous orniez, qu'ils ornent *ou* [de ceux] qui ornent. — 2. S'indignant (*n. m. sing.*), puissiez-vous voter! ignorer, avoir fleuri, [celles] qui semblent (*nom.*), regarde, ne vous défiez pas, puissions-nous être sensés! [à ceux] qui sont malheureux, secourez, [ceux] qui pensent (*nom.*), qu'il haïsse, qu'il cultive, dîner, [celui] qui bâtit (*nom.*), puissé-je affliger! qu'ils désirent *ou* [de ceux] qui désirent, puissent-ils supporter! qu'il ait pitié,

avoir fini de bâtir, qu'il cultive, puissiez-vous l'emporter! avoir été malheureux, puisse-t-il effrayer (*fut.*)! puisse-t-il chagriner! (*aor.*)! [celui] qui méprise (*nom.*). — 3. Quand les hommes sont riches et heureux, il faut qu'ils aident les pauvres, qu'ils aient pitié des malheureux et qu'ils ne méprisent pas les humbles. — 4. Si les élèves exerçaient mieux leur mémoire, ils seraient moins ignorants. — 5. Quand vous ferez la guerre, amis, nous n'hésiterons pas à vous secourir. — 6. Puissiez-vous être bien sensés, mes enfants, et puissiez-vous être heureux en pratiquant la vertu! — 7. Ceux qui haïssent visiblement ne sont pas plus odieux que ceux qui aiment hypocritement. — 8. Il est bon d'exercer son corps, mais il vaut mieux orner son âme d'une belle culture. — 9. Ceux qui se défient de nous nous entraînent à nous défier d'eux-mêmes. — 10. Fréquente les gens de bien, hais les flatteurs, aime ceux qui sont bien sensés; n'envie pas ceux qui sont riches, mais qui n'ont que des pensées vulgaires. — 11. Il vous faut prendre courage : car il arrive à ceux qui ont été d'abord malheureux, mais qui ont supporté courageusement leurs maux, de triompher finalement de la mauvaise fortune. — 12. L'habitude engendre la satiété chez les hommes : quand ils habitent la terre ferme, ils ont coutume de rechercher la mer; quand ils sont obligés de naviguer, ils ne cessent au contraire, de tourner les yeux vers la campagne. — 13. Tu aimes à te lamenter et à t'emporter contre les dieux : en prenant courage et en faisant effort toi-même, tu rendrais la fortune plus supportable. — 14. On dit qu'Orphée émouvait, en chantant, les pierres et les arbres. — 15. Quand la cité n'est pas en bon état, les citoyens aussi n'y sont pas. — 16. Ne sois pas orgueilleux à ton sujet, mais ne te méprise pas non plus. — 17. Ceux des hommes qui sont bien intentionnés peuvent, même s'ils sont pauvres, aider à l'occasion les puissants. — 18. N'aie pas la volonté d'être injuste, mais ne laisse pas faire celui qui l'est. — 19. Aristote dit que les vieillards n'aiment ni ne haïssent vivement, mais qu'ils aiment comme devant haïr, et qu'ils haïssent comme devant aimer un jour. — 20. Il est juste de châtier les Barbares, qui ont fait la guerre cruellement, qui ont saccagé le pays de nos alliés et n'ont eu pitié de personne.

## Passif et moyen.

### Mode indicatif.

### 119. EXERCICE

1. Pr. : κινεῖται, κινοῦνται — μισεῖται, μισοῦνται — ἀσκεῖται, ἀσκοῦνται — τιμωρεῖται, τιμωροῦνται — φοβεῖται, φοβοῦνται — ὁμολογεῖται, ὁμολογοῦνται. — Imp. : ἐκινεῖτο, ἐκινοῦντο — ἐμισεῖτο, ἐμισοῦντο — ἠσκεῖτο, ἠσκοῦντο — ἐτιμωρεῖτο, ἐτιμωροῦντο — ἐφοβεῖτο, ἐφοβοῦντο — ὡμολογεῖτο, ὡμολογοῦντο. — 2. Pr. : μισεῖ, μισεῖσθε — ὀρχεῖ, ὀρχεῖσθε — πορθεῖ, πορθεῖσθε — μιμεῖ, μιμεῖσθε — προσποιεῖ, προσποιεῖσθε — φιλεῖ, φιλεῖσθε. — Imp. : ἐμισοῦ, ἐμισεῖσθε — ὠρχοῦ, ὠρχεῖσθε — ἐπορθοῦ, ἐπορθεῖσθε — ἐμιμοῦ, ἐμιμεῖσθε — προσεποιοῦ, προσεποιεῖσθε — ἐφιλοῦ, ἐφιλεῖσθε. — 3. Ἐμιμοῦντο, προσεποιοῦντο, ἐπορθοῦντο, ἐμισοῦντο, — κοσμεῖσθε, ἀσκεῖσθε, λυπεῖσθε, οἰκοδομεῖσθε, — ἀρνούμεθα, μιμούμεθα, ὀρχούμεθα, — ἀσκοῦμαι, φοβοῦμαι, κινεῖ, κοσμεῖται, προσποιούμεθα, φοβεῖσθε, φιλοῦνται. — 4. Φιληθήσομαι, κοσμηθήσει, λυπηθήσονται, ἐμισήθησαν, ἐφιλήθημεν, ὠκοδόμηνται, ἤσκητο, ἐπορθήθητε — ἐμιμήμην, πεφόβησαι, ἐμιμήσατο. — 5. Αἰδοῦνται καὶ αἰδεῖσθε τοὺς θεούς — οἱ μὲν ἐφιλήθησαν, οἱ δ' ἐμισήθησαν — ἐφιλεῖσθε μὲν ὑμεῖς, ἡμεῖς δ' ἐμισούμεθα — τὰ ἱερὰ κοσμηθήσεται καὶ οἱ νεανίαι ὀρχήσονται. — 6. Οἱ Ἕλληνες, ὧν αἱ πόλεις ὡμῶς ἐπορθήθησαν, δικαίως τοὺς Βαρβάρους ἐτιμωρήσαντο. — 7. Ἡγούμεθα ὑμᾶς ἐλέους ἀξίους εἶναι καὶ τὸ ὑμέτερον ἀτύχημα αἰδούμεθα. — 8. Πᾶσα ἡ γῆ ἐκινήθη καὶ οἱ ἄνθρωποι τὸ τέλος τοῦ κόσμου ἐφοβήσαντο. — 9. Ὦ παῖδες, μιμήσεσθε τοὺς πατέρας, ὡς αὐτοὶ τοὺς προγόνους

ἐμιμήσαντο καὶ τὴν ἀτιμίαν μόνον φοβήσεσθε. — 10. Εἰ ἠρνήσω καὶ προσεποίησω εἶναι ἀναίτιος, ἔτι μᾶλλον ἂν ἐλυπήθην ἐγώ. — 11. Φιλοτιμούμεθα μὲν ἡμεῖς καὶ τοῖς ἀτυχήμασι λυπούμεθα, ἀεὶ δ' οὐ προθυμούμεθα τὰ ἀναγκαῖα ποιεῖν. — 12. Εἰ μᾶλλον ἐπῃνοῦ, μᾶλλον ἂν ἐφιλοτιμοῦ· ὅμως δ' οὐ κοσμεῖ πάσαις ταῖς ἀρεταῖς. — 13. Τόθ' οἱ Ἀθηναῖοι τοὺς σωφρονεστάτους τῶν πολιτῶν ἠροῦντο καὶ ἐπῃνοῦντο παντάχοῦ διὰ τὴν ἀγαθὴν διοίκησιν ἣ ἐν τῇ πόλει ἠσκεῖτο. — 14. Εἰ τὰ πράγματα εὖ διῳκεῖτο, οὐκ ἂν ἐμισεῖσθε ὑπὸ τῶν ἀρίστων πολιτῶν καὶ τοσαύταις μέμψεσιν οὐκ ἂν ἐλυπεῖσθε. — 15. Ἀγνοεῖται μὲν πολλὰ πράγματα ὑπὸ σοῦ, ἡγεῖ δ' ὅμως πάντα γιγνώσκειν καὶ οὐδέποτε τὸ γέλοιον ἐφοβήσω. — 16. Ἐν τῷ ὑφάσματι πολλαὶ εἰκόνες ἐποικίλθησαν, αἳ θηρευτὰς καὶ γεωργοὺς ἐμιμοῦντο. — 17. Τότ' Ἀθῆναι ἐπολιορκήθησαν καὶ οἱ ἀγροὶ ἐπορθήθησαν καὶ οἱ παῖδες ὡς δοῦλοι ἐπωλοῦντο· οὕτως οἱ πολέμιοι τὰς ἥττας ἐτιμωροῦντο. — 18. Ἐκεῖνοι οἱ πλούσιοι οἳ μακάριοι καλοῦνται, καὶ οὓς φθόνου ἀξιωτάτους ἡγεῖ, πολλάκις ταῖς δεινοτάταις ταραχαῖς λυποῦνται· φοβοῦνται γὰρ καὶ τοὺς δούλους. — 19. Ἠρνήσαντο· ἐφοβοῦντο γὰρ τὴν τιμωρίαν.

## 120. VERSION

1. Je suis aimé, il est aimé, vous êtes aimés, tu étais aimé, nous étions aimés, ils seront aimés, je fus aimé, vous fûtes aimés, tu as fini d'être aimé, tu avais fini d'être aimé, ils auront été aimés; — je pense, ils pensent, nous penserons, tu pensas, ils pensèrent, tu penses. — 2. Je suis appelé, il est appelé, nous sommes remués, vous êtes affligés, ils seront haïs, ils étaient ornés, nous fûmes remués, tu as fini d'être ravagé, ils avaient fini d'être ravagés, tu auras été affligé. — 3. Je nie, tu crains, il imite, nous dansons, vous dansiez, ils nient, il niait, nous danserons, ils dansèrent, ils ont fini de craindre, tu avais fini d'imiter. — 4. Vous fûtes ornés, vous dansâtes, il se vengera, il sera haï, il fut bâti, il

pensa, nous avons feint, tu as fini de penser, ils avaient fini de nier, ils ont fini d'être remués, ils auront été remués. — 5. Tu es affligé, mon ami; tu es haï par beaucoup de gens et tu crains partout quelque danger. — 6. Si tu imitais les sages, tu serais beaucoup plus aimé de tous. — 7. Quand quelqu'un des rois quittait la vie, tous, en Égypte, prenaient un même (*m. à m.* commun) deuil. — 7. La ville des Syracusains était ornée de très grands ports. — 8. Ayant maltraité les autres, vous êtes maintenant maltraités vous-mêmes; en quoi est-il étonnant que (*m. à m.* si) les autres vous imitent et se vengent? — 10. Nous payons exactement de nombreux impôts, parce que les citoyens raisonnables pensent qu'il est honteux de ne pas aider l'État. — 11. Des temples nombreux et magnifiques furent bâtis par Périclès et ils furent ornés des plus belles images. — 12. Vous êtes appelés heureux, ô rois, et vous êtes vantés par les flatteurs; mais par combien êtes-vous enviés et haïs! Et combien vous redoutez de citoyens, qui contrefont l'amitié! — 13. Souvent ceux qui ont été gratifiés des plus grands honneurs furent privés du bonheur et de la tranquillité. — 14. Nous achetons à prix d'argent les marchandises, mais non la considération. — 15. Les bons sont loués par tous, mais bien peu les imitent. — 16. Si vous n'aviez pas été injustes les premiers, vous ne seriez pas maintenant victimes de l'injustice. — 17. Ceux qui ont été victimes de l'injustice, se sont presque toujours vengés plus tard : car l'oubli des injures est pratiqué par bien peu d'hommes. — 18. Vous faites beaucoup de présents, mais sans bonne grâce : aussi ceux qui reçoivent vos dons sont affligés, et s'ils sont obligés, ils ne sont pas émus au fond du cœur; vous croyez agir avec humanité, sans être véritablement compatissants. — 19. Après la victoire, les uns dansaient, les autres faisaient bonne chère, partout des sacrifices étaient célébrés. — 20. Démosthène disait aux Athéniens : « Vous choisissez des généraux et vous faites des expéditions en paroles, non en fait : vous êtes manœuvrés par Philippe. »

## Autres modes.

### 121. EXERCICE

1. Pr. : ἀσκοῦ, ἀσκεῖσθε — κινοῦ, κινεῖσθε — καλοῦ, καλεῖσθε — τελοῦ, τελεῖσθε. — Aor. : ἀσκήθητι, ἀσκηθέντων

— κινήθητι, κινηθέντων. — PARF. : κεκόσμησο, κεκοσμήσθων — μεμίμησο, μεμιμήσθων — ἤρνησο, ἠρνήσθων — προσπεποίησο, προσπεποιήσθων. — 2. Φοβησάσθω, τιμωρησάσθω, ὀρχησάσθω, ἡγησάσθω. — 3. Φιλῆσθε, φιλήθητε — μισῆσθε, μισήθητε — λυπῆσθε, λυπήθητε — κινῆσθε, κινήθητε — κοσμῆσθε, κοσμήθητε — μιμῆσθε, μιμήσησθε — ἡγῆσθε, ἡγήσησθε — φρονῆσθε, φρονήσησθε — ἀρνῆσθε, ἀρνήσησθε. — 4. Ἂν ἀσκοῖντο, ἀσκηθεῖεν — ἂν μισοῖντο, μισηθεῖεν — ἂν κοσμοῖντο, κοσμηθεῖεν — ἂν φιλοῖντο, φιληθεῖεν — ἂν ἡγοίμεθα, ἡγησαίμεθα — ἂν ὁμολογοίμεθα, ὁμολογησαίμεθα — ἂν ὀρχοίμεθα, ὀρχησαίμεθα — ἂν προσποιοίμεθα, προσποιησαίμεθα. — 5. Φιλεῖσθαι, φιληθῆναι — μισεῖσθαι, μισηθῆναι — λυπεῖσθαι, λυπηθῆναι — κινεῖσθαι, κινηθῆναι — ἀσκεῖσθαι, ἀσκηθῆναι — ἀρνήσασθαι, ἡγήσασθαι, ὀρχήσασθαι, φοβήσασθαι — κεκοσμῆσθαι, ᾠκοδομῆσθαι, πεπορθῆσθαι — μεμιμῆσθαι, τετιμωρῆσθαι, πεφοβῆσθαι. — 6. PR. : ἀσκούμενος, κοσμούμενος, μισούμενος, φιλούμενος. — FUT. : ἀσκηθησόμενος, κοσμηθήσομενος, μισηθησόμενος, φιληθησόμενος. — AOR. : ἀσκηθείς, κοσμηθείς, μισηθείς, φιληθείς. — PARF. : ἠσκημένος, κεκοσμημένος, μεμισημένος, πεφιλημένος — ἡγησάμενος, μιμησάμενος, ὀρχησάμενος, φοβησάμενος — τῶν ἱερῶν κοσμουμένων, κοσμηθέντων — τοῖς πολίταις ἡγουμένοις, μιμουμένοις, ὀρχησαμένοις, τιμωρησαμένοις, πεφοβημένοις. — 7. Δεῖ μὲν φιλεῖν καὶ μιμεῖσθαι τοὺς ἀγαθοὺς ἄνδρας, φοβεῖσθαι δὲ τοὺς πονηρούς. — 8. Ἐὰν τιμωρῇ τοὺς ἐχθρούς, ἆρ' οὐχ ἡγεῖ ἔτι μᾶλλον μισηθήσεσθαι; — 9. Δεῖ ἡμᾶς ὁρᾶν τὰ ἱερὰ τὰ ὑπὸ τῶν ἡμετέρων προγόνων ᾠκοδομημένα ὑπὸ τῶν Βαρβάρων καθαιρούμενα καὶ ἡμῶν τοὺς ἀγροὺς πορθουμένους καὶ τὰς οἰκίας ὠμωτάτοις πένθεσι λυπουμένας. — 10. Ἡγοῦ τοὺς ἀληθιναῖς λύπαις λυπουμένους μὴ προσποιεῖσθαι τὴν ὀδύνην, καὶ Ἀνδρομάχην, τοῦ ἀνδρὸς

ἐστερημένην, ἀφελέσι στεναγμοῖς κινηθῆναι. — 11. Εἰ τὸ καθῆκον ἀεὶ ὑπὸ σοῦ τελοῖτο, ὑπὸ τῶν χρηστῶν πολιτῶν ἂν φιλοῖο καὶ τῶν σῶν ἐχθρῶν τὰ ἐγκλήματα οὐκ ἂν φοβοῖο. — 12. Εἰ τὰ σὰ οἰκεῖα κακὰ ἐννοοῖο, οὐκ ἄν οὕτω τοῖς τῶν ἄλλων ἐλλείμασι κινοῖο. — 13. Λέγετε μὲν φιλοτιμεῖσθαι, οὐ βούλεσθε δ' ὑπὸ τῶν παραιτουμένων ἐνοχλεῖσθαι. — 14. Ἡγεῖσθε τοὺς πολὺ ὀρχησαμένους τὰ μὲν σκέλη ἠσκῆσθαι, τὴν δὲ διάνοιαν μή. — 15. Μὴ λυποῖο τῇ ἀχαριστίᾳ τῶν ὑπὸ σοῦ εὐηργετημένων. 16. Ἔξεστι τοῖς πολίταις τοῖς ἀδικηθεῖσι τὴν τῶν αἰτίων ζημίαν αἰτεῖσθαι. — 17. Μὴ μιμώμεθα τοὺς μισοῦντας καὶ μιμοίμεθα τοὺς φιλουμένους. — 18. Δεῖ ὁμολογεῖσθαι τήνδε τὴν οἰκίαν χαριέντως κεκοσμῆσθαι καὶ ὠκοδομῆσθαι ὑπὸ τέκτονος δεξιοῦ. — 19. Ὡμολογησάμεθα τὴν εἰρήνην τηρηθήσεσθαι καὶ τοὺς ὑπάρχοντας τιμωρηθήσεσθαι. — 20. Χρὴ μὲν αἰδεῖσθαι τοὺς αἰδουμένους τὸν τῶν ἄλλων βίον, τὸν δὲ τῶν ἀναιτίων πολιτῶν φόνον ἀνηλεῶς τιμωρεῖσθαι. — 21. Μιμοῦ τὸν πατέρα καὶ ὡς ἐκεῖνος φιλοῖο.

## 122. VERSION

1. Imite, sois aimé, qu'il nie, qu'il soit exercé, qu'ils soient remués, ne craignez pas, puissiez-vous être ornés! puissent-ils nier! être affligé, être remué, feignant, ravagée, aux affligés, sois exercé (*aor.*), imite (*aor.*), devoir être orné, devant nier, ayant craint, ayant été ornée, devoir se trouver affligé, puisses-tu imiter (*aor.*)! avouer, qu'il se venge (*aor.*), qu'ils soient exercés (*subj. aor.*), puissent-ils être haïs (*aor.*)! devant être aimé, avoir feint, tu serais aimé (*aor.*), avoir fini d'être bâti, ayant été aimés. — 2. Être payé, étant payée, qu'il pense, pensez (*aor.*), il serait haï, qu'ils imitent, ayant été remué, qu'ils soient remués (*aor.*) *ou* de ceux qui ont été remués, aie fini de craindre, tu as fini de convenir, puissent-ils être aimés (*parf.*)! devoir être aimé, avoir été exercé, [de celles] qui ont été affligées, qu'il soit aimé, vous seriez aimés, devoir imiter, avoir imité, avoir été haï. — 3. Respecte les dieux,

crains la loi, sois aimé par les honnêtes gens. — 4. Tu serais aimé et loué par tous, si tu imitais les mœurs de ton père. — 5. On dit que Troie fut assiégée dix ans par les Grecs. — 6. Il faut se soucier de l'âme plus que du corps. — 7. Tu serais moins affligé, si tu réfléchissais que beaucoup d'autres sont affligés par les mêmes maux. — 8. Il est naturel que ceux qui aiment soient aimés, et que ceux qui haïssent soient haïs. — 9. Il nous convient, notre pays étant ravagé, de nous venger de nos ennemis et de ne rien craindre. — 10. Il était permis de voir partout, en l'honneur de la victoire, des autels dressés, des maisons ornées de fleurs, des chœurs qui dansaient et des convives qui faisaient bonne chère. — 11. Il arrive souvent à ceux qui ne sont nullement affligés de feindre le chagrin, afin d'être loués comme étant compatissants. — 12. Quand nous arrivons de la ville aux champs, nous semblons guérir une sorte de fièvre et recouvrer la santé. — 13. Que les enfants soient exercés à ne pas craindre, mais à respecter leurs maîtres. — 14. Comment les citoyens maltraités par les tyrans ne se vengeraient-ils pas volontiers? — 15. Pense que ceux qui reçoivent les bienfaits ne se réjouissent pas plus que ceux qui font le bien. — 16. On dit que les rochers étaient remués par les chants d'Orphée. — 17. Il faut exercer le corps aux fatigues. — 18. Il faut avouer que les plus loués ne sont pas toujours ornés des plus grandes vertus. — 19. Prends garde que ceux qui témoignent de l'amitié ne se préoccupent surtout de tirer quelque profit. — 20. Comment ne nous vengerions-nous pas de ceux qui violent les conventions faites? — Tu ne saurais nier que les gens enviés ne soient le plus souvent haïs.

## 3° Verbes en όω.

### Actif.

#### Présent et imparfait.

124. EXERCICE

1. Δηλῶ, ἐδήλουν, etc. — ἰσῶ, ἴσουν, etc. — μαστιγῶ, ἐμαστίγουν, etc. — ὀρθῶ, ὤρθουν, etc. — τυφλῶ, ἐτύ-

φλουν, etc. — 2. Βεβαιῶ, δικαιοῖς, ἡλάττου, ἐλευθεροῦτε, ζηλοῦσι, ἐζήλουν, μεστοῦμεν, ὀχυροῦτε, ἐτελείουν — τυφλοῦν, κακοῦν, δήλου, μαστιγοῦτε, γυμνοῖ, δικαιοῖτε — πληροῦσα, δηλοῦσα — τοῖς τελειοῦσι, τῶν ζηλουσῶν. — 3. Οἱ δικασταὶ ζημιοῦσι τοὺς πολίτας τοὺς στρεβλοῦντας τοὺς δούλους. — 4. Ἐλευθεροῖτε ἡμῶν τὴν πατρίδα καὶ κατορθοῖτε τὴν τύχην. — 5. Κατόρθου τὸν θυμὸν καὶ βεβαίου τὴν ψυχὴν καὶ δήλου ῥώμην σῶν προγόνων ἀξίαν. — 6. Πάντες οἱ τῆς γῆς θησαυροὶ οὐκ ἂν πληροῖεν τὸν τοῦ φιλαργύρου θυμόν. — 7. Ἡ ὀργὴ ἡ τοὺς ἀνθρώπους τυφλοῦσα τὴν φύσιν αὐτῶν γυμνοῖ. — 8. Ἐλευθεροίης τὴν ψυχὴν τῶν κακῶν παθῶν. — 9. Οἱ στρατιῶται ἐσκήνουν καὶ τὸ στρατόπεδον ὠχύρουν καὶ τοὺς νυκτοφύλακας ἐκλήρουν. — 10. Ὁ στρατηγὸς ἀπηγόρευσε τοὺς στρατιώτας μὴ κακοῦν τοὺς ἀροῦντας. — 11. Μὴ κακῶμεν τοὺς πεινῶντας καὶ τοὺς ῥιγοῦντας. — 12. Αἱ νεφέλαι σκοτοῦσι τὸν οὐρανὸν καὶ Ζεὺς κεραυνοῖ τὰ ὄρη. — 13. Οὐδὲν οὕτω τὸν ἄνθρωπον ταπεινοῖ ὡς τὸ ζηλοῦν τὴν τῶν ἄλλων εὐδαιμονίαν. — 14. Τοὺς πλουσίους μεῖον ἂν ζηλοῖμεν, εἰ πάσας τὰς ταραχὰς γυμνοῖεν αἱ αὐτῶν τὴν ψυχὴν πληροῦσιν· ἀλλ' αὐτῶν μόνον τὴν λαμπρότητα ὁρῶμεν, τὴν ἡμᾶς τυφλοῦσαν.

## 125. VERSION

1. Tu affermis *ou* que tu affermisses, puissions-nous affermir! affermis, il affermissait, affermissant, qu'ils affermissent *ou* [de ceux] qui affermissent, ils affermissent *ou* [à ceux] qui affermissent, qu'ils affermissent, j'affermissais *ou* ils affermissaient — il envie *ou* qu'il envie, nous envions, puissions-nous envier! nous enviions, celle qui envie — redresser *ou* redressant (*neut.*), je redressais *ou* ils redressaient, puissent-ils redresser! vous redressez *ou* redressez, que vous redressiez. — 2. Je trouve juste, vous torturiez, que nous fortifiions, vous aveugleriez, [de celle] qui égale, vous maltraitez *ou* maltraitez, que vous maltraitiez, vous apprivoisez *ou*

apprivoisez *ou* vous apprivoisiez, frapper d'une amende, redressant, il foudroie *ou* qu'il foudroie, je torturais *ou* ils torturaient, ils ont froid *ou* [à ceux] qui ont froid, que nous fouettions, qu'ils réalisent, puisses-tu remplir! vous affranchissiez. — 3. N'enviez pas les riches, enfants, mais ceux qui réalisent de grandes choses. — 4. Se juger digne de tous les honneurs est une naïveté. — 5. Pourquoi fouetter ainsi et torturer tes esclaves? la colère t'aveugle. — 6. Les oiseaux ne chantent pas, quand ils ont froid. — 7. Homère comparait la race des hommes aux feuilles. — 8. O Zeus, puisses-tu foudroyer cet insolent! — 9. Les étrangers remplissent notre ville, et aussi nous, les citoyens, nous ne trouverions pas aisément quelqu'un qui nous loue un appartement. — 10. Vous êtes remplis de vanité et vous aveuglez vos concitoyens, en louant toujours leurs mérites et en ne redressant jamais leurs fautes. — 11. Socrate ne dédaignait pas de jouer avec les petits enfants. — 12. Les tyrans se plaisent à frapper d'amendes les uns, à maltraiter, à torturer les autres. — 13. Tu soumets bien des peuples, Alexandre, et tu trouves juste d'affermir ton empire par la force; mais tu n'apprivoises pas la haine sauvage des vaincus. 14. — C'est l'usage chez vous de couronner les athlètes qui ont vaincu : pourquoi ne couronneriez-vous pas aussi les savants, qui réalisent de belles inventions? — 15. Affranchissons nos âmes de la servitude des passions qui aveuglent la raison. — 16. Beaucoup de peuples anciens tiraient au sort les magistrats dans la cité et ainsi mettaient sur pied d'égalité tous les citoyens. — 17. La guerre dévaste les champs, vide les villes, multiplie les deuils. — 18. Socrate communiquait tout à ses disciples. — 19. Les cris des assistants assourdissaient l'orateur.

## Futur, aoriste, parfait, plus-que-parfait.

### 126. EXERCICE

1. Βεβαιώσεις, βεβαίωσον, βεβαιώσειν, βεβαιῶσαι, βεβεβαιωκέναι, βεβαιώσων, βεβαιώσας, βεβεβαιωκώς. — 2. Γυμνώσης, δικαιώσῃς — γεγυμνώκῃς, δεδικαιώκῃς. — 3. Μαστιγώσοιεν, τυφλώσοιεν — μαστιγώσειαν, τυφλώσειαν — μεμαστιγώκοιεν, τετυφλώκοιεν. — 4. Ἐδικαίωσας, ζηλώσουσι, ἐστρέβλωκε,

ἐμεμεστώκει, ἐλευθερώσετε — τελειώτοντες, τελειώτουται, τελειώσοντα — κακώσασι, κακωσάσαις, κακώσασι — κεκληρωκότα, κεκληρωκυῖαν, κεκληρωκότα. — 5. Δηλώσειν, ἐδήλωσαν, ὀχυρώσομεν — ἐκεραύνωσε, ὠχυρώκειτε, τὸ ζηλῶσαι, τὸ ἰσῶσαι, τὸ κακῶσαι — τελειώσαντας, τελειωσάσας, τελειώσαντα — ἐλευθερῶσαι, ἡλαττωκέναι. — 6. Ἂν ἐξισώσειαν, ἂν τελειώσειαν, ἂν τυφλώσειαν. — 7. Δηλωσόντων, δηλωσουσῶν, δηλωσόντων — ὀρθωσόντων, ὀρθωσουσῶν, ὀρθωσόντων — πληρωσόντων, πληρωσουσῶν, πληρωσόντων. — 8. Οἱ ἡμέτεροι πρόγονοι ἠξίωσαν τὴν ἀνδρείαν τῶν μεγίστων δωρεῶν. — 9. Ζεὺς τυφλώσει καὶ κεραυνώσει τοὺς ἀσεβεῖς. — 10. Οἱ Βάρβαροι ἐκάκωσαν τοὺς παῖδας καὶ ἐστρέβλωσαν τοὺς γέροντας. — 11. Χαλεπῶς ἂν ἐξισώσαιτε τοὺς ὑμετέρους ἐπαίνους τῷ μεγέθει ἐκείνων τῶν στρατιωτῶν καὶ τοῦθ' ἂν ἐλαττώσαιτε ψυχροῖς λόγοις. — 12. Ἐλπίζομεν ὑμᾶς ἐλευθερώσειν τὴν πατρίδα καὶ ὀρθώσειν τὴν τύχην καὶ τὸ τέλος τελειώσειν τὰς εὐχὰς τῶν ὑμετέρων πατέρων. — 13. Οἱ Σπαρτιᾶται, τὸν θυμὸν βεβαιώσαντες, τοὺς ὄρους ὠχύρωσαν καὶ ἐπύργωσαν. — 14. Νῦν κεκεφαλαιωκὼς τούτων τῶν προδοτῶν τὰ ἀσεβήματα, δηλώσω τοὺς τοῖς πολεμίοις τὰς ἡμετέρας βουλὰς κοινώσαντας τυφλῶσαι τοὺς ἀρίστους τῶν πολιτῶν καὶ τὴν πόλιν ταῖς παρασκεύαις ἐλαττῶσαι. — 15. Οἱ πολέμιοι, χηρώσαντες τὴν πόλιν πάντων τῶν χρημάτων καὶ κληρώσαντες τῶν δούλων τοὺς καλλίστους, τὰ πλοῖα ἐπλήρωσαν. — 16. Ὅταν πολλοὺς ἀθλητὰς στεφανώσητε, ἆρ' ἡγεῖσθε ὑψώσειν τὴν τῆς πόλεως δόξαν; — 17. Ὅθ' ὁ Διονύσιος ὁ Τύραννος ἐνίους πολίτας κακώσειε καὶ ἐνίους δούλους στρεβλώσειε, τοὺς μεγίστους βασιλέας ἰσωκένα ἐνόμιζεν. — 18. Οἱ θηρευταὶ μεγάλοις δικτύοις τὰ δάση ἐκεκυκλώκεσαν, ἵνα τὰς ἐλάφους ἡμερώσειαν. — 19. Οἱ δικασταὶ τοὺς πονηροὺς καπήλους ζημιώσαντες τὴν ἐμπορίαν ἐβελτίωσαν.

— 20. Μὴ ζηλοῦτε τὴν τῶν βασιλέων τύχην μηδ' αὐτοὺς τοῖς θεοῖς ἐξισοῦτε, ἀλλὰ νομίζετε τὸν Κροῖσον, μυρίας φροντίδας ἔχοντα, μὴ πολλάκις ἥσυχον ὑπνῶσαι. — 21. Οὐ νομίζω τὰς τῶν ἐμῶν ἀνταγωνιστῶν ἀρετὰς ταπεινῶσαι.

## 127. VERSION

1. Tu affermiras, ils affermirent, avoir affermi, affermis (*imp. aor.*), puisses-tu affermir (*aor.*)! puisse-t-il affermir (*fut.*)! [de celle] qui a affermi, ils affermiront *ou* [à ceux] qui affermiront. — 2. Vous montrerez, ils montrèrent, il avait fini de montrer, vous aviez fini de montrer, qu'il montre (*imp. aor.*), qu'ils montrent (*subj. aor.*), puissent-ils montrer (*aor.*)! avoir montré, [celle] qui montrera, nous avions fini de montrer, avoir fini de montrer, puisses-tu montrer (*fut.*)! — avoir affranchi, nous avons fini d'affranchir, puisses-tu affranchir (*aor.*)! ils affranchiront, [celle] qui a fini d'affranchir, tu as affranchi, — vous fouetterez, fouettez (*imp. aor.*), il fouetterait (*aor.*), avoir fouetté, — [celle] qui redresse, avoir redressé, avoir fini de redresser, [de celle] qui redressera, puisses-tu avoir fini de redresser! — 3. Vous mettrez à nu, il a fini de montrer, il avait fini d'amoindrir, avoir fini d'affranchir, ayant aveuglé, puisse-t-il torturer (*aor.*)! devoir remplir, qui a fouetté (*nom. acc. neut.*), vous avez fini d'envier, vous aviez fini d'égaler, [à celles] qui ont fini d'apprivoiser, devoir maltraiter, que tu aies fini de redresser, qu'ils trouvent juste (*subj. aor.*). — 4. Avoir réalisé, tu auras froid, avoir fini d'aveugler, ils frappèrent d'une amende, [ceux] qui ont loué, puisse-t-il foudroyer (*aor.*)! [de celui] qui videra, vous avez fini de fortifier, tu maltraitas, ayant maltraité, tu envierais, n'enviez pas (*subj. aor.*), avoir affranchi, celles qui ont affranchi, il communiqua, [à celle] qui a fini de réaliser, qu'il tire au sort (*imp. aor.*), devoir amoindrir, vous apprivoisâtes, vous montreriez (*opt. aor.*), [à ceux] qui ont égalé. — 5. Les Athéniens couronnèrent Démosthène et le jugèrent digne des plus grandes récompenses. — 6. Redresse (*imp. aor.*) la tête et montre-moi tes mains. — 7. Nous espérons délivrer notre patrie et relever sa fortune. — 8. Zeus ayant foudroyé Asklépios, Apollon tua tous les Cyclopes. — 9. Juge-toi (*aor.*) digne toi-même de ne pas envier les mauvais orateurs. —

10. La grenouille s'étant gonflée et comparée au bœuf, creva. — 11. Les Athéniens eussent amoindri la gloire de leur ville, s'ils n'avaient délivré les Grecs que les Barbares voulaient asservir. — 12. Quand les maîtres maltraiteront les esclaves, les juges les frapperont d'une amende. — 13. Il ne faut pas égaler les fanfarons aux véritables vaillants. — 14. Puisse l'orgueil ne pas t'aveugler! — 15. Les ennemis ayant mis à nu les prisonniers les fouettèrent et les torturèrent. — 16. Rien n'est plus digne d'éloge que d'avoir redressé les défauts de notre âme et de l'avoir affranchie des passions. — 17. Pense que la mort égalisera toutes les inégalités. — 18. La jeunesse a besoin de conseillers qui la redressent. — 19. Les assiégés ayant fortifié les murs et rempli les fossés, trouvèrent juste d'affranchir les esclaves, qui avaient participé avec zèle à leurs travaux.

## Passif et moyen.

### Présent et imparfait.

129. EXERCICE

1. Ζηλοῦται, ζηλοῦνται, ζηλοῦσθε, ζηλῶται, ζηλοίμεθα, ζηλοῦσθαι, τῶν πολιτῶν ζηλουμένων, ἐζηλοῦ. — 2. Χειροῦμαι, ἐχειροῦτο, χειροῦ, χειρῶσθε, χειροῖο, χειροῦσθαι, χειρούμενοι. — 3. Ἐδηλοῦτο, γυμνοῦνται, κατορθοῦσθαι, τῆς πόλεως κεραυνουμένης, καρπώμεθα, τοὺς συμμάχους ἐπολεμοῦσθε, ἐμαστιγοῦτο, κληροῦσθαι, καρποίμεθα, ἰσοῦντο, τῆς ἐλάφου ἡμερωμένης, στρεβλοίμεθα ἄν, ἐτυφλοῦσθε, δεξιούσθω, κακοῖ, ἐξενοῦ, ὑποτυποῦ, κατωρθοῦντο, ἡμεροῦσθαι, ἐδικαιούμεθα, ἐπληροῦτο, τελειουμένη, ἐλευθεροῖ. — 4. Οἱ Ἀθηναῖοι τοὺς ὁδοιπόρους ἐδεξιοῦντο καὶ ἐξενοῦντο. — 5. Οἱ αἰχμάλωτοι γυμνοῦνται καὶ στρεβλοῦνται καὶ τὰς τῶν πολεμίων βουλὰς δηλοῦσιν. — 6. Πολλαὶ πόλεις, ἃς οἱ πολέμιοι ἐπολεμοῦντο, ὑπὸ τῶν Ἀθηναίων ἠλευθεροῦντο. — 7. Αἱ πόλεις αἱ βίᾳ κακούμεναι καὶ

ἐλαττούμεναι οὐ δεξιοῦνται τοὺς νικήσαντας. — 8. Μαστιγοίμεν ἄν σε, εἰ τοῖς τῶν γονέων προστάγμασιν ἐναντιοῖο. — 9. Ταῖς ἡμετέραις βουλαῖς ἐναντιοῦται, ἵν' ἡμῶν τοὺς πόνους καρπῶται καὶ τοὺς συμμάχους χειρῶται. — 10. Στεφανοῖο ἐν τοῖς ἀγῶσι καὶ οὕτω τὴν δικαίαν τῶν πόνων δωρεὰν καρποῖο. — 11. Οἱ μὲν πλούσιοι ζηλοῦνται καὶ τοῖς θεοῖς ἰσοῦνται· σὺ δὲ μὴ νόμιζε τὸν βίον αὐτῶν ἡσύχοις ἡδοναῖς πληροῦσθαι· τοῖς γὰρ προσχήμασι τυφλοῖ· οὐκοῦν αὐτῶν τὰς τεταραγμένας νύκτας ὑποτυποῦ. — 12. Ὅταν οἱ φίλοι τοῖς φίλοις πάσας τὰς διανοίας μὴ ἀνακοινῶνται, οὐ τελειοῦται ἡ ἀληθῶς φιλία. — 13. Νόμιζε τὴν μὲν ἀληθῆ τῶν ἀνθρώπων φύσιν τῷ ἀτυχήματι δηλοῦσθαι, τοὺς δ' ἰσχυρούς, τῇ τύχῃ κακουμένους, μὴ ἀνδρειοτάτους φαίνεσθαι. — 14. Ὑψῶνται μὲν οἱ μικροί, ἐλαττῶνται δ' οἱ μεγάλοι. — 15. Κελεύω ἐν τῇ ἐμῇ οἰκίᾳ τοὺς πένητας φιλικῶς ξενίζεσθαι καὶ μὴ κακοῦσθαι· τοῖς γὰρ μὴ ξηνουμένοις τοὺς ἀθλίους οἱ θεοὶ δικαίως θυμοῦνται.

## 130. VERSION

1. Il est mis à nu, sois mis à nu, qu'ils soient mis à nu, vous seriez mis à nu, être mis à nu, [à ceux] qui sont mis à nu, il était mis à nu, qu'ils soient mis à nu, tu es *ou* que tu sois mis à nu. — 2. Il recueille, tu recueilles *ou* que tu recueilles, recueille, tu recueillais, que nous recueillions, [ceux] qui recueillent (*acc.*), puissiez-vous recueillir! vous recueilliez, vous recueillez *ou* recueillez, que je recueille. — 3. Nous soumettions, [ceux] qui sont aveuglés, qu'ils soient réalisés, qu'il soit torturé, s'opposer, vous vous opposiez, [les choses] qui sont fortifiées, puisse-t-il être foudroyé! ils accueillaient amicalement, [ceux] qui sont égalés (*acc.*), il était montré, qu'il soit envié, tu serais envié, être frappé d'une amende, [ce] qui est amoindri, puisse-t-il être trouvé juste! j'étais maltraité, [à celle] qui est apprivoisée, nous étions tirés au sort, tu étais affranchi, sois affranchi, vous vous opposez *ou* que vous vous opposiez nous nous opposions, qu'ils se figurent, nous traitions

en hôte, nous traitons en hôtes, puissions-nous traiter en hôtes! [les choses] qui sont entourées, nous nous faisions des ennemis. — 4. Les Athéniens sont jugés dignes du prix de la bravoure. — 5. Les prisonniers fouettés et torturés ne disaient rien, et ainsi aucun des dangers n'était révélé. — 6. Souvent les rois sont égalés aux dieux par les flatteurs. — 7. Chez les Indiens, celui qui a privé un ouvrier d'une main ou d'un œil est puni de mort. — 8. Platon disait à l'un de ses esclaves : « Tu serais fouetté, si je n'étais en colère ». — 9. Il n'est pas beau de se glorifier de sa richesse ni de sa force. — 10. Les orgueilleux, humiliés par la fortune, semblent blessés de la plus douloureuse blessure. — 11. Il faut accueillir amicalement et traiter en hôtes les étrangers : en quoi serions-nous amoindris par le fait de secourir nos frères? — 12. Vous êtes enviés, ô riches, et vous êtes appelés heureux : mais mis pour ainsi dire à nu par la mort, vous êtes assimilés aux plus misérables. — 12. L'histoire nous apprend que les rois forts soumettent les peuples faibles, et sont eux-mêmes abaissés par les peuples plus forts. — 14. La Grèce était affranchie par les Athéniens, qui s'opposaient à l'élan des Barbares. — 15. Polyphème, aveuglé par Ulysse, appelait au secours les Cyclopes, et ainsi tout le rivage était rempli par ses cris. — 16. Quel fruit retires-tu de tes gains honteux? — D'être détesté de tous et d'être assimilé aux pillards. — 17. Puissiez-vous être foudroyés, ô les plus méchants des tyrans, vous, par qui sont maltraités même les meilleurs citoyens! — 18. Souvent dans les grands dangers, sans que les citoyens s'y opposent, on affranchit les esclaves, pour que les rangs des soldats soient remplis. — 19. Le châtiment des innocents ne serait pas trouvé juste. — 20. Hier vous vous enorgueillissiez de soumettre de nombreux pays, maintenant vous ne rougissez pas de voir votre patrie amoindrie.

## Futur, aoriste, parfait, plus-que-parfait.

### 131. EXERCICE

1. Χειρώσει, χειρωσόμενοι, ἐχειρώσαντο, κεχείρωσθε, χειρώσασθε, χειρώσασθαι, χειρώσεσθαι. — 2. Ἐδηλώθη, δηλωθησομένων, δηλωθεῖσι, ἂν ἐδηλώθης, ἐδεδήλωσθε, δηλώθητε,

δηλωθήσεσθαι, δηλωθῆναι, δηλωθήσονται, δεδηλῶσθαι. — 3. Βεβαιωθήσεσθε, ἐγυμνώθησαν, κεκεραυνῶνται, ἐζήλωσο, κληρωθήσεσθαι, μαστιγωθέντα, δεξιώσασθαι, ξένωσαι, ὑποτυπώσηται, ἂν ἡμερωθεῖεν, ἐπληρώθη, ἂν ζηλωθεῖτε. — 4. Ἠλευθερωμένοις, ἐναντιώσαισθε ἄν, καρπώσεσθαι, κληρωθῆναι, τετελειῶσθαι, τυφλωθησομένης, ἐζηλώθητε, ἂν κατωρθώθημεν, ἐκεκεραύνωντο, ἠλαττώθη, ξενώσασθαι. — 5. Χειρωσόμεθα τὴν ὑμετέραν χώραν καὶ οὕτω καρπώσεσθε ὑμῶν πάσας τὰς βίας. — 6. Οἱ αἴτιοι γυμνωθέντες ἐμαστιγώθησαν καὶ αὐτῶν ἡ τιμωρία ὑπὸ πάντων ἐδικαιώθη. — 7. Πολυφήμου τυφλωθέντος, οὕτως Ὀδυσσεὺς τοὺς ἑταίρους ὑπὸ τοῦ Κύκλωπος κακωθέντας ἐτιμώρησεν. — 8. Ἐννόει τοὺς ὑπερηφάνους ὑπὸ τῶν θεῶν ἀεὶ ταπεινωθῆναι καὶ μὴ γαυρώθητι τοῖς σοῖς χρήμασιν. — 9. Τελειωθεῖεν ὑμῶν αἱ εὐχαὶ καὶ τοῖς μακαριωτάτοις τῶν ἀνθρώπων ἐξισωθεῖτε. — 10. Οἱ μὲν ταπεινωθέντες ἀνορθωθήσονται, οἱ δ' ὑψωθέντες ταπεινωθήσονται. — 11. Λέγεται τοὺς νεανίας τοὺς ἀξιωθέντας δωρεῶν στεφανωθῆναι ἄνθεσι καὶ ξενωθῆναι ὑπὸ τῶν πρώτων πολιτῶν. — 12. Ἐλπίζομεν, τῶν ἐμῶν πολεμίων ἠλαττωμένων, ἐπὶ πολὺν χρόνον βεβαιωθήσεσθαι τὴν εἰρήνην. — 13. Οἱ μάλιστα ἐν τῷ βίῳ ζηλωθέντες τοῖς ἀθλιωτάτοις μετὰ τὸν θάνατον ἰσωθήσονται. — 14. Ὅτε τὰ τῶν στρατιωτῶν σώματα, ὑπὸ τῶν πολεμίων πεπηρωμένα, αὐτῶν τοῖς ἑταίροις ἐδηλώθη, οὗτοι ἐθυμώσαντο καὶ ὤμοσαν τοὺς βαρβάρους αὖθις στρεβλωθήσεσθαι. — 15. Ἆρα νομίζεις τοὺς πολλὰς χώρας χειρωσαμένους ἐλευθερωθῆναι τοῦ φοβεῖσθαι τὸν θάνατον; — 16. Εἰ ἡ ὑμετέρα χώρα ἐκακώθη, ἆρ' οὐκ ἂν ἠναντιώσασθε αἰσχρᾷ εἰρήνῃ; — 17. Ἔνιοι ἡμερωμένοι λέοντες δηλωθήσονται ἐν τῷ ἱπποδρόμῳ. — 18. Πολεμώσαντες πάντας τοὺς Ἕλληνας βούλεσθ' ὑμεῖς τοῖς τῆς Ἑλλάδος εὐεργέταις ἰσωθῆναι; — 19. Δεξιωσάμενος τοὺς ξένους ὑπ' ἐκείνων αὐτὸς φιλοφρόνως

ξενωθήσει. — 20. Οἱ δικασταὶ ἐκεκλήρωντο ἐν τοῖς νεωτάτοις πολίταις.

## 132. VERSION

1. Tu seras affranchi, il fut affranchi, vous aviez été affranchis, sois affranchi (*aor.*), avoir fini d'être affranchi, puissent-ils être affranchis (*aor.*)! [de celui] qui sera affranchi, avoir été affranchi, puisses-tu être affranchi (*fut.*)! [celle] qui a été affranchie. — 2. Recueille (*aor.*), tu as fini de recueillir, tu recueillis, puisse-t-il recueillir (*fut.*)! avoir recueilli, [ceux] qui ont recueilli, ils avaient recueilli, devoir recueillir, puissiez-vous recueillir (*aor.*)! que nous recueillions (*aor.*). — 3. Tu seras affermi, devant se trouver aveuglé, ils accueilleront amicalement, ils furent mis à nu, [à ceux] qui ont fini d'être montrés, figure-toi (*aor.*), il a fini d'être réalisé, sois envié (*aor.*), devoir traiter en hôte, puissent-ils être frappés d'une amende (*aor.*)! avoir été égalé, [celui] qui a été tiré au sort, puisse-t-il soumettre (*aor.*)! [à ceux] qui ont été fouettés, il avait été fortifié, tu serais torturé, il s'opposa, avoir été montré, puisse-t-il être redressé (*fut.*)! [ce] qui doit être égalé (*ou acc. masc.*), devoir se faire un ennemi. — 4. Devoir être tiré au sort, [ceux] qui ont été traités en hôtes, il fut torturé, avoir été jugé digne, il sera rempli, devoir être maltraité, [à celles] qui furent égalées, qu'ils recueillent (*aor.*), [ceux] qui ont été apprivoisés (*neut.*), avoir accueilli amicalement, ayant été communiqué (*acc. sg. m;* ou *n. pl.*), que tu sois entouré (*aor.*), avoir été en colère, il fut mis en location. — 5. La race des hommes a été comparée aux feuilles par Homère. 6. Les prisonniers, enchaînés par les ennemis et mis à nu, furent fouettés cruellement. — 7. On dit que Salmonée, qui voulait être égalé aux dieux, fut foudroyé par Zeus. — 8. Les orgueilleux, qui ont abaissé les autres, seront abaissés. — 9. Vous nous avez accueillis amicalement; à notre tour nous vous traiterons en hôtes volontiers. — 10. Les Romains, ayant soumis les peuples voisins, se firent des ennemis de la plupart des Italiens. — 11. Le devin Phinée était privé de l'usage des yeux; on dit qu'il en avait été privé par les dieux, parce qu'il prédisait aux hommes l'avenir. — 12. Platon, étant un jour en colère contre un de ses esclaves, disait : « Tu aurais été fouetté, si je n'avais été en colère ».

— 13. Quand beaucoup d'athlètes sont couronnés par vous, pensez-vous que la ville recueillera quelque profit? — 14. Les bois ayant été entourés de filets, beaucoup de bêtes furent prises par les chasseurs et furent enchaînées pour être apprivoisées. — 15. Maintenant que tes espérances sont réalisées, pourquoi ne recueillerais-tu pas le fruit de tes peines? — 16. Comme l'accusé avait été montré innocent, l'accusateur fut frappé d'une amende. — 17. Affranchis des tyrans, les insulaires furent asservis par les Barbares. — 18. Une cité ne saurait être affermie, si elle n'était entourée que de murs; mais elle le serait, si ses habitants avaient la vertu pour rempart. — 19. Qui de nous n'eût pas accueilli amicalement ces voyageurs, qui nous avaient auparavant traités en hôtes chez eux? — 20. Que le sage se figure de quelle nature est la mort, et il ne s'opposera pas à la nécessité. — 21. Que ceux qui se sont opposés si courageusement à l'assaut des ennemis soient jugés dignes de l'immortalité!

# RÉCAPITULATION

## VERSIONS

### 1. La Grèce.

La Grèce renferme la Béotie, où sont les Thébains, l'Attique, où est la ville d'Athènes illustre entre toutes, le Péloponèse, patrie des Messéniens et des Spartiates. Vous connaissez dans la Thessalie l'Olympe, habité par les dieux, et en Phocide le Parnasse, où l'on dit que séjournent Apollon et les Muses; vous connaissez aussi les abeilles de l'Hymette et les marbres du Pentélique. Les fleuves ne sont pas nombreux ni grands, mais la mer entoure tout le pays, et c'est ainsi que les anciens Grecs furent des marins tout à fait admirables.

### 2. Athéniens et Spartiates.

Les Athéniens avaient l'intelligence; les Spartiates, la force physique; les premiers s'intéressaient aux arts, aux discours, à la poésie les seconds ne considéraient que la gymnastique et les travaux de la guerre. On enseignait la lutte aux femmes de Sparte. C'est pourquoi les amateurs des choses de l'esprit allaient fréquemment à Athènes, et là, sur l'Acropole, ils admiraient la beauté des monuments, du Parthénon et des Propylées. On a dit que la ville d'Athènes était pour les visiteurs une fête perpétuelle. Aussi le rôle des Athéniens fut d'instruire les Grecs des arts de la paix, tandis que celui des Lacédémoniens fut d'enseigner les secrets de la guerre.

### 3. Dieux et déesses de l'Olympe.

Les dieux et les déesses de l'Olympe se partageaient pour ainsi dire les fonctions. Zeus, lançant sa foudre comme un trait, gouvernait toute la terre; Poseidon surveillait les mouvements des mers; Arès soutenait dans les combats la force des armées; Apollon, la lyre en main, avait la direction des arts, avec les Muses; Artémis, portant un carquois, présidait à la chasse dans les bois : Athéna distribuait les honneurs à ceux qui montrent les qualités de l'esprit.

## 4. Socrate.

Socrate enseignait aux Athéniens la vertu, la justice et la vérité, non dans sa maison ni dans quelque école, mais sur la place publique, pendant la journée entière jusqu'au soir. Il leur conseillait de ne pas se laisser aller à l'injustice ni à la calomnie ni à la colère, mais de négliger l'opinion, de supporter la nécessité et de triompher du chagrin. Il disait que la sagesse est, sur la terre, la source et la cause du bonheur et qu'il faut plus songer à la nourriture de l'âme qu'à celle du corps.

## 5. Socrate (*suite*).

Socrate était le plus juste des hommes, et seuls ses ennemis ne voulaient pas admirer sa haute sagesse ni convenir qu'il était le meilleur des maîtres. Il ne se préoccupait guère de l'opinion, persuadé, comme il était, que la plupart des hommes commettent des fautes, et que c'est Dieu qui les guérit. Accusé de corrompre les jeunes gens par ses leçons, il se défendit avec hauteur, comme il est naturel à un philosophe innocent, et d'une grande dignité; ayant toujours parlé franchement, il se montra le même devant le tribunal. Mais sa hauteur déplut aux juges : cette assurance tout inébranlable fut jugée de l'insolence, et ils le condamnèrent. Sa mort fut aussi belle que sa vie : après avoir beaucoup discuté à sa dernière heure sur l'immortalité des âmes, il but la ciguë sans la moindre émotion et il sembla s'endormir doucement. Quelle honte pour la ville d'Athènes que la mort de Socrate!

## 6. A chacun son rôle.

Il faut que le juge, le soldat, l'intendant, l'acteur accomplissent chacun leur rôle. Il n'appartient pas au serviteur de s'égaler au maître, ni à l'athlète de s'égaler au poète; et il ne faut pas que l'hoplite se mette au rang du sophiste. Mais cependant tu vois beaucoup de jeunes gens s'enorgueillir de leur sagesse et beaucoup de particuliers parler de combats : les citoyens raisonnables se moquent de ces gens, qui ignorent qu'à chacun conviennent son art et sa fonction propres.

## 7. Apollon et Artémis font périr les enfants de Niobé.

Niobé, fille de Tantale, mit au monde sept fils et autant de filles, remarquables par leur beauté. Fière du nombre de ses enfants, elle se vantait d'être une mère plus riche de famille que Lêto. Lêto s'en irrita; elle ordonna à Apollon de percer de flèches les fils, et à Artémis les filles, de Niobé. Ceux-ci, obéissant à leur mère, frappèrent au même instant les enfants de Niobé. Quelle fut la douleur de la malheureuse! Comme elle se repentit amèrement d'avoir méprisé les dieux imprudemment! Zeus écouta sa prière et la métamorphosa en pierre : Niobé verse nuit et jour des larmes sans fin.

## 8. Les dialogues des morts de Lucien.

Dans les dialogues de Lucien, nous voyons Ménippe le Cynique se moquer des morts : comme le riche pleure sur son or et son argent, Ménippe rit et se réjouit de ce que la mort établit l'égalité parmi les hommes, soit esclaves soit maîtres. Car, dans les ténèbres (des Enfers), une fois que l'obole a été donnée au batelier, pour tous c'est la même loi, le même sort, la même demeure; le dieu des morts n'accepte pas les regrets, mais il écoute la foule en conservant un cœur impassible et des yeux secs.

## 9. Deucalion et Pyrrha sauvés du déluge.

Deucalion était fils de Prométhée. Il épousa Pyrrha, fille d'Épiméthée et de Pandore. Quand Zeus voulut détruire la race des hommes, Deucalion fit une arche et y ayant accumulé des vivres en quantité, il s'y embarqua avec Pyrrha. Zeus ayant fait tomber une pluie abondante, la plus grande partie de la Grèce fut submergée. Ainsi tous les hommes périrent, à l'exception d'un petit nombre qui se réfugia sur les hautes montagnes. Deucalion, porté à travers les flots sur son arche pendant neuf jours et neuf nuits, aborda au Parnasse, et là, les pluies ayant cessé, il débarqua et sacrifia à Zeus Protecteur des fugitifs. Alors, sur l'ordre de Zeus, Deucalion et Pyrrha jetèrent des pierres par-dessus leur tête :

celles que lança Deucalion devinrent des hommes; celles que lança Pyrrha devinrent des femmes.

## 10. L'ours et les deux compagnons.

Deux amis faisaient la même route; un ours s'étant montré, l'un tout de suite grimpa sur un arbre et là il se cachait; l'autre, sur le point d'être pris, s'allongeant sur le sol, contrefaisait le mort (*m. à m.* soi-même mort) : l'ours approchant de lui son museau et le flairant, il retenait sa respiration; on dit en effet que l'animal ne touche pas un cadavre. Quand l'ours se fut éloigné en grognant, le compère étant descendu de son arbre demanda à l'autre ce que l'animal lui avait raconté à l'oreille. L'autre répondit : « Il a dit de ne pas faire route désormais avec des amis qui ne restent pas auprès de vous dans les dangers ».

## 11. Les vœux des hommes.

Tous les hommes font des vœux. Le laboureur, qui gagne avec peine sa vie dans les champs, demande à Zeus le soleil ou la pluie ou la rosée, la beauté de ses taureaux ou de ses chevaux ou de ses poulains ou de ses fruits; il maudit les loups ou les ours. Le soldat, à la guerre et dans les dangers, demande pour lui-même et ses compagnons le salaire de leur vaillance, pour les ennemis la mort. L'orateur, parmi la foule des citoyens, demande la louange pour ses paroles. Le médecin demande pour ses malades le sommeil et la fin de la maladie. Le matelot sur la mer demande le bon vent et le terme de la route, maudissant l'obscurité du ciel ou la foudre. La jeune fille, tout en brodant un voile, rêve du mariage. Ainsi différents sont les vœux, d'après le caractère des hommes ou l'occasion. Mais la plupart en vérité désirent la richesse et l'or.

## 12. Les progrès de l'humanité.

La nature a donné aux hommes bien des choses, le bois dans les forêts, les arbres dans les plaines; et beaucoup d'animaux sont à leur service. Mais beaucoup de maux, de bêtes sauvages, de poisons existaient naturellement à l'origine. L'homme les a fait disparaître par ses efforts. Il a fabriqué non sans peine des instruments, des armes, des arcs, des filets, des hameçons; et en

travaillant la terre il a fait venir les fruits et les roses. Le feu donné aux hommes par Prométhée fut le plus grand bienfait. L'âge d'or n'a jamais existé : la plupart des biens de la terre sont l'œuvre des hommes et le prix de leurs peines.

## 13. Les fables.

Dans les fables, les animaux tiennent la place des hommes : nous voyons les fourmis converser avec les cigales, les chiens avec les renards, les renards avec les corbeaux, les lions avec les chèvres, les vautours, les éléphants, les rossignols, les hirondelles et les oies. L'âne imite les hérauts avec sa trompette ; le renard imite les tours des flatteurs ; le vautour saisissant avec ses ongles les chairs des oiseaux, représente les tyrans, fléaux des citoyens ; le perroquet représente les orateurs bavards. Tous donc, les jeunes gens et les vieillards, par le moyen des animaux et des bêtes sauvages, reçoivent des conseils utiles ; et ces leçons, qui ont le charme de la poésie, frappent davantage les esprits.

## 14. Éducation des jeunes Perses.

Les enfants des Perses passent le temps dans les écoles à apprendre la justice, comme les enfants des Grecs apprennent les lettres de l'alphabet. Leurs gouverneurs consacrent la plus grande partie du jour à les juger : il y a en effet pour les enfants entre eux, comme pour les hommes faits, des accusations de larcin, de vol, de violence, de tromperie, de médisance. Ils punissent celui qu'ils trouvent malhonnête. Ils apprennent aux enfants la tempérance, la modération dans le manger et le boire. Les enfants ne mangent pas auprès de leur mère, mais auprès de leur maître, quand les gouverneurs donnent le signal. Ils emportent de chez eux comme nourriture du pain, comme mets du cresson, un gobelet pour boire, et ils puisent l'eau du fleuve. En outre, ils apprennent à tirer de l'arc et à lancer le javelot. Depuis leur naissance jusqu'à seize ou dix-sept ans, voilà ce que font les enfants ; après quoi ils passent dans la classe des éphèbes.

## 15. L'expédition de Xerxès en Grèce.

Après cela, Xerxès conduisit en personne la seconde expédition ; il avait laissé son palais, osé se placer comme général, et rassem-

blé tous les peuples de l'Asie. Il en vint à un tel point d'orgueil qu'il navigua à travers la terre ferme et marcha à travers la mer, ayant couvert d'un pont l'Hellespont et percé le mont Athos. Au-devant de ce prince si superbe, qui avait exécuté de si grandes merveilles, qui était devenu le maître de tant de nations, s'avancèrent, se partageant le danger, les Lacédémoniens d'une part, aux Thermopyles, contre l'armée de terre, avec mille hommes de choix et le renfort d'un petit nombre d'alliés, pour arrêter les Perses dans les défilés et les empêcher d'aller plus loin; — nos pères, d'autre part, vers le promontoire d'Artémisium, avec (*proprement :* ayant rempli) soixante trirèmes contre toute la flotte des ennemis.

## 16. Lycurgue et l'éducation des petits Spartiates.

Parmi les autres Grecs, ceux qui affirment élever le mieux les enfants, les envoient chez les (*proprement :* dans la maison des) maîtres pour apprendre les lettres, la musique et les exercices de la palestre. En outre, ils amollissent les pieds des enfants par des chaussures et attendrissent leurs corps par les changements de vêtements : c'est qu'ils prennent chez eux l'appétit pour mesure de la nourriture. Lycurgue désigna un seul homme, ayant exercé les plus hautes magistratures, pour diriger tous les enfants : il le nomma le « gouverneur de la jeunesse ». Il le fit maître de rassembler les enfants et, en cas de faute, de les punir. Il lui adjoignit des gens chargés de fouetter. Lycurgue encore ordonna d'endurcir les pieds par l'absence de chaussures et d'habituer les enfants à un seul vêtement pendant toute la durée de l'année. Il enjoignit de donner à chacun une nourriture limitée, sans l'alourdir par la surabondance. Il pensait que les êtres ainsi élevés pourraient mieux, au besoin, tenir bon à jeun. Et avec cette organisation, il rendit la jeunesse plus apte à la guerre.

## 17. Dialogues de Crésus et Solon sur l'homme heureux.

Crésus demanda un jour à Solon : « Athénien mon hôte, quel est celui que tu juges le plus heureux de tous? » Crésus parlait ainsi, espérant être le plus heureux des hommes. Solon, sans le flatter, répondit : « Roi, dit-il, c'est Tellos l'Athénien. Il eut des enfants

parfaits et lui-même eut la fin de vie la plus magnifique. Dans un combat que les Athéniens soutinrent contre les voisins de leur ville, Tellos étant venu au secours et ayant mis en déroute les ennemis, mourut de la plus belle mort; les Athéniens l'enterrèrent aux frais de l'État et lui rendirent de grands honneurs. » — « Mais mon bonheur à moi, répondit Crésus, te semble-t-il n'être rien? » — Solon répondit : « Tu me sembles être riche et roi de nombreux peuples; mais il faut considérer la fin de toute chose ». En disant ces mots, Solon ne faisait nullement plaisir à Crésus, mais lui semblait être tout à fait ignorant. Crésus croyait en effet être le plus heureux du monde.

## 18. Arion et le dauphin.

Arion, voulant revenir d'Italie à Corinthe, loua, dit-on, un bateau de Corinthiens; ceux-ci, en pleine mer, pour avoir les richesses du poète, lui ordonnèrent de s'élancer dans les flots. Arion prit sa lyre et fit entendre jusqu'au bout un chant, à la fin duquel il se jeta dans la mer avec tout son attirail; un dauphin le reçut sur son dos et le porta vers le Ténare. Arion vint à Corinthe et dit à Périandre tout ce qui s'était passé; quand les Corinthiens arrivèrent et se trouvèrent devant Périandre, Arion parut dans le même appareil qu'il avait en s'élançant du navire; les coupables stupéfaits ne purent nier et furent châtiés.

## 19. Le bœuf Apis.

Quand le bœuf Apis est mort et a été enterré magnifiquement, les prêtres préposés à cette fonction cherchent un jeune bœuf ayant sur le corps des marques distinctives et semblables à celles du précédent; quand il a été trouvé, la foule est délivrée de son deuil; ceux des prêtres à qui ce soin est confié conduisent d'abord l'animal dans une ville du Nil, où ils le nourrissent pendant quarante jours; ensuite ils l'embarquent dans un navire pourvu de cabines avec une chambre toute dorée; ils le conduisent comme un dieu jusqu'à Memphis dans le sanctuaire d'Héphaestos. Pendant les quarante jours indiqués ci-dessus, ce sont seulement les femmes qui le voient, mais pendant le reste du temps il leur est interdit de venir à la vue du dieu. Certains expliquent l'origine du

culte rendu à ce bœuf en disant que l'âme d'Osiris, après sa mort, passa dans le corps de l'animal et qu'elle continue ainsi jusqu'à nos jours à passer successivement dans les successeurs, à l'inauguration de chaque bœuf Apis.

## 20. Aristide et le paysan.

Un jour qu'on écrivait les noms pour l'ostracisme, un illettré absolument grossier remit sa coquille à Aristide, comme au premier venu, et l'invita à écrire le nom d'Aristide. Celui-ci s'étonna et demanda à l'homme si Aristide lui avait fait quelque mal. « Non, dit le rustre, et je ne connais même pas cet homme, mais je suis fatigué de l'entendre appeler partout le juste ». Quand il eut entendu ces mots, Aristide ne répondit pas, mais il inscrivit le nom et rendit la coquille. Au moment où il se retirait de sa cité, il tendit les mains vers le ciel et pria les dieux que jamais ne vînt aux Athéniens une occasion qui forçât le peuple à se souvenir d'Aristide.

# APPENDICE

## EXERCICE D'ÉTYMOLOGIE.

ἀκούω
ἀήρ-λίθος
ἀήρ-ναύτης
ἀμφί-θέατρον
ἀνα-χωρήτης
ἀ privatif -ἄρχη
ἄγγελος
ἀ privatif -ὄνομα
ἀντί -ἀγωνιστής
ἄνθος -λέγω
ἀ privatif -πάθος
ἀ privatif -φωνή
ἀπό -καλύπτω
ἀπό -στόλος
ἄριστος -κράτος
ἄστρον -νόμος
ἄρθρον
ἀσκητής
ἀ privatif -θεός
ἀθλητής
βίβλος
βίος -γράφω
κακός -φωνή
κανών
κατά -ὅλος
κενός -τάφος
χίμαιρα
χείρ -μαντεία
κρίσις

κύκλος
δάκτυλος
δέκα -λόγος
δεσπότης
δίσκος
δόγμα
δρᾶμα
δυναστεία
δυς-πέψις
ἐπί -γράμμα
ἐπιστολή
εὖ -ἄγγελος
φαντασία
γαστήρ -ἄλγος
γῆ -γράφω
γῆ -μέτρον
γυμνάσιον
ἑκατόν -βοῦς
ἡμι -σφαῖρα
αἷμα -πτύω
ἥρως
ἵππος -δρόμος
ὑγίεια
ὕμνος
ἰχθύς -λόγος
ἰδέα
χίλιοι -μέτρον
λαϊκός
λαμπάς

Λύκειον
λύρα
μανία
μάρτυρ
μάθημα
μέσον -ποταμός
μετά -μορφή
μήτηρ -πόλις
μιάσμα
μικρός -σκοπέω
μόνος -ἄρχη
μοῦσα
μύω -ὤψ
μῦθος
νέος -λόγος
νεῦρον -ἄλγος
νύμφη
ᾠδή
οἶνος -φίλος
ὀλίγος -ἄρχη
ὅλος -γράφω
ὦμος -πλάτη
ὀφθαλμός
ὀρχήστρα
ὄρνις -λόγος
ὄρος -γράφω
ὀρθός -γράφω
ὀρθός -παῖς
ὄστρακον

ὀξύς -νεννάω
παχύς -δέρμα
παλαιός -γράφω
Παλαιστίνη
πᾶν -θεός
πάπυρος
παράδεισος
παρά -δόξα
Παρθένων
περί -μέτρον
φάρμακον
φαινόμενον
φιλέω -ἄνθρωπος
φιλέω -σοφός
φράσις
φθίσις
φυσικός
πλανήτης

πλευρά
πνεύμων
ποιητής
πολεμικός
πολύ -γάμος
πολύ-γωνία
πομπή
πρεσβύτης
πρό -λόγος
Πρυτανεῖον
ψεῦδος -ὄνομα
ψυχή -λόγος
πυγμαῖος
ῥήτωρ
ῥίς -κέρας
ῥόδον -δένδρον
ῥεῦμα
σελήνη

σχίσμα
σκελετός ή, όν
στενός -γράφω
στῦλος
σύν -πάθος
σύν -φωνή
σύν -τάξις
σύν -στῆμα
τῆλε -γράφω
θεάτρον
θερμός -μέτρον
θερμός -πύλαι
τύπος -γράφω
ζῆλος
ζέφυρος
ζώνη
ζῷον -λόγος

Imprimé en France
TYPOGRAPHIE FIRMIN-DIDOT ET Cie. — MESNIL (EURE). — 4205/45
Dépôt légal : 3e trimestre 1945